叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 401]
[页 -]

[第401页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Vol . XVII .
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[nəʊ] . - .
No . 494 .
不 . - .

第494号。

['sætədeɪ] , [dʒuːn] - , - .
SATURDAY , JUNE 18 , 1831 .
周六 , 六月 - , - .

1831年6月18日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['eksɪtə(r)] [hɔːl] , [strænd] .
EXETER HALL , STRAND .
埃克塞特 大厅 , 链 .

埃克塞特大厅，斯特兰德。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['bəːli] [haʊs] ['pɑːtli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv]
We rejoice to see the site of Burleigh House partly occupied by the above
我们 麾 到 看 这 地点 的 伯利 房子 部分 占领 经过 这 多于
['bɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .

我们很高兴看到伯利庄园的部分遗址被上述建筑所占据。

[ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɒv; əv] [ˌfɪlən'θrɒpɪk]

Its object is to afford accommodation for the meetings of Philanthropic

它是 目的 是 到 买得起 住宿 为了 这 会议 的 慈善

[sə'saɪətiz] — [səʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['əʊldən] [sə'lebrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] ,

Societies — so that whatever may be the olden celebrity of the spot ,

社会 — 所以 那 任何 可能 是 这 古老的 名人 的 这 点 ,

其目的是为慈善团体的会议提供住宿——因此，无论该地点过去多么有名，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:znəbl] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [wɪl] [bi:; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

it is reasonable to expect that its present appropriation will be associated

它 是 合理的 到 预计 那 它是 展示 拨款 将要 是 联系

[wɪð] [ðə; ði][məʊst]['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .

with the most grateful recollections .

和 这 最多 感激的 回忆 .

可以合理预期，此次捐赠将唤起人们最美好的回忆。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

This building is , perhaps , the most perfect erection of its kind in England .

这 建筑 是 , 也许 , 这 最多 完美的 勃起 的 它是 种类 在 英格兰 .

这座建筑或许是英格兰同类建筑中最完美的一座。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][strænd][ɪz] [rɪ'mɑ:kəbli] ['mɒdɪst] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ,

The approach from the Strand is remarkably modest : it is by a very narrow ,

这 方法 从 这 斯特兰德 是 非常 谦虚的 : 它 是 经过 一个 非常 狭窄的 ,

从斯特兰德方向过来的路非常简朴：它只有一条非常狭窄的小路，

[ðəʊ] ['veri] [tʃeɪst] , [dɔ:(r)] - [wei] , ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [tu:] [kə'rɪnθiən] ['kɒləms] [ænd; ənd]

though very chaste , door - way , situated between two Corinthian columns and

尽管 非常 贞洁 , 门 - 方式 , 位于 之间 二 科林斯 列 和

[pi'læstə, 'pailæs-] .

pilasters .

壁柱 .

虽然非常朴素，但入口位于两根科林斯柱和壁柱之间。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz][ə; eɪ][hɔ:l] , [wɪð] [tu:] [flaɪts] [ɒv; əv][steps] , [wɪtʃ] ['ɑ:ftəwədz] [ju'naɪt] ,

Within the door is a hall , with two flights of steps , which afterwards unite ,

之内 这 门 是 一个 大厅 , 和 二 航班 的 步骤 , 哪个 然后 团结 ,

门内是一个大厅，有两段台阶，之后两段台阶汇合。

[ænd; ənd] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ɪt'self] ;

and lead up to the entrance of the great hall itself ;

和 带领 向上 到 这 入口 的 这 伟大的 大厅 本身 ;

并通往大厅入口；

[ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)]

the hall below leads into a broad passage , which extends to the farther

这 大厅 以下 线索 进入 一个 广阔 通道 , 哪个 扩展 到 这 更远

[ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

extremity of the building ,

末端 的 这 建筑 ,

下方的大厅通向一条宽阔的通道，这条通道一直延伸到建筑物的尽头。

['əʊpənɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left]['ɪntu:] ['veəriəs] ['ɑ:.fɪsɪz] .

opening right and left into various offices .

开幕 正确的 和 左边 进入 各种各样的 办公室 .

左右两侧分别通往各个办公室。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [ə; eɪ][vɑ:st][ænd; ənd]['splendɪd] [ru:m] [ɪz] [prɪ'zentɪd]
On entering the door of the great hall , a vast and splendid room is presented
在 进入 这 门 的 这 伟大的 大厅 , 一个 广阔的 和 灿烂 房间 是 呈现
[tu:; tə] [vju:] ,
to view ,
到 看法 ,

进入大厅的大门，映入眼帘的是一片宏伟壮丽的景象。

[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [θru:'aʊt] [ɪts] [həʊl] [ɪk'stent] , ['keɪpəb(ə)l]
with scarcely a single interruption to the eye throughout its whole extent , capable
和 几乎 一个 单身的 中断 到 这 眼睛 自始至终 它是 所有的 程度 , 有能力的
[ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ,
of containing ,
的 包含 ,

整个视野几乎没有丝毫阻碍视线，能够容纳.....

[wɪð] ['kʌmfət] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][θri:] , - [p'ɜ:sənz] .
with comfort , more than 3 , 000 persons .
和 舒适 , 更多的 比 3 , - 人 .

舒适地容纳了 3000 多人。

[ðə; ði][flɔ:(r)][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [səb'stænʃ(ə)l] [əʊk] [si:ts] , ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n]
The floor is covered with substantial oak seats , equal to the accommodation
这 地面 是 涵盖 和 重大的 橡木 座位 , 平等的 到 这 住宿

地板上铺着厚实的橡木座椅，与住宿条件相匹配。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 402]
[页 -]

[第402页]

[ɒv; əv][ˌtu:'tu:] , - [p'ɜ:sənz] .
of 2 , 500 persons .
的 2 , - 人 .

共2500人。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][raɪz] ,
The greater portion of these are situated on a gentle rise ,
这 更大的 部分 的 这些 是 位于 在 一个 温和的 上升 ,

这些建筑大部分位于地势平缓的山坡上。

[tu:; tə] [pə'mɪt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [teɪk] [pleɪs] .
to permit a perfect view of the platform on which the proceedings take place .
到 允许 一个 完美的 看法 的 这 平台 在 哪个 这 诉讼程序 拿 地方 .

以便能够完美地观看庭审进行的平台。

[ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪz] [reɪzd] [ə'baʊt][sɪks] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
The platform is raised about six feet from the floor ,
这 平台 是 提高 关于 六 脚 从 这 地面 ,

平台离地面约六英尺高，

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-][ðə; ði] [həʊl] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [kɜ:rvɪŋ] ['ɪnwədz] , [ðə; ði]
and extends the whole breadth of the room , curving inwards , the
和 扩展 这 所有的 宽度 的 这 房间 , 弯曲 向内 , 这
[iks'tremitis] ['bendɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] :
extremities bending towards the audience :
四肢 弯曲 向 这 观众 :

它横跨整个房间，向内弯曲，两端朝向观众：

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [si:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
it contains seats for nearly 300 individuals .
它 包含 座位 为了 几乎 - 个人 .

它可容纳近300人。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['gæləri] [ə'gen] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kə'peɪʃəs] [rɪ'sesɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] [həʊld][frɒm; frəm] [θriː]
Behind **this** **gallery** **again** **,** **are** **very** **capacious** **recesses** **,** **which** **will** **hold** **from** **three**
在后面 这 画廊 再次 , 是 非常 宽敞 凹陷处 , 哪个 将要 抓住 从 三
[tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] .
to **four** **hundred** **persons** **.**
到 四 百 人 .

在这个展厅后面，还有非常宽敞的凹室，可以容纳三四百人。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][kwaɪt] [pleɪn] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] ,
The **lower** **part** **of** **the** **walls** **of** **the** **room** **is** **quite** **plain** **,** **the** **architect** **,**
这 降低 部分 的 这 墙壁 的 这 房间 是 相当 清楚的 , 这 建筑师 ,

房间墙壁的下半部分非常朴素，建筑师

['prɒbəbli] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɔːnəmənt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ,
probably **,** **regarding** **the** **audience** **as** **a** **sufficient** **ornament** **in** **that** **quarter** **,**
大概 , 关于 这 观众 作为 一个 充足的 装饰品 在 那 四分之一 ,

或许，他认为观众本身就是那方面的一种足够装饰。

[ðəʊ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [wʊd] [əb'skjʊə(r)] [kɑːrvd] - [wɜːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]
though **the** **rising** **of** **the** **seats** **would** **obscure** **carved** **-** **work** **if** **it** **were** **there**
尽管 这 上升 的 这 座位 会 朦胧 雕刻 - 工作 如果 它 是 那里
.
:
·

不过，如果座椅上有雕刻，那么座椅的升高会遮挡住雕刻部分。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
The **windows** **are** **at** **a** **considerable** **height** **from** **the** **ground** **,** **and**
这 视窗 是 在 一个 大量 高度 从 这 地面 , 和
[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [dɪmd] [glɑːs] ,
are **of** **dimmed** **glass** **,**
是 的 调暗 玻璃 ,

窗户离地面很高，而且是磨砂玻璃。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['bɔːdə(r)] .
with **a** **chaste** **and** **classical** **border** **.**
和 一个 贞洁 和 古典 边界 .

边框简洁典雅。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haɪt] , [ɪz] ['bjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [sk'weəz] ,
The **ceiling** **,** **which** **is** **at** **a** **noble** **height** **,** **is** **beautifully** **laid** **out** **in** **squares** **,**
这 天花板 , 哪个 是 在 一个 高贵 高度 , 是 非常漂亮 铺设 出去 在 正方形 ,

天花板很高，设计精美，呈方形布局。

[wɪð] ['bɔːdərɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊ'zets] .
with **borderings** **and** **rosettes** **.**
和 边框 和 玫瑰花结 .

带有边框和花饰。

[æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['əʊpənɪŋ] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [wɪð] ['mæsɪv] [biːmz] ['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] ,
An **oblong** **opening** **occurs** **in** **the** **centre** **,** **with** **massive** **beams** **stretching** **across** **,**
一个 长方形 开幕 发生 在 这 中心 , 和 大量的 光束 伸展 穿过 ,

中心有一个长方形开口，巨大的横梁横跨其上。

[prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [æn; ən] [ɪ'rekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] , ['prɒbəbli] ,
presenting **to** **view** **an** **erection** **in** **the** **roof** **,** **a** **form** **of** **construction** **,** **probably** **,**
呈现 到 看法 一个 勃起 在 这 屋顶 , 一个 形式 的 建造 , 大概 ,

展示屋顶上的建筑物，一种建筑形式，可能

['nesəsəri] [tu:; tə][səʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ru:fɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜ:vɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

necessary	to	so	immense	a	mass	of	roofing	,	and	serving	also	for	the
必要的	到	所以	巨大	一个	大量的	的	屋顶	,	和	服务	还	为了	这

[p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] ,

purposes	of	ventilation	,
目的	的	通风	,

对于如此庞大的屋顶结构而言，这是必要的，而且也起到了通风的作用。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [i:tʃ] [end] .

as	it	contains	windows	at	each	end	.
作为	它	包含	视窗	在	每个	结尾	.

因为它两端都有窗户。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] ['pɪlər] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

There	are	four	pillars	near	the	end	of	the	hall	,	rising	to	the	ceiling	,
那里	是	四	柱子	靠近	这	结尾	的	这	大厅	,	上升	到	这	天花板	,

大厅尽头附近有四根柱子，直达天花板。

[ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm][pi'læstə, 'pailæs-][æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)]

the	capitals	of	which	,	as	also	those	of	some	pilasters	at	the	upper
这	首都	的	哪个	,	作为	还	那些	的	一些	壁柱	在	这	上

[ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

extremity	of	the	hall	,
末端	的	这	大厅	,

它们的柱头，以及大厅上端一些壁柱的柱头，

[ɑ:(r); ə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kɑ:rvd] [ɪn] [strɔ:] - ['kʌlәd] ['mɑ:b(ə)l] .

are	exquisitely	carved	in	straw	-	coloured	marble	.
是	精美绝伦	雕刻	在	稻草	-	有色	大理石	.

采用稻草色大理石精雕细琢而成。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [kə'mɪti] - [rʊmz; ru:mz] .

Behind	the	platform	are	numerous	and	convenient	committee	-	rooms	.
在后面	这	平台	是	很多的	和	方便的	委员会	-	房间	.

平台后面有许多方便的会议室。

[ðə; ði] [wɜ:d] " - , " [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['rendəd] " ['lʌvɪŋ] ['brʌðəz] ,

The	word	"	Philadelpheion	,	"	which	may	be	rendered	"	loving	brothers	,
这	单词	"	-	,	"	哪个	可能	是	渲染	"	爱	兄弟	,

“Philadelpheion”一词可以译为“亲爱的兄弟们”，

" [ɪz] [kɑ:rvd] [ɪn] [gri:k] ['kæpɪtlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði][strænd] . [wʌn]

"	is	carved	in	Greek	capitals	over	the	entrance	in	the	Strand	.	1
"	是	雕刻	在	希腊语	首都	超过	这	入口	在	这	斯特兰德	.	1

“”以希腊大写字母镌刻在斯特兰德大街入口上方。1

['eksɪtə(r)] [hɔ:l] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kʌmpəni] [ɪ'stæblɪʃt]

Exeter	Hall	has	been	erected	by	subscription	,	by	a	public	company	established
埃克塞特	大厅	有	到过	竖立	经过	订阅	,	经过	一个	民众	公司	已确立的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

埃克塞特大厅是由为此目的而成立的一家公众公司通过募捐建造的。

[wɪlz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['mɪlt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] .

WILLS	OF	SHAKSPEARE	,	MILTON	AND	BUONAPARTE	.
遗嘱	的	莎士比亚	,	米尔顿	和	波拿巴	.

莎士比亚、弥尔顿和波拿巴的遗嘱。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[ðə; ði][lɑːst] [wɪlz] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['greɪtɪst] [men][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['eɪdʒɪz]

The	last	wills	and	testaments	of	the	three	greatest	men	of	modern	ages
这	最后的	遗嘱	和	遗嘱	的	这	三	最	男人	的	现代的	年龄

[ɑː(r); ə(r)][taɪd] [ʌp][ɪn][wʌn] [ʃiːt] [ɒv; əv]['fuːlskæp] ,

are	tied	up	in	one	sheet	of	foolscap	,
是	系	向上	在	一	床单	的	活页纸	,

近代史上最伟大的三位人物的遗嘱被装订在一张纸上。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tə'geðə(r)] [æt; ət]['dɑːktərz] ['kɒmənz] .

and	may	be	seen	together	at	Doctors	Commons	.
和	可能	是	已见	一起	在	医生	公共领域	.

他们可能会一起出现在 Doctors Commons。

[ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bɑːd][ɒv; əv] ['eɪvn] " [ɪz][æn; ən] ['ɪntəˌlɪnɪ'eɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ]

In	the	will	of	the	"	Bard	of	Avon	"	is	an	interlineation	in	his	own	handwriting
在	这	将要	的	这	"	诗人	的	雅芳	"	是	一个	行间插入	在	他的	自己的	手写

— " [aɪ] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ][waɪf][maɪ] [braʊn] [best] [bed] ,

—	"	I	give	unto	my	wife	my	brown	best	bed	,
—	"	我	给	到	我的	妻子	我的	棕色的	最好的	床	,

在"埃文河畔吟游诗人"的遗嘱中，有一段他亲笔写的插页——"我将我最好的棕色床留给我的妻子，

[wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

with	the	furniture	.
和	这	家具	.

连同家具一起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [baɪ] ['wɪljəm] [bɜːrd] , 22nd [dʒʊ'laɪ] , - .

"	It	is	proved	by	William	Byrde	,	22nd	July	,	1616	.
"	它	是	已证实	经过	威廉	伯德	,	22nd	七月	,	-	.

"威廉·伯德于 1616 年 7 月 22 日证明了这一点。"

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnstrəl] [ɒv; əv]['pærədaɪs][ɪz][ə; eɪ]['nʌŋkjʊˌpeɪtɪv; nʌŋ'kjuːpətɪv][wʌn]['teɪkən][baɪ]

The	will	of	the	Minstrel	of	Paradise	is	a	nuncupative	one	taken	by
这	将要	的	这	吟游诗人	的	天堂	是	一个	口语	一	已采取	经过

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

天堂吟游诗人的遗嘱是由他的女儿口头传达的。

[ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] ['biːɪŋ] [blaɪnd] .

the	great	poet	being	blind	.
这	伟大的	诗人	存在	瞎的	.

这位伟大的诗人竟然是盲人。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [tuː; tə] [huːm] ['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪməsi] ,

The	will	of	Napoleon	,	to	whom	future	ages	,	in	spite	of	legitimacy	,
这	将要	的	拿破仑	,	到	谁	未来	年龄	,	在	尽管如此	的	合法性	,

尽管拿破仑的统治具有合法性，但后世仍将认可他的意志。

[wɪl] [kən'fɜːm][ðə; ði] ['epɪθet] " [ˌel'iː][grænd] , " [ɪz] [saɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] [staɪl] [ɒv; əv] ['hændraɪtɪŋ] ;

will	confirm	the	epithet	"	le	grand	,	"	is	signed	in	a	bold	style	of	handwriting	;
将要	确认	这	别名	"	勒	盛大	,	"	是	签名	在	一个	大胆的	风格	的	手写	;

将确认"le grand"这一称谓是以粗体笔迹签名的；

[ðə; ði]['kəʊdɪsɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['rɪt(ə)n] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	codicil	,	on	the	contrary	,	written	shortly	before	his	death	,
这	遗嘱附录	,	在	这	相反	,	书面	不久	前	他的	死亡	,

相反，遗嘱附录是在他去世前不久写成的。

[ig'zibits] [ðə; ði] [ðen] [wiːk] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

exhibits	the	then	weak	state	of	his	body	.
展品	这	然后	虚弱的	状态	的	他的	身体	.

显示出他当时身体虚弱的状态。

[tiː] . [eɪtʃ] . [keɪ] .
T . **H** . **K** .
T . H . K .

THK

['vɜːn(ə)l] ['stænzə] .
VERNAL **STANZAS** .
春季 诗节 .

春之诗节。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [ɜːθ] [dɪ'spleɪd] [ɪts][rəʊb][ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] [hjʊ] ,
The earth displayed its robe of gorgeous hues ,
这 地球 显示 它是 长袍 的 华丽的 色调 ,

大地展现出它绚丽多彩的外衣，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['vaiəlits] ['sɒftli] [stəʊl]
And o'er the tufted violets softly stole
和 超过 这 簇绒 紫罗兰 轻轻 偷窃

轻轻地，她掠过簇簇紫罗兰。

[ðə; ði] ['daʊni] ['pinjən][ɒv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt][wɪnd] ,
The downy pinions of the fragrant wind ,
这 绒毛状 小齿轮 的 这 香 风 ,

芬芳之风的绒毛，

[wɪtʃ] [tjuːnd][ðə; ði] [brʊk] [wɪð] ['mjuːzɪk] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz]
Which tuned the brook with music ; there were clouds
哪个 调谐 这 溪 和 音乐 ; 那里 是 云

溪水奏响乐章；云朵缭绕。

['or] [ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] [dɪ'spɜːst] [ɪn] ['veəriəs] [ʃeɪps] ,
O'er the blue heaven dispersed in various shapes ,
超过 这 蓝色的 天堂 分散的 在 各种各样的 形状 ,

散落在蔚蓝的天空中，形状各异，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [məʊst] [ɪm'pæsɪv] [lait] , [weər'ɒn]
And touch'd with most impassive light , whereon
和 触摸 和 最多 冷漠 光 , 其中

并被最冷漠的光芒所触及，其中

[ðə; ði] [hɑːt] [mait] [dwel] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [blɪs] ;
The heart might dwell and dream of future bliss ;
这 心 可能 住 和 梦 的 未来 极乐 ;

内心或许会沉浸于对未来幸福的憧憬和梦想中；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [belz] [ə'weikt]
And as the sound of distant bells awaked
和 作为 这 声音 的 遥远 铃铛 醒来

远处传来钟声，将人唤醒

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [θɔːts]
The echoes of the woods , they raised the thoughts
这 回声 的 这 树林 , 他们 提高 这 想法

林间的回声，唤起了人们的思绪。

[tuː; tə] [wɜːld] [mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['aʊəz] !
To worlds more bright and beautiful than ours !
到 世界 更多的 明亮的 和 美丽的 比 我们的 !

致比我们这个世界更加光明美丽的世界！

[dʒiː] . [ɑː(r)] . [siː] .
G . **R** . **C** .
G . 拉 . C .

GRC

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [wɪŋ]
The **spring** **has** **waved** **her** **sunny** **wing**
这 春天 有 挥手 她 阳光明媚 翼

春天挥动着她阳光般的翅膀。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [ɜːθ] ,
Upon **the** **verdant** **earth** **,**
之上 这 葱茏 地球 ,

在翠绿的土地上,

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] , ['pleɪsɪz] [brɪŋ]
And **winds** **from** **distant** **,** **places** **bring**
和 风 从 遥远 , 地方 带来

远方的风带来了.....

[ðə; ði] ['fest(ə)l] [təʊnz] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
The **festal** **tones** **of** **mirth** **;**
这 节日 音调 的 欢笑 ;

欢快的节日气氛;

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'pɪəz] [æn; ən] ['æʒə(r)] [fiːld] ,
The **sky** **appears** **an** **azure** **field** **,**
这 天空 出现 一个 蔚蓝 场地 ,

天空宛如一片蔚蓝的田野,

[wɪð] [klaʊdz] [ɪm'bleɪznd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] .
With **clouds** **emblazoned** **like** **a** **shield** **.**
和 云 饰有 喜欢 一个 盾 .

云朵如同盾牌般闪耀。

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [laɪt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] ,
A **golden** **light** **has** **touched** **the** **woods** **,**
一个 金的 光 有 感动 这 树林 ,

金色的光芒洒满了树林。

[ænd; ənd] ['ɔr] [ðə; ði] ['saɪlənt] [del]
And **o'er** **the** **silent** **dell**
和 超过 这 沉默的 戴尔

越过寂静的山谷

[ə; eɪ] ['læŋgwɪd] ['breθləs] ['kwaɪət] [bruːd] ,
A **languid** **breathless** **quiet** **broods** **,**
一个 慵懒的 喘不过气 安静的 幼崽 ,

慵懒而屏息的静谧沉思,

[skeəs] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [swel]
Scarce **broken** **by** **the** **swell**
稀少 破碎的 经过 这 膨胀

几乎被巨浪冲破

[ɒv; əv] [striːmz] [ðæt] ['wɪspə(r)] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Of **streams** **that** **whisper** **through** **the** **air** **,**
的 溪流 那 耳语 通过 这 空气 ,

空气中潺潺的溪流,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkt] [tuː; tə] .
As **if** **they** **were** **awaked** **to** **pray'r** **.**
作为 如果 他们 是 醒来 到 祈祷 .

仿佛他们被唤醒来祈祷。

['sɜ:veɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] [si:n] [ə'raʊnd] ,
Survey the lovely scene around ,
民意调查 这 迷人的 场景 大约 ,

环顾四周美丽的景色，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [bi:mz] [ɪn][gəʊld] ,
The river beams in gold ,
这 河 光束 在 金子 ,

河水闪耀着金色的光芒，

[ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [wɪð] [sɒŋ] [rɪ'zaʊnd] ,
Its rippling waves with song resound ,
它是 涟漪 波浪 和 歌曲 回响 ,

它的波浪荡漾着歌声，回荡着

[ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] [lait] [ʌn'fəʊld] ,
And rainbow light unfold ,
和 彩虹 光 展开 ,

彩虹般的光芒绽放开来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] ,
And as the flow'rs unclose their eyes ,
和 作为 这 花朵 解开 他们的 眼睛 ,

当花朵睁开双眼，

[ðeə(r)][hju:] [si:m] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði] [skaɪz] .
Their hue seems coloured by the skies .
他们的 色调 似乎 有色 经过 这 天空 .

它们的颜色似乎受到了天空的影响。

[ðə; ði] [moʊldrɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [ɒn]['jɒndə(r)] [sləʊp] ,
The mould'ring church on yonder slope ,
这 模具环 教会 在 远处 坡 ,

那边山坡上那座锈迹斑斑的教堂，

[pə'tʃɑ:ns] [baɪ] ['hev(ə)n] [dɪ'zaɪnd]
Perchance by heaven designed
或许 经过 天堂 设计

或许是上天的安排

[tu:; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [həʊp] ,
To consecrate the heart with hope ,
到 供奉 这 心 和 希望 ,

用希望来奉献心灵，

[ɪn] ['aɪvi] - [ri:ðz; ri:θs][ɪz] [ʃrain] :
In ivy - wreaths is shrined :
在 常春藤 - 花圈 是 神龛 :

在常春藤花环中供奉：

[ɪts]['rʊərəl] [tu:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [gri:n] [wɪð] [eɪdʒ] ,
Its rural tombs are green with age ,
它是 乡村的 陵墓 是 绿色的 和 年龄 ,

乡村墓地因年代久远而泛绿，

[ænd; ənd] [taɪps] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
And types of earthly pilgrimage .
和 类型 的 尘世的 朝圣 .

以及各种人间朝圣之旅。

[ɒn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɜ:n(ə)l] [deɪ] ,
On this delightful vernal day ,
在 这 愉快 春季 天 ,

在这个令人愉悦的春日里，

[ɪn] [siːnz] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
In scenes so rich and fair ,
在 场景 所以 富有的 和 公平的 ,

在如此丰富而美好的场景中，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [fiːlz] [ə; eɪ] [reɪ]
The spirit feels a hallow'd ray
这 精神 感觉 一个 神圣的 射线

灵魂感受到了一道神圣的光芒。

['kɪndlɪŋ] [ɪts] ['es(ə)ns] [ðeə(r)] ;
Kindling its essence there ;
引火物 它是 本质 那里 ;

在那里点燃它的精髓;

[ænd; ənd]['fænsi] [hɔːnt] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [ɜːn] ,
And Fancy haunts the mourner's urn ,
和 想要 闹鬼的地方 这 哀悼者的 瓮 ,

而幻想曲萦绕在哀悼者的骨灰瓮中。

" [wɪð] [θɔːts] [ðæt] [briːð] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːn] .
" With thoughts that breathe , and words that burn .
" 和 想法 那 呼吸 , 和 字 那 烧伤 .

“思想鲜活，言语炽热。”

" [diːl] .
" Deal .
" 交易 .

“交易。

[dʒiː] . [ɑː(r)] . [siː] .
G . R . C .
G . 拉 . C .

GRC

['pɒpjələ(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
POPULAR SUPERSTITIONS .
受欢迎的 迷信 .

民间迷信。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv]['fænsi]['əʊvə(r)]['riːz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] . — ['dʒɒnsn] .
All power of fancy over reason is a degree of insanity . — JOHNSON .
全部 力量 的 想要 超过 原因 是 一个 程度 的 疯狂 . — 约翰逊 .

凡是幻想凌驾于理性之上的，都是一种精神错乱。——约翰逊

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['nʌmbə(r)][aɪ] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ˌæpə'riʃən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
In a former number I gave some observations on apparitions , and I shall here
在 一个 以前的 数字 我 给予 一些 观察 在 幻影 , 和 我 将 这里
[kən'tɪnjuː] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] .
continue my remarks .
继续 我的 评论 .

在前一期中，我曾对显灵现象发表过一些看法，现在我将继续我的评论。

[ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] .
The argument that was used by Dr .
这 争论 那 曾是 用过的 经过 博士 .

博士使用的论点是:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 403]
[页 -]

[第403页]

['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] ['premɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn]
Johnson was founded on premises that are as inadmissible as his conclusion
约翰逊 曾是 创立 在 前提 那 是 作为 不可接受的 作为 他的 结论
, [vɪz] .
, viz .
, 即 .

约翰逊的理论建立在与他的结论一样不可接受的前提之上，即：

[ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv] [ˌæpə'riʃən] [kʊd; kəd]['əʊnli]
that the popular opinion in favour of the reality of apparitions could only
那 这 受欢迎的 观点 在 偏爱 的 这 现实 的 幻影 可以 仅有的
[əb'teɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kriːd(ə)ns] [baɪ][ɪts] [truːθ] .
obtain universal credence by its truth .
获得 普遍的 信任 经过 它是 真相 .

只有当鬼魂显灵的真实性得到证实时，支持鬼魂显灵真实性的观点才能获得普遍的信任。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
This is very plausible , but destitute of foundation .
这 是 非常 合情合理 , 但 贫困 的 基础 .

这听起来很有道理，但缺乏依据。

[dʌz] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv]['erə(r)z] ?
Does the learned doctor mean to deny the universality of errors ?
做 这 学习 医生 意思是 到 否定 这 普遍性 的 错误 ?

这位博学的医生是否意在否认错误的普遍性?

[dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd]
does he mean to call the whole body of the learned and enlightened
做 他 意思是 到 称呼 这 所有的 身体 的 这 学习 和 开明
['kævələrz] ?
cavillers ?
吹毛求疵者 ?

他是不是想把所有博学多识、自以为是的吹毛求疵者都召集起来?

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs]
and that because they are not willing to consent to his monstrous
和 那 因为 他们 是 不是 愿意的 到 同意 到 他的 滔天
[ə'pɪnjən] ?
opinion ?
观点 ?

难道仅仅是因为他们不愿意接受他那骇人听闻的观点吗?

[tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz]
To reverse the argument , does he mean to deny the truth of the Scriptures
到 撤销 这 争论 , 做 他 意思是 到 否定 这 真相 的 这 经文
,
,
,

反过来说，他是不是想否认圣经的真理?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['kriːd(ə)ns] ?
or is he bold enough to assert that they have received universal credence ?
或者 是 他 大胆的 足够的 到 断言 那 他们 有 已收到 普遍的 信任 ?

或者他是否大胆断言，他们已经获得了普遍的认可?

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wiːld] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,

So	much	for	the	arguments	wielded	by	Dr	.	Johnson	,
所以	很多	为了	这	论点	挥舞	经过	博士	.	约翰逊	,

约翰逊博士的论点就此作罢。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ʌn'æptli] [tɜːrmd] [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

who	has	not	been	unaptly	termed	the	Colossus	of	Literature	.
WHO	有	不是	到过	不恰当地	称为	这	巨人	的	文学	.

他被誉为"文学巨匠"可谓名副其实。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] [ˌriː'vizit] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	idea	that	departed	spirits	revisited	the	earth	,
这	主意	那	已离开	烈酒	重访	这	地球	,

逝者的灵魂会重返人间的想法

['prɒbəbli] [tʊk] [ɪts][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,

probably	took	its	rise	from	the	opinion	of	the	immortality	of	the	soul	,
大概	采取	它是	上升	从	这	观点	的	这	不朽	的	这	灵魂	,

这种观点很可能源于灵魂不朽的观念。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [taɪmz] . [ˌtuː'tuː]

which	was	very	general	in	both	ancient	and	modern	times	.	2
哪个	曾是	非常	一般的	在	两个都	古老的	和	现代的	时代	.	2

这一点在古代和现代都非常普遍。2

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][məʊst] ['kɒnsənənt] [wɪð] [ˌprɒbə'bɪləti] .

This	supposition	is	most	consonant	with	probability	.
这	假设	是	最多	辅音	和	可能性	.

这种假设最符合概率论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz][məʊst] ['prevələnt] [ɪn]

It	is	always	to	be	remarked	that	this	species	of	superstition	is	most	prevalent	in
它	是	总是	到	是	评论	那	这	物种	的	迷信	是	最多	流行	在

[ðəʊz] ['kʌntriz] [weə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prəʊgres] .

those	countries	where	learning	and	reason	have	made	but	little	progress	.
那些	国家	在哪里	学习	和	原因	有	制成	但	小的	进步	.

值得注意的是，这种迷信在那些学识和理性发展缓慢的国家最为盛行。

[ðə; ði]['diːmənz] [[griːk] :

The	demons	[	Greek	:
这	恶魔	[	希腊语	:

恶魔 [希腊语:

['daɪməniːz]] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]

Daimones	]	and	genii	of	former	times	were	exactly	the	same	as	the
恶魔	]	和	天才	的	以前的	时代	是	确切地	这	相同的	作为	这

[gəʊsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

ghosts	of	this	;
鬼魂	的	这	;

古代的恶魔和精灵与现在的鬼魂完全一样;

[ðə; ði] [seɪm] [ə'trɪbjuːts] , [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd]

the	same	attributes	,	the	same	power	,	and	the	same	malice	were	observed
这	相同的	属性	,	这	相同的	力量	,	和	这	相同的	恶意	是	观察到

[ɒv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

同样的特质、同样的权力、同样的恶意也出现在一个人身上。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	are	now	attributed	to	the	other	.
作为	是	现在	归因于	到	这	其他	.

现在却被归于另一方。

[baɪ][ðə; ði] [kæl'di:ənz] [ði:z] ['di:mənz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [kaɪndz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

By	the	Chaldeans	these	demons	were	divided	into	two	kinds	,	good	and	bad	.
经过	这	迦勒底人	这些	恶魔	是	分割	进入	二	种类	,	好的	和	坏的	.

迦勒底人将这些恶魔分为两类，善的和恶的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɒrən] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

But	as	it	is	foreign	to	my	purpose	to	enter	into	an	investigation	of
但	作为	它	是	外国的	到	我的	目的	到	进入	进入	一个	调查	的

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

the	opinions	of	the	ancients	on	this	subject	,
这	意见	的	这	古代人	在	这	主题	,

但我的目的并非在于探究古代人对此事的看法，

[ai][ʃæl; ʃəl]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['ri:də(r)][tu:; tə] ['stænli:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

I	shall	content	myself	with	referring	the	curious	reader	to	Stanley's	History	of
我	将	内容	我	和	指	这	好奇的	读者	到	斯坦利的	历史	的

[fə'lɒsəfi] ,

Philosophy	,
哲学	,

我将仅向感兴趣的读者推荐斯坦利的《哲学史》。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:vɪdli] ['pɒpjələ(r)] [wɜ:k] .

a	deservedly	popular	work	.
一个	理所当然	受欢迎的	工作	.

一部广受欢迎的作品，实至名归。

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [rɪ'kaʊnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][teɪlz; 'teɪli:z] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]

I	shall	here	recount	one	of	the	most	extraordinary	tales	relating	to	this
我	将	这里	叙事	一	的	这	最多	非凡的	故事	相关	到	这

['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] ;

subject	that	I	ever	heard	;
主题	那	我	曾经	听到	;

我将在此讲述我听过的与此主题相关的最离奇的故事之一；

[ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz]['evɪdənt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

I	believe	the	solution	is	evident	,	and	I	am	not	aware	that	it	has
我	相信	这	解决方案	是	明显	,	和	我	是	不是	意识到的	那	它	有

[ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] ;

appeared	before	;
出现	前	;

我认为解决方法显而易见，而且据我所知，以前从未有人提出过这种方法；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv]

but	if	it	has	,	some	of	the	readers	of	the	Mirror	may	not	have
但	如果	它	有	,	一些	的	这	读者	的	这	镜子	可能	不是	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

seen	it	.
已见	它	.

但即便有报道，《镜报》的一些读者可能也没有看到。

[ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][baɪ][sʌm; səm] ['ɪlnəs] ,

A	surgeon	of	Edinburgh	was	confined	to	his	bed	by	some	illness	,
一个	外科医生	的	爱丁堡	曾是	受限	到	他的	床	经过	一些	疾病	,

爱丁堡的一位外科医生因病卧床不起。

[ænd; ənd][æt; ət] " [ðə; ði] ['dju:i] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [i:v] ,

and	at	"	the	dewy	hour	of	eve	,
和	在	"	这	露水	小时	的	前夕	,

在"傍晚露水盈盈的时刻"，

" [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ]
" when the room was lighted by nothing but the glimmering and flickering
" 什么时候 这 房间 曾是 照明 经过 没有什么 但 这 微光 和 闪烁
[laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] ,
light of a wood fire ,
光 的 一个 木头 火 ,

“当房间里只有柴火摇曳闪烁的光芒照亮时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] !
he perceived a female sitting at the foot of the bed clothed in white !
他 感知 一个 女性 坐着 在 这 脚 的 这 床 穿着衣服 在 白色的 !

他看到一个身穿白衣的女子坐在床脚！

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] [geɪzd] [mɔː(r)] [ɪn'tensli]
Imagining that it was some defect in his sight , he gazed more intensely
想象 那 它 曾是 一些 缺点 在 他的 视线 , 他 凝视 更多的 强烈地
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

他以为是自己视力出了问题，于是更加专注地盯着它看。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
still it was there .
仍然 它 曾是 那里 .

它仍然在那里。

[hiː; hi] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
He then raised his hand before his eyes and he did not perceive it ;
他 然后 提高 他的 手 前 他的 眼睛 和 他 做过 不是 感知 它 ;

然后他把手举到眼前，却没有察觉；

[ɒn] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
on withdrawing it the apparition was there .
在 撤退 它 这 幻影 曾是 那里 .

拔出戒指后，幻影就出现了。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self]
Closing his eyes he went through a mathematical calculation to convince himself
结束 他的 眼睛 他 去 通过 一个 数学 计算 到 说服 他自己
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] ;
he was in his right senses ;
他 曾是 在 他的 正确的 感官 ;

他闭上眼睛，进行了一番数学计算，以说服自己神志清醒；

[ə'pɒn] [ˌriː'əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [stɪl] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
upon reopening them he still perceived her there .
之上 重新开放 他们 他 仍然 感知 她 那里 .

他重新打开门后，仍然能感觉到她在那里。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] .
The fire then went out and he saw no more .
这 火 然后 去 出去 和 他 锯 不 更多的 .

火势随即熄灭，他什么也看不见了。

[ai] [kən'fes] [ai] [siː] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
I confess I see no difficulty in accounting for this ,
我 承认 我 看 不 困难 在 会计 为了 这 ,

我承认，我认为解释这一点并不困难。

[baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðæt] ['hɒrɪd] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɜː(r)]

by	supposing	the	gentleman	was	afflicted	with	that	horrid	disease	of	which	Sir
经过	假如	这	绅士	曾是	受苦的	和	那	可怕的	疾病	的	哪个	先生

['wɔːltə] [skɒt] [gɪvz] ['meni] [keɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdiːmə'nɒlədʒi] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] .

Walter	Scott	gives	many	cases	in	his	Demonology	and	Witchcraft	.
沃尔特	斯科特	给予	许多	案例	在	他的	恶魔学	和	巫术	.

假设这位先生患上了沃尔特·斯科特爵士在其著作《恶魔学与巫术》中列举的许多可怕病例所描述的那种疾病。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɜːtɪŋ] ['spɪrɪt] [duː; də] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [jet] [aɪ]

Although	I	have	no	warrant	for	asserting	spirits	do	not	return	,	yet	I
虽然	我	有	不	保证	为了	断言	烈酒	做	不是	返回	,	然而	我

[mʌst; məst] [seɪ] ,

must	say	,
必须	说	,

虽然我没有证据断言亡灵不会返回人间，但我必须说：

[ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [hɜːd] [duː; də] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [sʌtʃ]

all	the	tales	I	have	ever	heard	do	not	necessarily	require	any	such
全部	这	故事	我	有	曾经	听到	做	不是	一定	要求	任何	这样的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðem; ðəm] .

interpretation	on	them	.
解释	在	他们	.

我所听过的所有故事都不一定需要这样的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [səʊ] [meɪ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ə'genst]

It	may	be	true	,	and	so	may	everything	which	we	have	no	evidence	against
它	可能	是	真的	,	和	所以	可能	一切	哪个	我们	有	不	证据	反对

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

or	for	.
或者	为了	.

这或许是真的，就像我们没有任何证据支持或反对的任何事情一样。

[ɪf] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['eniθɪŋ] ,

If	my	opinion	on	the	subject	was	to	be	shaken	by	anything	,
如果	我的	观点	在	这	主题	曾是	到	是	摇晃	经过	任何事物	,

如果我对此问题的看法会因任何事而动摇，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] ,

it	would	be	with	the	following	story	,
它	会	是	和	这	下列的	故事	,

故事大概是这样的：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [huːz] [və'ræsəti] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] .

which	was	given	to	me	by	one	whose	veracity	I	have	no	reason	to	doubt	.
哪个	曾是	给定	到	我	经过	一	谁	真实性	我	有	不	原因	到	怀疑	.

这是由一位我完全信任其诚实的人给我的。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] ['læŋkəˌʃɪə(r)] , [nɪə(r)] ['lɪvəpuːl] ,

There	is	,	or	rather	was	,	a	very	ancient	castle	in	Lancashire	,	near	Liverpool	,
那里	是	,	或者	相当	曾是	,	一个	非常	古老的	城堡	在	兰开夏郡	,	靠近	利物浦	,

在兰开夏郡，靠近利物浦的地方，曾经有一座非常古老的城堡。

[kɔːld] ['kɑːs(ə)l] [diː] [bɜːg] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

called	Castle	de	Bergh	,	which	belongs	to	a	noble	family	of	that	name	.
称为	城堡	德	伯格	,	哪个	属于	到	一个	高贵	家庭	的	那	姓名	.

这座城堡名为德贝格城堡，属于一个同名的贵族家族。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] , [daɪd] ,

Many	years	ago	the	possessor	of	the	castle	,	Mr	.	de	Burgh	,	died	,
许多	年	前	这	拥有者	的	这	城堡	,	先生	.	德	伯格	,	死亡	,

多年前，城堡的主人德伯格先生去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [ðen] [let] [aʊt][tuː; tə] ['veəriəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəntri] , [ə'mʌŋ] [huːm]

and	the	castle	was	then	let	out	to	various	of	the	tenantry	,	among	whom
和	这	城堡	曾是	然后	让	出去	到	各种各样的	的	这	承租人	,	之中	谁

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] .

was	a	carpenter	.
曾是	一个	木匠	.

之后，城堡被出租给了各个佃户，其中就有一位木匠。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] ['bʌrə] , [æz; əz] [ðɪs] ['kɑːpəntə(r)][wɒz; wəz]

Two	years	after	the	death	of	Mr	.	de	Burgh	,	as	this	carpenter	was
二	年	后	这	死亡	的	先生	.	德	伯格	,	作为	这	木匠	曾是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] ,

employed	in	his	workshop	,
受雇	在	他的	车间	,

德伯格先生去世两年后，这位木匠在他的作坊里工作，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['meltɪŋ] [gluː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['iːvnɪŋ]

about	a	quarter	of	a	mile	from	the	castle	,	melting	glue	,	it	being	evening
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	城堡	,	融化	胶水	,	它	存在	晚上

,

,

,

距离城堡大约四分之一英里，胶水正在融化，当时已是傍晚。

[ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [wɪð] [hɪm] ,

and	only	four	of	his	men	with	him	,
和	仅有的	四	的	他的	男人	和	他	,

他身边只有四个手下。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪð] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)]

he	perceived	a	gentleman	in	mourning	passing	the	lathe	where	the	men	were
他	感知	一个	绅士	在	丧	通过	这	车床	在哪里	这	男人	是

[æt; ət] [wɜːk] .

at	work	.
在	工作	.

他看到一位身穿丧服的绅士经过工人们正在工作的车床旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz][heə(r)]

He	was	immediately	seized	with	a	violent	trembling	and	weakness	,	his	hair
他	曾是	立即地	查获	和	一个	暴力	发抖	和	弱点	,	他的	头发

[stʊd] [ɒn][end] ,

stood	on	end	,
站立	在	结尾	,

他立刻感到剧烈颤抖和虚弱，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmi] [swet] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	a	clammy	sweat	spread	over	his	forehead	.
和	一个	湿冷的	汗	传播	超过	他的	前额	.

他的额头上渗出了湿冷的汗珠。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][pʊt] [aʊt] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd]

The	lights	were	put	out	,	he	knew	not	how	,	and	at	last	,	in	fear	and
这	灯	是	放	出去	,	他	知道	不是	如何	,	和	在	最后的	,	在	害怕	和

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

灯灭了，他不知道为什么，最后，在恐惧和惊慌中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

he	was	obliged	to	return	home	.
他	曾是	有义务	到	返回	家	.

他不得不返回家乡。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

On	his	arrival	at	the	castle	,	as	he	was	passing	up	the	stairs	,
在	他的	到达	在	这	城堡	,	作为	他	曾是	通过	向上	这	楼梯	,

他抵达城堡后，正走上楼梯时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

he	heard	a	footstep	behind	,	and	on	turning	round	he	perceived	the	same	apparition	.
他	听到	一个	脚步	在后面	,	和	在	转弯	圆形的	他	感知	这	相同的	幻影	.

他听到身后传来脚步声，转过身，看到了同样的幻影。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] , [lɒkt] , [ænd; ənd] [bɑːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

He	hastily	entered	his	room	,	and	bolted	,	locked	,	and	barred	the	door	,
他	草草	进入	他的	房间	,	和	螺栓连接	,	已锁定	,	和	禁止	这	门	,

他匆匆走进房间，闩上门，锁好门，并用门闩堵住门窗。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðɪs] ['ɒfəd] [nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['vɪzɪtə] ,

but	to	his	horror	and	surprise	this	offered	no	impediment	to	his	ghostly	visiter	,
但	到	他的	恐怖	和	惊喜	这	提供	不	障碍	到	他的	幽灵般的	访客	,

但令他惊恐和惊讶的是，这并没有阻碍他的幽灵访客。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [spræŋ] ['əʊpən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] !

for	the	door	sprang	open	at	his	touch	,	and	he	entered	the	room	!
为了	这	门	弹簧	打开	在	他的	触碰	,	和	他	进入	这	房间	!

他一碰门，门就弹开了，他走了进去！

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)z] ,

The	apparition	was	seen	by	various	others	,
这	幻影	曾是	已见	经过	各种各样的	其他的	,

其他人也看到了这个幻影。

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [ə'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [ðə; ði] [strɒgɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'siːst] ['mɑːstə(r)] !

all	of	whom	asserted	it	bore	the	strongest	resemblance	to	their	deceased	master	!
全部	的	谁	断言	它	钻孔	这	最强	相似	到	他们的	死者	掌握	!

他们都声称它与他们已故的主人长得最像！

[wʌn] ['dʒentlmən] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [təʊld] [hɪm] " [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] .

One	gentleman	spoke	to	him	,	and	the	spirit	told	him	"	that	he	was	not	happy	.
一	绅士	辐	到	他	,	和	这	精神	讲述	他	"	那	他	曾是	不是	快乐的	.

一位先生和他交谈，那个灵魂告诉他"他并不快乐"。

" ['fəʊli] [pleɪs] .

"	Foley	Place	.
"	弗利	地方	.

"弗利广场。"

[æn; ən] ['æntɪkwəri] .

AN	ANTIQUARY	.
一个	古董商	.

一位古董收藏家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 404]
[页 -]

[第404页]

[laɪnz] .
LINES .
线条 .

线条。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['grɑːsi] [bed] ,
Upon the silent grassy bed ,
之上 这 沉默的 草丛 床 ,

在寂静的草地上，

[ʃæl; ʃəl] ['meɪdnz] [tɪəz] [æt; ət] [iːv] [biː; bi] [ʃed] ,
Shall maiden's tears at eve be shed ,
将 少女的 眼泪 在 前夕 是 棚 ,

少女的眼泪是否会在黄昏时分流下?

[ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [self][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n][ðeə(r)]
And friendship's self shall often there
和 友谊的 自己 将 经常 那里

而友谊本身也常常在那里

[hiːv] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] .
Heave the sigh , and breathe the pray'r .
举 这 叹 , 和 呼吸 这 祈祷 .

叹息吧，祈祷吧。

[jʌŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ə'raʊnd][ʃæl; ʃəl] [bluːm] ,
Young flowers of spring around shall bloom ,
年轻的 花朵 的 春天 大约 将 盛开 ,

周围春花将竞相绽放。

[ænd; ənd] ['sʌmərz] ['rəʊzɪz] [dek] [ðaɪ] [tuːm] .
And summer's roses deck thy tomb .
和 夏季 玫瑰 甲板 你的 墓 .

夏日的玫瑰装点着你的坟墓。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [əʊp][ɪts] ['mɒdɪst] [brest]
The primrose ope its modest breast
这 报春花 开放 它是 谦虚的 胸部

报春花敞开它谦逊的胸膛

[weə(r)] [ðaɪ] [lə'mentɪd] ['æʃɪz] [rest] ,
Where thy lamented ashes rest ,
在哪里 你的 哀叹 灰烬 休息 ,

你悲痛的骨灰安息之处，

[ænd; ənd] ['saɪprəs] ['brɑːntʃɪz] ['ləʊli] [bend]
And cypress branches lowly bend
和 柏 分支 卑微的 弯曲

柏树枝低低地弯曲

[weə(r)] [ðaɪ] [lʌvd] [fɔːm] [wɪð] [kleɪ] [ʃæl; ʃəl] [blend] .
Where thy lov'd form with clay shall blend .
在哪里 你的 喜爱 形式 和 黏土 将 混合 .

你挚爱的形体将与泥土融合。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wɪləʊ] ['dɑːkli] [weɪv]
The silver willow darkly wave
这 银 柳 黑暗 海浪

银柳暗淡地摇曳

[ə'bʌv] [ðaɪ] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [greɪv] ,
Above thy unforgotten grave ,
多于 你的 难以忘怀 严重 ,

在你那永不被遗忘的坟墓之上，

[ænd; ənd] ['wuːdˌbaɪn] [liːvz] [wɪl] ['fɒndli] [kriːp] ,
And woodbine leaves will fondly creep ,
和 伍登宾 树叶 将要 深情地 潜行者 ,

金银花的叶子会悄然蔓延，

[weə(r)] * * [laɪz][ɪn]['həʊli] [sliːp] .
Where * * lies in holy sleep .
在哪里 * * 谎言 在 圣 睡觉 .

那里，* * 安息于神圣的沉睡之中。

['stɜːrmɪnstər] .
Sturminster .
斯特明斯特 .

斯特明斯特。

['koʊlbɔːrn] .
COLBOURNE .
科尔伯恩 .

科尔伯恩。

[ˌpɑːlə'mentri] [skræps] .
PARLIAMENTARY SCRAPS .
议会 碎屑 .

议会残篇。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[lɔːd] [kəʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːθ] ['ɪnstɪtjuːt] ,
Lord Coke , in his fourth institute ,
主 可口可乐 , 在 他的 第四 研究所 ,

科克勋爵在其第四所学院中

[dɪ'faɪnz] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ɪ'senʃəli] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['membə(r)][ɒv; əv]
defines certain qualities essentially requisite to constitute a good member of
定义 肯定 品质 本质上 必需品 到 构成 一个 好的 成员 的
['pɑːləmənt] ;
parliament ;
议会 ;

明确了优秀议员必须具备的某些基本素质；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [rəʊl] , [θriː] ['henri] ['sɪksθ] . ,
and he refers to a parliament roll , 3 Henry VI . ,
和 他 指 到 一个 议会 卷 , 3 亨利 六年级 . ,

他引用了《亨利六世三年》中的一份议会记录。

[wɪtʃ] [ə'fə:mz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:ləmənt] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θri:] ['prɒpətiz] [ə'skraɪbd][tu:; tə][ðə; ði]
which affirms that a parliament man should have three properties ascribed to the
哪个 肯定 那 一个 议会 男人 应该 有 三 特性 归因于 到 这
['elɪfənt] — [wʌn] .
elephant — 1 .
大象 — 1 .

它肯定了议员应该具备大象所具有的三种特质——1.

[ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [nəʊ] [gɔ:l] ; [ˌtu:'tu:] .
That he hath no gall ; 2 .
那 他 有 不 癯 ; 2 .

他毫无胆量；2.

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [baʊ; bəʊ] ; [θri:] .
That he is inflexible , and cannot bow ; 3 .
那 他 是 不灵活的 , 和 不能 弓 ; 3 .

他固执己见，不肯屈服；3.

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][raɪp][ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['meməri] . — [wʌn] .
That he is of a most ripe and perfect memory . — 1 .
那 他 是 的 一个 最多 成熟 和 完美的 记忆 . — 1 .

他拥有非常完整和完美的记忆力。——1.

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] , ['ræŋkə(r)] , [hi:t] , [ænd; ənd] ['envi] ; — [ɪn] - [ˌmelən'kəʊliə]
To be without malice , rancour , heat , and envy ; — in elephante melancholia
到 是 没有 恶意 , 冤仇 , 热 , 和 嫉妒 ; — 在 - 忧郁症
['trænzɪt][ɪn] - ['kɔ:pərɪs] :
transit in nutrimentum corporis :
交通 在 - corporis :

没有恶意、怨恨、热气和嫉妒； ——在大象忧郁症在体营养中的转运中：

['evri] ['gælɪʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ɪf] ['eni][wɜ:(r); wə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][tend][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
every gallish inclination , if any were , should tend to the good of the whole
每一个 英勇的 倾角 , 如果 任何 是 , 应该 趋向 到 这 好的 的 这 所有的
['bɒdi] — [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] . [ˌtu:'tu:] .
body — the commonwealth . 2 .
身体 — 这 联邦 . 2 .

任何英勇的倾向，如果有的话，都应该有利于整个国家——即国家。2.

[ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] ['kɒnstənt] , [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] [baʊd] , [ɔ:(r)] [tɜ:nd] [frɒm; frəm]
That he be constant , inflexible , and not be bowed , or turned from
那 他 是 持续的 , 不灵活的 , 和 不是 是 鞠躬 , 或者 转向 从
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

愿他坚定不移，毫不动摇，不可屈服，也不可偏离正道。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][fɪə(r)] , [rɪ'wɔ:d] , [ɔ:(r)]['feɪvə(r)] ; [nɒt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'spekt] ['eni]['pɜ:s(ə)n] . [θri:] .
either from fear , reward , or favour ; not in judgment respect any person . 3 .
任何一个 从 害怕 , 报酬 , 或者 偏爱 ; 不是 在 判断 尊重 任何 人 . 3 .

无论是出于恐惧、利益还是恩惠；都不是对任何人的评判。3.

[ðæt] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['perilz][pɑ:st] , ['deindʒəz][tu:; tə] [kʌm] [meɪ][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] .
That in remembering perils past , dangers to come may be prevented .
那 在 记住 危险 过去的 , 危险 到 来 可能 是 阻止 .

铭记过去的危险，可以预防未来的危险。

[tu:; tə] [ði:z] , [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [lɔ:d] [kəʊk] [ɒv; əv] [tu:] ['ʌðə(r)] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['elɪfənts] :
To these , addition is made by Lord Coke of two other properties of elephants :
到 这些 , 添加 是 制成 经过 主 可口可乐 的 二 其他 特性 的 大象 :

科克勋爵在此基础上又补充了大象的另外两个特性：

[ðə; ði][wʌn] , [ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [vɜːrˈtuːtɪs][et]['mæksɪmaɪ] [ˌɪntəˈlɛktəs] , [ɒv; əv] [greɪt]

the	one	,	that	though	they	be	maximæ	virtutis	et	maximi	intellectus	,	of	great
这	一	,	那	尽管	他们	是	最大	美德	等	最大	知识分子	,	的	伟大的

[streŋθ] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,

strength	and	understanding	,
力量	和	理解	,

其一，尽管他们具有最大的美德和最大的智力，具有强大的力量和理解力，

['teɪmən]['grɛgəˌtɪm]['sempə(r)] - , [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] ['kʌmpəniz] ;

tamen	gregatim	semper	incedunt	,	yet	they	are	sociable	,	and	go	in	companies	;
塔门	聚合	永远	-	,	然而	他们	是	善于交际的	,	和	去	在	公司	;

Tamen gregatim semper incedunt，但他们很善于交际，并且结伴而行；

[fɔː(r); fə(r)][ˌæniˈmeiliə] - [nɒn] [sʌnt] [noʊtʃɪvɑː] , [ˌɛsˌiˈdiː][ˌæniˈmeiliə] - [sʌnt] [noʊtʃɪvɑː] :

for	animalia	gregalia	non	sunt	nociva	,	sed	animalia	solivaga	sunt	nociva	:
为了	动物界	-	非	太阳	诺西瓦	,	sed	动物界	-	太阳	诺西瓦	:

对于 Animalia gregalia non sunt nociva、sed Animalia solivaga sunt nociva：

['səʊʃəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [ðæt] [gəʊ][ɪn] [flˈɒks] [ɔː(r)][hɜːrdz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hɜːtfl] — [æz; əz][dɪə(r)] , [ʃiːp] ,

sociable	creatures	that	go	in	flocks	or	herds	are	not	hurtful	—	as	deer	,	sheep	,
善于交际的	生物	那	去	在	羊群	或者	畜群	是	不是	伤人的	—	作为	鹿	,	羊	,

群居动物，例如鹿、羊等，不会伤人。

& [siː] . ; [bʌt; bət] [biːsts] [ðæt] [wɔːk] ['səʊlli] [ɔː(r)] ['sɪŋgjələli] , [æz; əz] [beəz] , [fɔksiz] , & [siː] . , [ɑː(r); ə(r)]

&	c	.	;	but	beasts	that	walk	solely	or	singularly	,	as	bears	,	foxes	,	&	c	.	,	are
&	c	.	;	但	野兽	那	走	仅	或者	单独地	,	作为	熊	,	狐狸	,	&	c	.	,	是

['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['hɜːtfl] .

dangerous	and	hurtful	.
危险的	和	伤人的	.

等等；但是单独行走或单独行走的动物，如熊、狐狸等，是危险且有害的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [ɪz] , [ðæt][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [fɪlænθrəpoʊz] , ['hɑːmɪˌnaɪ] - [vaɪ'æm]

The	other	property	is	,	that	the	elephant	is	philanthropos	,	homini	erranti	viam
这	其他	财产	是	,	那	这	大象	是	慈善家	,	人类	-	viam

- .

ostendit	.
-	.

另一个属性是，大象是慈善家，homini erranti viam ostendit。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ɒv; əv] [kəʊk] , [ðiːz] ['prɒpətiz] [ɔːt] ['evri] ['pɑːləmənt] [mæn][tuː; tə]

And	,	in	the	opinion	of	Coke	,	these	properties	ought	every	parliament	man	to
和	,	在	这	观点	的	可口可乐	,	这些	特性	应该	每一个	议会	男人	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

科克认为，每位议员都应该具备这些素质。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [nɔː(r)]['mɒd(ə)n] [ɪ'lekʃ(ə)n] [stˈætʃuːts] ['menʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɪmˈplaɪ] , [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns]

Neither	the	ancient	nor	modern	election	statutes	mention	,	or	imply	,	the	existence
两者都不	这	古老的	也不	现代的	选举	法规	提到	,	或者	意味着	,	这	存在

[ɒv; əv][ə; eɪ] " ['kændɪdət] .

of	a	"	candidate	.
的	一个	"	候选人	.

古代和现代的选举法规都没有提及或暗示"候选人"的存在。

" [ðə; ði][əʊld] [lɔːz] [dəˈrekt][ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəntli]

"	The	old	laws	direct	that	the	representative	shall	be	freely	and	indifferently
"	这	老的	法律	直接的	那	这	代表	将	是	自由	和	漠不关心

['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektər] .

chosen	by	the	electors	.
选定	经过	这	选举人	.

"旧法律规定，代表应由选民自由公正地选举产生。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɪ'lektɪd] [wɒz; wəz] ['pæsɪv]

The	choice	was	of	their	own	motion	,	and	the	person	elected	was	passive
这	选择	曾是	的	他们的	自己的	运动	,	和	这	人	当选	曾是	被动的

.

:

.

这是他们自愿做出的选择，而当选者是被动的。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [vəʊts]

Even	at	the	present	day	,	the	law	does	not	contemplate	his	asking	for	votes
甚至	在	这	展示	天	,	这	法律	做	不是	沉思	他的	问	为了	投票

,

,

,

即使到了今天，法律也没有规定他可以要求投票。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪt] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm]

and	therefore	does	not	allow	,	after	the	issuing	of	the	writ	,	sufficient	time
和	所以	做	不是	允许	,	后	这	发行	的	这	写	,	充足的	时间

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kænvəs] .

for	a	regular	canvass	.
为了	一个	常规的	帆布	.

因此，在发出逮捕令后，没有足够的时间进行正式的竞选活动。

[ðə; ði] [tɜːm] " ['kændɪdət] " [hæd; həd][ɪts][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌkændɪ'deɪtəs] ,

The	term	"	candidate	"	had	its	derivation	from	the	person	being	candidatus	,
这	学期	"	候选人	"	有	它是	推导	从	这	人	存在	候选人	,

[kləʊðd] [ɪn] [waɪt] ,

clothed	in	white	,
穿着衣服	在	白色的	,

“候选人”一词源于拉丁语“candidate”，指的是身穿白衣的候选人。

[æz; əz] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛrərz] ['pjʊərəti] .

as	symbolical	of	the	wearer's	purity	.
作为	象征性的	的	这	穿着者的	纯度	.

象征着佩戴者的纯洁。

[dʒeɪmz][aɪ] . ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

James	I	.	issued	a	proclamation	,
詹姆斯	我	.	发布	一个	公告	,

詹姆斯一世颁布了一项公告，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vəʊtərz][fɔː(r); fə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd] " [nɒt][tuː; tə]

in	which	the	voters	for	members	of	parliament	are	directed	"	not	to
在	哪个	这	选民	为了	成员	的	议会	是	指导	"	不是	到

[tʃuːz] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] ['lɔɪərz] ,

choose	curious	and	wrangling	lawyers	,
选择	好奇的	和	争吵	律师	,

其中指示选民在选举议员时“不要选择好奇心强、爱争辩的律师”，

[huː] [siːk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['stɜːrɪŋ] ['niːdləs] ['kwestʃənz] .

who	seek	reputation	by	stirring	needless	questions	.
WHO	寻找	名声	经过	搅拌	不必要	问题	.

他们通过挑起不必要的问题来博取名声。

" [æt; ət][ðə; ði] ['sʌsɪks] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn] - , [æn; ən][ɪ'lektə(r)] , [nemd] ['mɔːt(ə)n] ,

"	At	the	Sussex	election	,	in	1807	,	an	elector	,	named	Morton	,
"	在	这	苏塞克斯	选举	,	在	-	,	一个	选民	,	命名	莫顿	,

“在1807年的苏塞克斯郡选举中，一位名叫莫顿的选民

['vəʊtɪd][ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpætrɪ'məʊnɪəl][lænd][æt; ət] [rʌspɝ] ,
voted **in** **right** **of** **his** **patrimonial** **land** **at** **Rusper** **,**
投票 在 正确的 的 他的 遗产 土地 在 鲁斯珀 ,

他凭借在鲁斯珀的祖传土地上的投票权，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [j'iəz] .
which **had** **been** **in** **possession** **of** **his** **ancestors** **750** **years** **.**
哪个 有 到过 在 拥有 的 他的 祖先 - 年 .

这件物品已由他的祖先拥有了750年。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W **.** **G** **.** **C** **.**
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['sɒnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[tuː; tə][æn; ən][iːoʊlɪn] [hɑːp] , [hɜːd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .
TO **AN** **EOLIN** **HARP** **,** **HEARD** **AT** **EVENING** **.**
到 一个 伊奥林 竖琴 , 听到 在 晚上 .

傍晚时分，传来竖琴的乐声。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[sɒft] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]['eəriəl] ['melədi] ,
Soft **breathings** **of** **aerial** **melody** **,**
柔软的 呼吸 的 天线 旋律 ,

轻柔的呼吸，宛如空中旋律，

[jiː; ji] [siːm] [laɪk] [lʌv] - [sɔːŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['elfɪn][lænd] ,
Ye **seem** **like** **love** **-** **songs** **from** **the** **elfin** **land** **,**
叶 似乎 喜欢 爱 - 歌曲 从 这 精灵 土地 ,

你们听起来像是来自精灵国度的情歌，

[ɔː(r)] ['saʊndɪŋz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hev(ə)n] - [kə'mɪʃənd] [bænd] ,
Or **soundings** **from** **that** **heaven** **-** **commissioned** **band** **,**
或者 探测 从 那 天堂 - 委托 乐队 ,

或者说是来自那支受天命派遣的乐队的演奏声，

['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ɒn] [haɪ] .
Ushering **the** **good** **man** **to** **the** **bliss** **on** **high** **.**
引座 这 好的 男人 到 这 极乐 在 高的 .

引领善良之人升入天堂。

[naʊ] [swelz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [fʊl] , [ə'nɒn][jiː; ji][daɪ]
Now **swells** **the** **chorus** **full** **,** **anon** **ye** **die**
现在 涌浪 这 合唱 满的 , 匿名 是的 死

现在合唱声洪亮，你们即将死去

[ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz] , [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd][blænd]
Away **upon** **the** **breeze** **,** **so** **soft** **and** **bland**
离开 之上 这 微风 , 所以 柔软的 和 平淡

随风飘散，如此轻柔而平和

['meltɪŋ] [ɒn] ['iːvnɪŋz] [ɪə(r)] .
Melting **on** **evening's** **ear** **.**
融化 在 晚上 耳朵 .

傍晚的耳畔渐渐融化。

[ʃʊə(r)] ['lʌvz] [əʊn] [hænd]
Sure Love's own hand
当然 爱的 自己的 手

真爱之手

[ɪn]['kaɪndɪst] [muːd] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ['mɪnstrəlsi] .
In kindest mood hath wrought this minstrelsy .
在 最善良的 情绪 有 锻 这 吟游诗人 .

这首乐曲饱含着最美好的情怀。

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [hɑːt] [dʌz] [ɪts] ['ɪnfluəns] [kriːp] ,
How to the lorn heart does its influence creep ,
如何 到 这 孤独 心 做 它是 影响 潜行者 ,

它如何悄然渗入那颗孤独的心?

[æz; əz][ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [swiːp] ['or] [ðə; ði]['feəri] [strɪŋz] ,
As the wild winds sweep o'er the fairy strings ,
作为 这 荒野 风 扫 超过 这 仙女 字符串 ,

当狂风吹拂过仙女般的琴弦,

['brɪŋɪŋ] [ə'gen] [dɪ'pɑːtɪd] , [θɪŋz] ,
Bringing again departed , perish'd things ,
带来 再次 已离开 , 灭亡 事物 ,

再次带来逝去、消亡之物,

['or] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [wiːp] .
O'er which we feel it luxury to weep .
超过 哪个 我们 感觉 它 奢华 到 哭泣 .

对此,我们觉得哭泣是一种奢侈。

[sɪŋ] [ɒn][jiː; ji] ['zefə(r)] - [spraɪts] , [jɔː(r); jə(r)] ['vespəz] [tʃɪə(r)]
Sing on ye zephyr - sprites , your vespers cheer
唱歌 在 是的 和风 - 精灵 , 你的 晚祷 欢呼

微风精灵们,继续歌唱吧,你们的晚祷欢呼吧

[ðə; ði] [hɑːt] , [huːz] - [ɪz][ə; eɪ]['həʊli][teə(r); tɪə] .
The heart , whose off'ring is a holy tear .
这 心 , 谁 - 是 一个 圣 撕 .

那颗心,它的遗骸是一滴神圣的眼泪。

['stɜːrmɪnstər] .
Sturminster .
斯特明斯特 .

斯特明斯特。

['koʊlbɔːrn] .
COLBOURNE .
科尔伯恩 .

科尔伯恩。

[ðə; ði] [kɒz'mɒpəˌlaɪt]
THE COSMOPOLITE
这 世界公民

世界大都会

[hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [əd'vɑːnsmənt] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
HINTS FOR SELF - ADVANCEMENT ; OR , HOW TO MAKE ONE'S WAY IN THE WORLD .
提示 为了 自己 - 进步 ; 或者 , 如何 到 制作 一个人的 方式 在 这 世界 .

自我提升的秘诀;或者说,如何在世上立足。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

(致镜报。)

[wen] [juː; jʊ]['vɪzɪt] ['mærid] ['piːp(ə)l] , [peɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] : [ðə; ði][mɔː(r)]

When **you** **visit** **married** **people** **,** **pay** **particular** **attention** **to** **their** **children** **:** **the** **more**

什么时候 你 访问 已婚 人们 , 支付 特别的 注意力 到 他们的 孩子们 : 这 更多的

['nɔɪzi] ,

noisy **,**

嘈杂 ,

拜访已婚人士时，要特别留意他们的孩子：越吵闹的孩子，

['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][juː; jʊ]

troublesome **,** **and** **disagreeable** **they** **are** **,** **the** **more** **is** **it** **incumbent** **upon** **you**

麻烦的 , 和 令人不快的 他们 是 , 这 更多的 是 它 现任 之上 你

[tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] .

to **praise** **them** **.**

到 称赞 他们 .

他们越是令人讨厌、令人不快，你就越有义务去赞扬他们。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['beɪbi] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [skwɔːl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

Should **the** **baby** **entertain** **you** **with** **a** **passionate** **squall** **for** **an** **hour** **or** **two** **,**

应该 这 婴儿 招待 你 和 一个 热情的 暴风雨 为了 一个 小时 或者 二 ,

如果宝宝用一阵阵激烈的哭闹让你开心一两个小时，

[vaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] " — " [ə; eɪ] [swiːt] [pet] " — " [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['prɪti] , ['lɪt(ə)l]

vow **that** **it** **is** **"** **a** **charming** **child** **"** **—** **"** **a** **sweet** **pet** **"** **—** **"** **a** **dear** **,** **pretty** **,** **little**

发誓 那 它 是 " 一个 迷人 孩子 " — " 一个 甜的 宠物 " — " 一个 亲爱的 , 漂亮的 , 小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature **,**

生物 ,

发誓说它是"一个可爱的孩子"——"一个甜美的宠物"——"一个可爱、漂亮的小家伙"，

" & [siː] . & [siː] . [kɔːl] [red] [heə(r)] ['ɔːbən] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [swiːt] , [ʌn'kɒmən] ['kʌlə(r)] ; " [ə; eɪ]

" **&** **c** **.** **&** **c** **.** **Call** **red** **hair** **auburn** **,** **and** **"** **a** **sweet** **,** **uncommon** **colour** **;** **"** **a**

" & c . & c . 称呼 红色的 头发 奥本 , 和 " 一个 甜的 , 罕见 颜色 ; " 一个

[skwɪnt] ,

squint **,**

眯 ,

等等。把红头发称为赤褐色，以及"一种甜美、不常见的颜色"；斜视，

[ɔː(r)] [krɒs] - [aɪ] , [θɪŋk] " [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; " [meɪn'teɪn] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [tʃaɪld][ɪz]

or **cross** **-** **eye** **,** **think** **"** **an** **agreeable** **expression** **;** **"** **maintain** **that** **an** **ugly** **child** **is**

或者 叉 - 眼睛 , 思考 " 一个 同意 表达 ; " 维持 那 一个 丑陋的 孩子 是

[ɪk'striːmli] ['hænsəm] ,

extremely **handsome** **,**

极其 英俊的 ,

或者斗鸡眼，想想"一个讨人喜欢的表情"；坚持认为一个相貌丑陋的孩子非常英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ɪts]['peərənts] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] ['hænsə(m)]

and **the** **image** **either** **of** **one** **or** **other** **of** **its** **parents** **,** **or** **of** **its** **handsomest**

和 这 图像 任何一个 的 一 或者 其他 的 它是 父母 , 或者 的 它是 最英俊的

, [w'ɛlθɪəst] ,

, **wealthiest** **,**

, 最富有的 ,

以及它父母中的一方或双方的形象，或者它最英俊、最富有的那位的形象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**pg** **405** **]**

[页 -]

[第405页]

[ɔː(r)][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

or **most** **aristocratic** **relations** **.**

或者 最多 贵族 关系 .

或者大多数贵族关系。

[dɪ'skʌvə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz] ['mɑːməz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɑːpəz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [peɪ]
Discover **which** **of** **a** **family** **is** **mamma's** **,** **and** **which** **papa's** **favourite** **,** **and** **pay**
发现 哪个 的 一个 家庭 是 妈妈的 , 和 哪个 爸爸的 最喜欢的 , 和 支付
[jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] [ə'kɔːdɪŋli] ;
your **court** **accordingly** **;**
你的 法庭 因此 ;

弄清楚哪个家庭是妈妈的最爱，哪个家庭是爸爸的最爱，然后根据情况给予相应的优待；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] ['lævɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [ænd; ənd][en'kəumiəm]
for **it** **is** **better** **to** **lavish** **,** **in** **this** **case** **,** **your** **attentions** **and** **encomiums**
为了 它 是 更好的 到 奢华的 , 在 这 案件 , 你的 注意 和 赞誉
[ə'pɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,
upon **one** **or** **two** **,**
之上 一 或者 二 ,

在这种情况下，最好把你的关注和赞美集中在一两个人身上。

[ðæn; ðən][ə'pɒn][ɔːl] .
than **upon** **all** **.**
比 之上 全部 .

胜过一切。

[wen] [riˈkwaiə] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,
When **requiring** **an** **introduction** **to** **any** **great** **people** **,**
什么时候 需要 一个 介绍 到 任何 伟大的 人们 ,

当需要引荐认识任何杰出人士时，

['skruːp(ə)l][nɒt][tuː; tə][ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ;
scruple **not** **to** **avail** **yourself** **of** **the** **services** **of** **the** **little** **;**
顾忌 不是 到 可用 你自己 的 这 服务 的 这 小的 ;

不要犹豫，利用小人物的服务；

[bʌt; bət] [wen] ['maʊntɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [kɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]
but **when** **mounted** **as** **high** **as** **you** **please** **,** **by** **all** **means** **kick** **down** **your**
但 什么时候 安装 作为 高的 作为 你 请 , 经过 全部 方法 踢 向下 你的
['lædəz] ,
ladders **,**
梯子 ,

但是，当你爬到你想爬到的高度时，尽管把梯子踢下来吧。

[kɑːst] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['stepɪŋ] [stəʊnz] — [sɪns] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['eni]
cast **away** **your** **stepping** **stones** **—** **since** **they** **might** **,** **instead** **of** **being** **of** **any**
投掷 离开 你的 步进 石头 — 自从 他们 可能 , 反而 的 存在 的 任何
['fɜːðə(r)] [ə'sɪstəns] ,
further **assistance** **,**
更远 协助 ,

扔掉你的垫脚石——因为它们可能非但不会有任何帮助，

['əʊnli] [pruːv] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
only **prove** **incumbrances** **to** **you** **.**
仅有的 证明 债务 到 你 .

只证明你存在债务负担。

[teɪk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)]
Take **every** **opportunity** **of** **joining** **in** **conversation** **with** **those** **to** **whom** **you** **desire**
拿 每一个 机会 的 加入 在 对话 和 那些 到 谁 你 欲望
[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jɔː'self] .
to **recommend** **yourself** **.**
到 推荐 你自己 .

抓住每一个机会，与你想推荐自己的人交谈。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)]['tɑːpɪks][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] , ['menʃ(ə)n] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd]

Should	you	feel	at	a	loss	for	topics	of	discourse	,	mention	servants	,	and
应该	你	感觉	在	一个	损失	为了	主题	的	话语	,	提到	仆人	,	和

['treɪdzmən] ,

tradesmen	,
商人	,

如果你觉得不知道该聊些什么，那就提提仆人和商人吧。

[ə'pɒn] [huːm] [feɪl][nɒt][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [məʊst] ['hɑːti] [ə'bjuːs] ;

upon	whom	fail	not	to	bestow	most	hearty	abuse	;
之上	谁	失败	不是	到	赐给	最多	爽朗	虐待	;

对他们毫不留情地进行最痛快的辱骂；

— [vaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [set][ɒv; əv] [neiv] , ['skaundrəl] , [ænd; ənd] [θiːvz]

—	vow	that	they	are	an	unprincipled	set	of	knaves	,	scoundrels	,	and	thieves
—	发誓	那	他们	是	一个	毫无原则的	放	的	无赖	,	无赖	,	和	窃贼

.

:

.

——他们发誓说，他们是一群毫无原则的恶棍、无赖和窃贼。

[hens] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] " [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;

Hence	you	will	be	thought	to	have	"	much	to	say	for	yourself	;
因此	你	将要	是	想法	到	有	"	很多	到	说	为了	你自己	;

因此，人们会认为你"有很多话要说"。

" [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [nə'reɪt] ['eni] ['griːvəs] ['lɒsɪz] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm]

"	and	should	you	be	enabled	to	narrate	any	grievous	losses	sustained	from
"	和	应该	你	是	已启用	到	叙事	任何	严重的	损失	持续	从

[ðiːz] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

these	members	of	society	,
这些	成员	的	社会	,

"如果你能够叙述这些社会成员所遭受的任何重大损失，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] " [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

you	will	obtain	credit	for	having	"	something	to	lose	"	at	any	rate	,
你	将要	获得	信用	为了	拥有	"	某物	到	失去	"	在	任何	速度	,

无论如何，你都会因为"有所损失"而获得认可。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['vælјuː] .

and	find	it	of	incalculable	value	.
和	寻找	它	的	不可估量	价值	.

并发现它具有无法估量的价值。

[wen] [juː; jʊ][də'rekt][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] ['bætʃələ(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['kʌstəməri]

When	you	direct	a	letter	to	a	knight	bachelor	—	though	it	is	indeed	customary
什么时候	你	直接的	一个	信	到	一个	骑士	学士	—	尽管	它	是	的确	习惯

[ænd; ənd] [wel] - [bred][tuː; tə][ə'mɪt][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ðɪ][nʌnt] . — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['teɪkən]

and	well	-	bred	to	omit	altogether	the	Knt	.	—	yet	it	will	never	be	taken
和	出色地	-	繁殖	到	忽略	共	这	克恩特	.	—	然而	它	将要	绝不	是	已采取

[ə'mɪs] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːtə(r)] ,

amiss	should	you	venture	to	address	him	as	a	Knight	of	the	Garter	,
错误	应该	你	风险投资	到	地址	他	作为	一个	骑士	的	这	袜带	,

当你写信给一位单身骑士时——虽然按照习俗和教养，最好完全省略"骑士"二字——但如果你大胆地称他为嘉德骑士，也绝不会显得失礼。

[bæθ.bɑːθ] , & [siː] . & [siː] . , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bærənət] .

Bath	,	&	c	.	&	c	.	,	or	even	as	a	Baronet	.
洗澡	,	&	c	.	&	c	.	,	或者	甚至	作为	一个	男爵	.

巴斯等等，甚至作为男爵。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['vʌlgə(r)][tuː; tə] ['mɪsˌæprɪ'hend] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] ['taɪtlz] ,

Undoubtedly	**it**	**is**	**as**	**vulgar**	**to**	**misapprehend**	**and**	**confound**	**titles**	**,**
无疑	它	是	作为	庸俗	到	误解	和	混杂	标题	,

毫无疑问，误解和混淆称谓是一种粗俗的行为。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌmɪsprə'naʊns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'spel] [nems] ; [ˌnevəðə'les] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

as	**it**	**is**	**to**	**mispronounce**	**and**	**misspell**	**names**	**;**	**nevertheless**	**rest**	**assured**	**,**
作为	它	是	到	发音错误	和	拼错	姓名	;	尽管如此	休息	保证	,

就像发音错误和拼写错误一样；不过请放心，

[ðæt] ['flætəd] ['vænəti] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə]['pɑːd(ə)n] [vʌl'gærəti] .

that	**flattered**	**vanity**	**will**	**go**	**far**	**to**	**pardon**	**vulgarity**	**.**
那	受宠若惊	虚荣	将要	去	远的	到	赦免	粗俗	.

那种受宠若惊的虚荣心会很大程度上纵容粗俗行为。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [peɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] —

If	**a**	**gentleman**	**,**	**pay**	**infinite**	**attention**	**to**	**the**	**single**	**ladies**	**of**	**a**	**family**	**—**
如果	一个	绅士	,	支付	无限	注意力	到	这	单身的	女士们	的	一个	家庭	—

['kɒmplɪmənt] ,

compliment	**,**
赞扬	,

如果是一位绅士，请对一个家庭中的单身女性给予无限的关注——赞美，

[flɜːt] , [kən'vɜːs] [wɪð] , [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɑːns] .

flirt	**,**	**converse**	**with**	**,**	**and**	**ask**	**them**	**to**	**dance**	**.**
调情	,	交谈	和	,	和	问	他们	到	舞蹈	.

与她们调情、交谈，并邀请她们跳舞。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [wɪl] [əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['kriːtʃəz] , ['mɑːvələs]

This	**conduct**	**will**	**obtain**	**for**	**you**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**fair**	**creatures**	**,**	**marvellous**
这	执行	将要	获得	为了	你	,	在	帐户	的	这	公平的	生物	,	奇妙

[gʊd] [rɪ'pɔːt] , ['njuːmərəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ;

good	**report**	**,**	**numerous**	**invitations**	**;**
好的	报告	,	很多的	邀请函	;

这种行为会为你赢得美丽的佳人、极好的名声和无数的邀请；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tækt][tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)]

and	**if**	**you**	**have**	**sufficient**	**tact**	**to**	**steer**	**clear**	**of**	**committing**	**yourself**	**for**
和	如果	你	有	充足的	策略	到	转向	清除	的	提交	你自己	为了

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃən] ,

more	**than**	**a**	**few**	**flattering**	**and**	**general**	**attentions**	**,**
更多的	比	一个	很少	奉承	和	一般的	注意	,

如果你足够机智，能够避免让自己陷入过多的奉承和泛泛的关注之中，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] — [baɪ][ðeə(r)] [wɪts]

you	**may**	**be**	**considered**	**one**	**of**	**the**	**happiest**	**of**	**those**	**who**	**live**	**—**	**by**	**their**	**wits**
你	可能	是	经过考虑的	一	的	这	最快乐	的	那些	WHO	居住	—	经过	他们的	智慧

,

,
,

你或许会被认为是世上最幸福的人之一——凭借他们的智慧，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðeə(r)] [frendz] .

and	**upon**	**their**	**friends**	**.**
和	之上	他们的	朋友们	.

以及他们的朋友。

[ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)] " ['dɑːnsɪŋ] [deɪz] [biː; bi]['əʊvə(r)] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['skeəsli] ['prɒbəb(ə)l] ,

Should	**your**	**"**	**dancing**	**days**	**be**	**over**	**,**	**"**	**which**	**is**	**scarcely**	**probable**	**,**
应该	你的	"	跳舞	天	是	超过	,	"	哪个	是	几乎	可能	,

如果你的"舞蹈生涯已经结束"（虽然这种情况不太可能发生），

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " ['pəʊt(ə)nt] , [greɪv] , [ænd; ənd]

considering	how	greatly	it	is	now	the	fashion	for	"	potent	,	grave	,	and
考虑	如何	非常	它	是	现在	这	时尚	为了	"	强效	,	严重	,	和

['revərənd] ['siːnjɔː, siː'njɔː] ,

reverend	signors	,
牧师	签字人	,

考虑到现在"有影响力、严肃、受人尊敬的签名者"是多么流行，

" [ænd; ənd][siˈnjɔːrɑː; -rə]['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪ] [kwə'drɪl] , & [siː] . ([ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi]

"	and	signoras	also	,	to	join	the	gay	quadrille	,	&	c	.	(	and	here	we
"	和	女士们	还	,	到	加入	这	同性恋	方阵舞	,	&	c	.	(	和	这里	我们

[meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊt] ,

may	as	well	note	,
可能	作为	出色地	笔记	,

"女士们也可以加入欢快的四对舞，等等。(这里我们不妨也指出，

[ðæt] [ɪn] [dʒen'tiːl] [sə'saɪəti] , ['daʊədʒə(r)] [ænd; ənd][əʊld] ['leɪdɪz] [meɪ] [dɑːns] , [waɪlst]

that	in	genteel	society	,	dowager	honourables	and	old	ladies	may	dance	,	whilst
那	在	文雅的	社会	,	老妇	尊敬的各位	和	老的	女士们	可能	舞蹈	,	而

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

在上流社会，贵妇和老太太们可以跳舞，而年轻人.....

[pleɪn] ['mɪsɪz] [meɪ] [nɒt]) — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌndri] [məʊdz] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [jɔː'self] [ə'griːəb(ə)l] ,

plain	misses	may	not	)	—	there	are	sundry	modes	of	rendering	yourself	agreeable	,
清楚的	错过	可能	不是	)	—	那里	是	杂项	模式	的	渲染	你自己	同意	,

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənts] ,

which	your	own	taste	and	talents	,
哪个	你的	自己的	品尝	和	天赋	,

平庸的失误可能不会）——有很多方法可以让你讨人喜欢，这其中就包括你自身的品味和才能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] : [tʃes] , [wɪst] , - , [kwə'drɪl] , &

it	is	to	be	presumed	,	will	naturally	suggest	:	chess	,	whist	,	ecarté	,	quadrille	,	&
它	是	到	是	假定	,	将要	自然	建议	:	棋	,	惠斯特	,	-	,	方阵舞	,	&

[siː] . & [siː] . ,

c	.	&	c	.	,
c	.	&	c	.	,

可以推测，这自然会让人联想到：国际象棋、惠斯特牌、纸牌游戏、方阵舞等等。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,

not	to	mention	a	little	practical	knowledge	of	music	,
不是	到	提到	一个	小的	实际的	知识	的	音乐	,

更不用说还需要一些音乐方面的实用知识了。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kwaɪəmənt] [wɪtʃ] [kɔːz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] " ['veri] [ə'griːəb(ə)l]

are	acquirements	which	cause	an	individual	to	be	considered	"	very	agreeable
是	收购	哪个	原因	一个	个人	到	是	经过考虑的	"	非常	同意

" — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['veri] ['juːsf(ə)l] ;

"	—	because	very	useful	;
"	—	因为	非常	有用	;

使一个人被认为"非常讨人喜欢"的成就——因为非常有用；

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] , [juː'tɪləti][ɪn][naɪn] [keɪsɪz] [aʊt][ɒv; əv][ten][ɪz] ,

and	rely	upon	it	,	as	the	world	goes	,	utility	in	nine	cases	out	of	ten	is	,
和	依靠	之上	它	,	作为	这	世界	去	,	公用事业	在	九	案例	出去	的	十	是	,

而且，就世界而言，十有八九，效用都是可以依赖的。

[wɪð] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

with	society	,	a	consideration	.
和	社会	,	一个	考虑	.

社会方面，这是一种考量。

[hens] ,
Hence **,**
因此 ,

因此，

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['vəʊtɪd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz][wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv]
no **creature** **is** **so** **universally** **voted** **disagreeable** **as** **one** **from** **whom** **no** **kind** **of**
不 生物 是 所以 普遍地 投票 令人不快的 作为 一 从 谁 不 种类 的
['sɜːvɪs] [kæn; kən][biː; bi][ɪg'zæktɪd] ;
service **can** **be** **exacted** **;**
服务 能 是 索取 ;

世上最令人厌恶的生物莫过于那些无法被要求提供任何服务的生物；

[ænd; ənd] [waɪlst] , ['geɪmstərz] , [ænd; ənd] ['tiplə] , ['djuːəlist] , ['pjuːdʒilist] , [ænd; ənd] ['blækleg]
and **whilst** **roués** **,** **gamesters** **,** **and** **tipplers** **,** **duelists** **,** **pugilists** **,** **and** **blacklegs**
和 而 roués , 赌徒 , 和 酒鬼 , 决斗者 , 拳击手 , 和 黑腿
, [ɑː(r); ə(r)] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn][sə'saɪəti] ,
, **are** **tolerated** **in** **society** **,**
, 是 容忍 在 社会 ,

虽然流氓、赌徒、酒鬼、决斗者、拳击手和黑帮分子在社会上都被容忍，

['stjuːpɪd][men][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] , [ɔː(r)] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'tempt] .
stupid **men** **are** **overlooked** **,** **or** **thrust** **out** **of** **it** **with** **contempt** **.**
愚蠢的 男人 是 被忽视的 , 或者 推力 出去 的 它 和 鄙视 .

愚蠢的人要么被忽视，要么被鄙视地驱逐出去。

[dres] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] : [juː; jʊ][kæn; kən]['naɪðə(r)][geɪn][nɔː(r)] [meɪn'teɪn] [jɔː(r); jə(r)]
Dress **in** **the** **extreme** **of** **fashion** **:** **you** **can** **neither** **gain** **nor** **maintain** **your**
裙子 在 这 极端 的 时尚 : 你 能 两者都不 获得 也不 维持 你的
[graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] ['duːɪŋ] ;
ground **without** **so** **doing** **;**
地面 没有 所以 正在做 ;

穿着要极致时尚：否则你既无法获得地位，也无法保持地位；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][end][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪləz] [ɔː(r)] ['mɪlɪnə(r)]
and **as** **you** **have** **an** **end** **to** **answer** **,** **which** **your** **tailors** **or** **milliners**
和 作为 你 有 一个 结尾 到 回答 , 哪个 你的 裁缝 或者 女帽商
[hæv; həv][nɒt] ,
have **not** **,**
有 不是 ,

而你却有一个裁缝或帽匠无法回答的问题，

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'fæʃnəbl] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [rɪ'spektɪŋ]
of **course** **you** **will** **not** **suffer** **the** **unfashionable** **dictates** **of** **conscience** **,** **respecting**
的 课程 你 将要 不是 遭受 这 过时的 规定 的 良心 , 尊重
[ðeə(r)] [bɪls] ,
their **bills** **,**
他们的 账单 ,

你当然不会屈从于那些不合时宜的良心指令，去尊重他们的账单。

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] .
to **interfere** **with** **your** **proceedings** **.**
到 干扰 和 你的 诉讼程序 .

干扰你们的诉讼程序。

['ɑːnsə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'siːvd] ; ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][dɪ'fɜː(r)][səʊ]
Answer **an** **invitation** **as** **soon** **as** **it** **is** **received** **;** **many** **individuals** **defer** **so**
回答 一个 邀请 作为 很快 作为 它 是 已收到 ; 许多 个人 推迟 所以
['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,
doing **for** **some** **days** **,**
正在做 为了 一些 天 ,

收到邀请后应尽快回复；许多人会拖延几天才回复。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['nɒnʃələns] ,

which	certainly	shows	fashionable	ease	and	nonchalance	,
哪个	当然	演出	时髦	舒适	和	漫不经心	,

这无疑展现了一种时尚的轻松和漫不经心。

[bɪ'saɪdz] [ə'laʊɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['prefrəb(ə)l] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,

besides	allowing	time	for	the	arrival	of	another	and	preferable	one	;	but	,
除了	允许	时间	为了	这	到达	的	其他	和	优选	一	;	但	,

除了要留出时间等待另一个更合适的人选到来之外；但是，

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [bent] [ə'pɒn] [əd'vɑːnsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ðɪs] ['præktɪs]

by	those	who	are	absolutely	bent	upon	advancing	themselves	in	society	,	this	practice
经过	那些	WHO	是	绝对地	弯曲	之上	前进	他们自己	在	社会	,	这	实践

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [is'tʃuː] ,

is	to	be	eschewed	,
是	到	是	回避	,

那些一心想在社会上晋升的人，应该避免这种做法。

[sɪns] [baɪ] [pə'pleksɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ə'nɔi] [ðə; ði] ['dəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪt] ,

since	by	perplexing	,	it	so	annoys	the	donor	of	a	fête	,
自从	经过	令人费解	,	它	所以	令人恼火	这	捐赠者	的	一个	宴请	,

因为它令人困惑，所以会惹恼宴会的捐赠者。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['evə(r)] [ə'gen] ['biːɪŋ] [ɑːskt] .

that	the	chances	are	greatly	against	your	ever	again	being	asked	.
那	这	机会	是	非常	反对	你的	曾经	再次	存在	问	.

你再次被问到这个问题的可能性微乎其微。

['nevə(r)] [ə'mɪt] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [tuː; tə] [send] [ɔː(r)] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ,

Never	omit	,	the	day	after	a	party	,	to	send	or	leave	your	card	,
绝不	忽略	,	这	天	后	一个	派对	,	到	发送	或者	离开	你的	卡片	,

参加完聚会后的第二天，千万不要忘记寄送或留下你的贺卡。

[æz; əz] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'vɪləti] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

as	an	acknowledgment	for	the	civility	you	have	received	.
作为	一个	致谢	为了	这	礼貌	你	有	已收到	.

以此表达对您所受到的礼貌对待的感谢。

[ðɪs] ['serəməni] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æt; ət] [ðə; ði]

This	ceremony	,	indeed	,	it	is	to	your	interest	frequently	to	repeat	at	the
这	仪式	,	的确	,	它	是	到	你的	兴趣	频繁地	到	重复	在	这

[dɔːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

doors	of	your	friends	,
门	的	你的	朋友们	,

事实上，你最好经常在朋友家门口重复这个仪式。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['nevə(r)] ['biːɪŋ] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðem; ðəm] .

since	it	will	ensure	your	never	being	forgotten	by	them	.
自从	它	将要	确保	你的	绝不	存在	被遗忘的	经过	他们	.

因为这将确保他们永远不会忘记你。

['nevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [els]

Never	go	to	an	evening	party	until	you	are	pretty	certain	that	everybody	else
绝不	去	到	一个	晚上	派对	直到	你	是	漂亮的	肯定	那	大家	别的

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .

is	coming	away	.
是	未来	离开	.

除非你非常确定其他人都会离开，否则千万不要去参加晚间聚会。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] [biː; bi] [ɪn'hɑːnst] ;

Your	consequence	will	by	this	conduct	be	enhanced	;
你的	结果	将要	经过	这	执行	是	增强型	;

你的行为将加重你的后果；

— [juː; jʊ] [meɪ] ['prəʊtest] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɔːlz] , & [siː] .

—	you	may	protest	that	you	have	already	appeared	at	two	or	three	balls	,	&	c	.
—	你	可能	反对	那	你	有	已经	出现	在	二	或者	三	球	,	&	c	.

—你可能会抗议说你已经参加过两三次舞会等等。

[wen] , [ɪf] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɔː(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɒv(ə)l] - ['raɪtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][taɪm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

When	,	if	a	student	or	fashionable	novel	-	writer	,	your	time	may	have	been
什么时候	,	如果	一个	学生	或者	时髦	小说	-	作家	,	你的	时间	可能	有	到过

[mɔː(r)] ['ræʃnəli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

more	rationally	employed	at	home	,
更多的	理性地	受雇	在	家	,

如果你是一名学生或一位时髦的小说家，那么你的时间或许可以更合理地利用在家里。

[juː; jʊ][gəʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dɑːns] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðə; ði]['eksəsaɪz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['pɑːtnə] ,

you	go	too	late	to	dance	much	,	if	the	exercise	,	or	rather	the	partners	,
你	去	也	晚的	到	舞蹈	很多	,	如果	这	锻炼	,	或者	相当	这	合作伙伴	,

如果你去得太晚，没法跳舞了，或者说，如果你的舞伴.....

[biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɪn'ʃʊə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , — [fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !

be	disagreeable	to	you	;	you	ensure	being	seen	,	which	is	something	,	—	for	,	alas	!
是	令人不快的	到	你	;	你	确保	存在	已见	,	哪个	是	某物	,	—	为了	,	唉	!

对你来说可能令人不快；你确保自己被看见，这可是件好事，——唉！

[haʊ] ['meni] ['wɜːðɪ] [ə'spaiərənt][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ɪf] [ɒv; əv][nəʊ]['æktʃuəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

how	many	worthy	aspirants	to	fashion	,	fortune	,	and	fame	,	if	of	no	actual	importance	,
如何	许多	值得	有志者	到	时尚	,	财富	,	和	名声	,	如果	的	不	实际的	重要性	,

如果时尚、财富和名望毫无实际意义，又有多少真正值得追求的人呢?

[ɑː(r); ə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] !

are	fated	to	pass	unnoticed	in	a	crowd	!
是	命中注定	到	经过	未被察觉	在	一个	人群	!

注定要淹没在人群中而不被人注意!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz] [bɪ'saɪdz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː; jʊ][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] ['ɔːlməʊst][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊst] ,

and	the	opportunity	is	besides	afforded	you	of	paying	almost	undivided	attention	to	your	host	,
和	这	机会	是	除了	提供	你	的	付费	几乎	未分割的	注意力	到	你的	主持人	,

此外，你还可以借此机会几乎全神贯注地听从主人的安排。

['həʊstəs] , [ænd; ənd]['fæməli] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [mə'tɪəriəli] [əd'vɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

hostess	,	and	family	,	which	must	materially	advance	your	interests	.
女主人	,	和	家庭	,	哪个	必须	重大	进步	你的	兴趣	.

女主人和家人必须切实增进你的利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	406	]
[	页	-	]

['naɪðə(r)][biː; bi][ɪn][tuː] [greɪt] [heɪst][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['haʊzɪz][ɒv; əv][ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]

Neither	be	in	too	great	haste	to	quit	the	houses	of	those	to	whom	you
两者都不	是	在	也	伟大的	匆忙	到	辞职	这	房屋	的	那些	到	谁	你

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jɔː'self] .

desire	to	recommend	yourself	.
欲望	到	推荐	你自己	.

也不要急于离开你想推荐自己的人家。

['pɑːtiz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] , [kɒst][bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ;

Parties	,	even	the	worst	,	cost	both	money	and	trouble	;
各方	,	甚至	这	最差	,	成本	两个都	钱	和	麻烦	;

即使是最糟糕的聚会，也会耗费金钱和精力；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['givə] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][biː; bi][rʌn] [ə'weɪ]

and	whilst	the	givers	of	them	feel	it	no	compliment	to	be	run	away
和	而	这	捐赠者	的	他们	感觉	它	不	赞扬	到	是	跑步	离开

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

虽然送礼者觉得被人躲避并非一种恭维，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [reɪdʒd][ɪn][ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

as	if	a	pestilence	raged	in	their	habitations	,
作为	如果	一个	瘟疫	愤怒	在	他们的	居住地	,

仿佛瘟疫在他们的家园肆虐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'nʌðə(r)]['swɑːreɪ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

it	is	positively	insulting	to	inform	them	that	another	soiree	,	from	which
它	是	积极地	侮辱	到	通知	他们	那	其他	晚会	,	从	哪个

[juː; jʊ][həʊp]['betə(r)] [θɪŋz] ,

you	hope	better	things	,
你	希望	更好的	事物	,

告诉他们另一场你希望会更好的晚会已经结束，这简直是一种侮辱。

[ə'weɪts][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] .

awaits	your	presence	.
等待	你的	在场	.

期待您的光临。

[ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] : " [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	a	lady	,	"	set	up	for	a	beauty	:	"	rely	upon	it	,
如果	一个	女士	,	"	放	向上	为了	一个	美丽	:	"	依靠	之上	它	,

如果一位女士"为美丽做好准备"：依靠它，

[nəʊ] [p'ɜːsənz] [wɪl] " [kraɪ][juː; jʊ][ʌp] " [æz; əz] [sʌtʃ] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][nəʊt] .

no	persons	will	"	cry	you	up	"	as	such	unless	you	give	them	the	note	.
不	人	将要	"	哭	你	向上	"	作为	这样的	除非	你	给	他们	这	笔记	.

除非你给他们纸条，否则没有人会真的"哄你哭"。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪk'striːmli] [pleɪn] , [nəʊ]['mætə(r)] ;

Should	you	be	extremely	plain	,	no	matter	;
应该	你	是	极其	清楚的	,	不	事情	;

即使你非常朴素，也没关系；

[frɪz] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][stændz] [aʊt][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [el] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

friz	your	hair	until	it	stands	out	one	English	ell	from	your	face	,
弗里兹	你的	头发	直到	它	站立	出去	一	英语	艾尔	从	你的	脸	,

把头发弄得蓬松，直到它离你的脸足足一个肘长。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [bəʊz] , [breɪdz] , & [siː] . , [θriː] [jɑːrdz][æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and **mount** **it** **,** **in** **bows** **,** **braids** **,** **&** **c** **.** **,** **three** **yards** **at** **least** **from** **the**
和 山 它 , 在 弓 , 辫子 , & c . , 三 码 在 至少 从 这
[kraʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
crown **of** **your** **head** **;**
王冠 的 你的 头 ;

并将其以弓形、辫状等形式悬挂，距离头顶至少三码；

[drɔːl] , [ɔː(r)] [lɪsp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ;
drawl **,** **or** **lisp** **in** **your** **speech** **;**
拖长音 , 或者 口齿不清 在 你的 演讲 ;

说话拖沓或口齿不清；

[brɪŋ] [aʊt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['hæpən]
bring **out** **words** **and** **phrases** **from** **every** **living** **tongue** **with** **which** **you** **may** **happen**
带来 出去 字 和 短语 从 每一个 活的 舌头 和 哪个 你 可能 发生
[tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] ;
to **be** **slightly** **acquainted** **;**
到 是 轻微地 熟人 ;

从你略有了解的每一种现代语言中找出词语和短语；

[bəʊst] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ; " [mɪns] [jɔː(r); jə(r)][geɪt] ; ['rɪgl] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][təʊz]
boast **of** **"** **the** **continent** **;** **"** **mince** **your** **gait** **;** **wriggle** **forward** **upon** **your** **toes**
夸 的 " 这 大陆 ; " 剁碎 你的 步态 ; 扭动 向前 之上 你的 脚趾
[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] ;
when **you** **walk** **;**
什么时候 你 走 ;

吹嘘"这片大陆"；迈着蹒跚的步伐；走路时踮起脚尖向前挪动；

[ænd; ənd] [swɪm] [ænd; ənd] [dɪp] , [wen'evə(r)] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'trɒsəti] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɒd] -
and **swim** **and** **dip** **,** **whenever** **led** **into** **the** **atrocity** **of** **committing** **a** **quad** **-**
和 游泳 和 蘸 , 每当 引领 进入 这 暴行 的 提交 一个 四边形 -
[rɪl] .
rille **.**
溪流 .

并且游泳和嬉戏，只要被引诱到跳四对舞这种暴行中。

[ɪn] [briːf] , [gɪv] [jɔː'self] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [eəz] ; [ðen] ['prəʊtest] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] , [æz; əz] [wel]
In **brief** **,** **give** **yourself** **unimaginable** **airs** **;** **then** **protest** **that** **your** **manners** **,** **as** **well**
在 简短的 , 给 你自己 难以想象 播出 ; 然后 反对 那 你的 礼仪 , 作为 出色地
[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] ,
as **your** **costume** **,**
作为 你的 戏服 ,

简而言之，摆出一副高高在上的姿态；然后辩解说你的举止和穿着，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [pə'rɪziən] [məʊd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [ðæt]
are **of** **the** **newest** **Parisian** **mode** **—** **and** **it** **is** **ten** **to** **one** **but** **that**
是 的 这 最新 巴黎人 模式 — 和 它 是 十 到 一 但 那
[ˌæfek'teɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ,
affectation **will** **be** **accepted** **in** **lieu** **of** **,**
做作 将要 是 公认 在 代替 的 ,

都是最新的巴黎风尚——而且十有八九这种矫揉造作会被接受，而不是真正的时尚。

[ɔː(r)][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] , ['bjuːti] .
or **mistaken** **for** **,** **beauty** **.**
或者 错误 为了 , 美丽 .

或者被误认为是美。

['nevə(r)] [fə'get] , [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
Never **forget** **,** **that** **as** **it** **is** **sometimes** **very** **prudent** **to** **be** **deaf** **and** **dumb**
绝不 忘记 , 那 作为 它 是 有时 非常 谨慎 到 是 聋 和 哑的
[ɪn][sə'saɪəti] ,
in **society** **,**
在 社会 ,

永远不要忘记，在社会上，有时装聋作哑是非常明智的。

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] [ə'pɒn] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .
so **is** **it** **extremely** **convenient** **upon** **occasions** **to** **be** **blind** **.**
所以 是 它 极其 方便的 之上 场合 到 是 瞎的 .

所以，在某些情况下，失明反而非常方便。

[ðə; ði] [kʌts] , [də'rekt][ænd; ənd] [ə'bliːk] — [ðə; ði] [lʊks] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] ['əʊvə(r)] — [ðə; ði]
The **cuts** **,** **direct** **and** **oblique** **—** **the** **looks** **at** **,** **and** **the** **looks** **over** **—** **the**
这 削减 , 直接的 和 斜 — 这 看起来 在 , 和 这 看起来 超过 — 这
['dɪstənt] , ['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] ,
distant **,** **formal** **bow** **,**
遥远 , 正式的 弓 ,

直接和间接的眼神——注视和审视——遥远而正式的鞠躬，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'drɔɪt] [tɜːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːl] ([ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [pə'siːv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
and **the** **adroit** **turn** **upon** **the** **heel** **(** **should** **you** **perceive** **the** **party** **,**
和 这 灵巧 转动 之上 这 脚跟 (应该 你 感知 这 派对 ,

灵巧的转身（如果你察觉到聚会，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kʌt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,
intended **to** **be** **cut** **for** **the** **time** **being** **at** **least** **,**
故意的 到 是 切 为了 这 时间 存在 在 至少 ,

至少目前来看，打算将其削减。

[əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] ['daɪə(r)][ɪn'tent][ɒv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn]) , [meɪ] [biː; bi] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn]
advancing **with** **dire** **intent** **of** **obliging** **a** **recognition** **)** **,** **may** **be** **,** **especially** **upon**
前进 和 可怕的 意图 的 乐于助人 一个 认出) , 可能 是 , 尤其 之上
[əʊld][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [frendz] ,
old **and** **provincial** **friends** **,**
老的 和 省级 朋友们 ,

（带着迫使对方承认的强烈意图而采取的行动），尤其可能针对老朋友和外地朋友。

['præktɪst] [æd]['laɪbɪtəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)]
practised **ad** **libitum** **,** **without** **the** **slightest** **danger** **of** **your** **character** **for**
已实践 广告 自由 , 没有 这 丝毫 危险 的 你的 特点 为了
['etɪkət] , [pə'laɪtnəs] ,
etiquette **,** **politeness** **,**
礼仪 , 礼貌 ,

随意练习，丝毫不会损害你的品格，缺乏礼仪和礼貌。

['swɑːvəti] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['plezntnəs] , ['biːɪŋ] [ɪm'piːtʃ] .
suavity **,** **and** **general** **pleasantness** **,** **being** **impeached** **.**
温文尔雅 , 和 一般的 愉悦 , 存在 弹劾 .

温文尔雅的举止和令人愉悦的性格都受到了质疑。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['briːdɪŋ] ,
Indeed **it** **is** **not** **incompatible** **with** **the** **highest** **breeding** **,**
的确 它 是 不是 不相容 和 这 最高 选育 ,

事实上，这与最高血统并不矛盾。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [slait] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [ˈkwɪzɪŋ] ,

to	allow	your	slighted	and	amazed	acquaintance	to	hear	you	quizzing	,
到	允许	你的	轻视	和	惊叹	熟人	到	听到	你	测验	,

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] ,

and	see	you	laughing	at	,
和	看	你	笑	在	,

让那位被轻视又惊讶的熟人听到你提问，看到你嘲笑他，

[hɪm] [ˈhɑːtɪli] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] [ðen] [nekst] [deɪ] ,

him	heartily	,	should	it	be	your	interest	so	to	do	;	and	then	next	day	,
他	衷心地	,	应该	它	是	你的	兴趣	所以	到	做	;	和	然后	下一个	天	,

如果你认为这样做符合你的利益，就全心全意地去做；然后第二天，

[tuː; tə] [wɔːk] [ˈbəʊldli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] , [ˈprəʊtest][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

to	walk	boldly	up	to	him	,	protest	he	is	the	best	fellow	in	the	world	;
到	走	大胆地	向上	到	他	,	反对	他	是	这	最好的	同伴	在	这	世界	;

大胆地走到他面前，抗议说他是世界上最好的人；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][səʊ] [ˈsensləs] [æz; əz][tuː; tə][ˈventʃə(r)][æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] "

and	should	he	be	so	senseless	as	to	venture	an	allusion	to	your	"
和	应该	他	是	所以	无意义的	作为	到	风险投资	一个	典故	到	你的	"

[leɪt] [kənˈdʌkt] ,

late	conduct	,
晚的	执行	,

如果他愚蠢到胆敢提及你"近期的行为"，

" [tuː; tə] [vaʊ] , [wɪð] [ðə; ði][ɛkstɹˈɛməst] [ɔːˈdæsəti] ,

"	to	vow	,	with	the	extremest	audacity	,
"	到	发誓	,	和	这	极端	大胆	,

"以极其大胆的姿态发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ˈʌndə(r)][sʌm; səm][ˈevɪdənt] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːrəbl] [mɪsˈteɪk] , & [siː] . &

that	he	happens	to	be	under	some	evident	and	deplorable	mistake	,	&	c	.	&
那	他	发生	到	是	在下面	一些	明显	和	可悲的	错误	,	&	c	.	&

[siː] .

c	.
c	.

他恰好犯了一些显而易见且令人遗憾的错误，等等。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [faɪnd] [jɔːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] ,

In	short	,	should	you	really	find	yourself	in	a	scrape	,
在	短的	,	应该	你	真的	寻找	你自己	在	一个	刮	,

简而言之，如果你真的陷入了困境，

[tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] .

to	back	out	of	it	as	well	as	you	are	able	.
到	后退	出去	的	它	作为	出色地	作为	你	是	有能力的	.

尽可能地退出。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,

When	at	a	ball	,
什么时候	在	一个	球	,

在舞会上，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] ([ðəʊ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɪnsələns] [ʃʊd; ʃəd]

it	may	sometimes	be	to	your	advantage	(	though	fashionable	insolence	should
它	可能	有时	是	到	你的	优势	(	尽管	时髦	傲慢	应该

[nɒt][biː; bi] [ˈkærid] [tuː] [fɑː(r)]) [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmænə(r)] : — [wʌn] .

not	be	carried	too	far	)	to	act	in	the	following	manner	:	—	1	.
不是	是	携带	也	远的	)	到	行为	在	这	下列的	方式	:	—	1	.

有时，采取以下方式可能对你有利（尽管时髦的傲慢不应过分）：—1.

[ɑːsk][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [dɑːns] .

Ask	a	lady	if	she	is	engaged	to	dance	.
问	一个	女士	如果	她	是	已订婚的	到	舞蹈	.

问一位女士是否已订婚去跳舞。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['ɑːnsə(r)] " [nəʊ] , " [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [seɪ] " [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['pɑːtnə(r)]

Should	she	answer	"	No	,	"	whilst	her	eyes	say	"	Yes	,	if	you	will	be	my	partner
应该	她	回答	"	不	,	"	而	她	眼睛	说	"	是的	,	如果	你	将要	是	我的	伙伴

,

,

,

她应该回答"不"，而眼神却说"是的，如果你愿意做我的搭档"吗?

" [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , ['prəʊtest] [ðæt] " ['dɑːnsɪŋ] [ɪz]

"	then	,	instead	of	offering	yourself	for	that	purpose	,	protest	that	"	dancing	is
"	然后	,	反而	的	提供	你自己	为了	那	目的	,	反对	那	"	跳舞	是

[ə; eɪ] ['maɪti] [bɔː(r)] ,

a	mighty	bore	,
一个	强大的	钻孔	,

然后，与其主动请缨，不如抗议说"跳舞真是太无聊了"，

[wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [help][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wɔːk]

which	no	gentleman	would	endure	,	could	he	possibly	help	it	,	"	and	walk
哪个	不	绅士	会	忍受	,	可以	他	可能	帮助	它	,	"	和	走

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

任何绅士都不会容忍这种事，如果他能避免的话，"然后转身离开。

[ˌtuː'tuː] . ['hævɪŋ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]

2	.	Having	elicited	from	a	lady	that	she	is	not	engaged	for	the	ensuing
2	.	拥有	引发的	从	一个	女士	那	她	是	不是	已订婚的	为了	这	随后

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

2. 在从一位女士那里得知她没有参加接下来的舞会后，

[ɪk'skleɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] !

exclaim	,	with	a	smile	of	triumph	,	"	I	am	!
惊叹	,	和	一个	微笑	的	胜利	,	"	我	是	!

他得意地笑着说："我就是！"

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ]['pɑːtnə(r)] . " [θriː] .

and	must	go	and	find	my	partner	.	"	3	.
和	必须	去	和	寻找	我的	伙伴	.	"	3	.

我必须去找我的搭档。"3.

[wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

When	conversing	with	one	young	lady	,
什么时候	对话	和	一	年轻的	女士	,

在与一位年轻女士交谈时，

[huːm] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [baɪ] ['liːdɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][wɔːlts] , [kwə'drɪl] ,

whom	you	do	not	design	to	compliment	by	leading	out	for	waltz	,	quadrille	,
谁	你	做	不是	设计	到	赞扬	经过	领导	出去	为了	华尔兹	,	方阵舞	,

你并非有意通过带领跳华尔兹、方阵舞来衬托他们，

[ɔː(r)] - , [məˈzɜːkə] , [ɔː(r)] [ˈrʌʃ(ə)n] [kəˈtɪljən] , & [siː] . , [teɪk] [pəˈtɪkjələ(r)][keə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

or	galoppe	,	mazurka	,	or	Russian	cotillon	,	&	c	.	,	take	particular	care	,	in	her
或者	-	,	玛祖卡舞曲	,	或者	俄语	科蒂隆	,	&	c	.	,	拿	特别的	关心	,	在	她

['hɪərɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

或者加洛普舞曲、玛祖卡舞曲、俄罗斯科蒂隆舞曲等等，在她耳边要特别注意，

[tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ] [jɔːˈself] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] .

to	engage	yourself	to	another	.
到	从事	你自己	到	其他	.

与他人订婚。

[ðɪs] [ɪz] [ˈiːkwəli] [kaɪnd][ænd; ənd][pəˈlaɪt] . [fɔːr] .

This	is	equally	kind	and	polite	.	4	.
这	是	同样地	种类	和	有礼貌的	.	4	.

这同样体现了友善和礼貌。4.

[əˈpɒn][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] ,

Upon	the	conclusion	of	a	dance	,
之上	这	结论	的	一个	舞蹈	,

舞蹈结束后，

[ˈaɪðə(r)] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːtnə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

either	leave	your	partner	standing	in	the	middle	of	the	room	—	which	I	have
任何一个	离开	你的	伙伴	常设	在	这	中间	的	这	房间	—	哪个	我	有

[bɪˈheld] [pəˈfɔːmd] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l] [ɪˈfekt] — - [ɔː(r)] ,

beheld	performed	with	admirable	effect	—	-	or	,
观看	执行	和	令人钦佩的	影响	—	-	或者	,

要么让你的伴侣站在房间中央——我曾亲眼目睹过这种做法，效果令人赞叹——要么，

[ˈheɪstɪli] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [kwɪt][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstəntli] : [wɪtʃ] [prəˈsiːdɪŋ] [sez] ,

hastily	leading	her	to	a	seat	,	quit	her	instantly	:	which	proceeding	says	,
草草	领导	她	到	一个	座位	,	辞职	她	即刻	:	哪个	进行中	说道	,

[ɪn][pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,

in	plain	English	,
在	清楚的	英语	,

匆匆领她坐下，立即离开：这一举动，用通俗易懂的语言来说，就是：

" ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [əˈnʌðə(r)][ˈməʊmənt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	Lady	,	I	would	not	stay	another	moment	with	you	for	anything	that	could	be
"	女士	,	我	会	不是	停留	其他	片刻	和	你	为了	任何事物	那	可以	是

['ɒfəd] [ˌem 'iː] ,

offered	me	,
提供	我	,

"夫人，就算给我再多的东西，我也不会再和你多待一分钟。"

[lest][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]['fænsi][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈgeɪdʒd] .

lest	the	world	should	choose	to	fancy	we	are	engaged	.
免得	这	世界	应该	选择	到	想要	我们	是	已订婚的	.

免得世人误以为我们已经订婚了。

" [rɪˈspektɪŋ] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lendɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['nesəsəri] ['wɜːldli] ['djuːtiz] ,

"	Respecting	giving	and	lending	,	which	are	sometimes	necessary	worldly	duties	,
"	尊重	给予	和	贷款	,	哪个	是	有时	必要的	世俗	职责	,

[jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [briːf] ,

your	guide	must	be	this	brief	,
你的	指导	必须	是	这	简短的	,

"尊重给予和借贷，这有时是必要的世俗责任，你的指南必须如此简短：

[bʌt; bət] [ɪn'fæləbl] [ruːl] — " ['ventʃə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [fɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːdʒ][wʌn] .

but	infallible	rule	—	"	Venture	a	small	fish	to	catch	a	large	one	.
但	绝对正确	规则	—	"	风险投资	一个	小的	鱼	到	抓住	一个	大的	一	.

但一条万无一失的法则——"以小博大"。

" [ðəʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['biːɪŋs] , [ɪn'diːd] , [huːm] [ðə; ði][pə'laɪt] [staɪl] " ['hɒrɪd] [bɔːrz] , " [bʌt; bət] [huːz]

"	Those	antiquated	beings	,	indeed	,	whom	the	polite	style	"	horrid	bores	,	"	but	whose
"	那些	过时的	生物	,	的确	,	谁	这	有礼貌的	风格	"	可怕的	钻孔	,	"	但	谁

[dʒə'nerɪk] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['krɪstʃənz] ,

generic	appellation	is	Christians	,
通用的	称谓	是	基督徒	,

"那些陈腐的家伙，用礼貌的说法是'令人厌恶的'，但他们的统称却是基督徒，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] " [lend][ænd; ənd] [gɪv] , [nɒt]['həʊpɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

are	accustomed	to	"	lend	and	give	,	not	hoping	to	receive	;
是	习惯	到	"	借	和	给	,	不是	希望	到	收到	;

习惯于"借出和给予，不求回报"；

" [jet] [ðɪs] ['mæksɪm] ['kænɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kən'dʌkt]

"	yet	this	maxim	cannot	of	course	be	supposed	to	influence	the	conduct
"	然而	这	格言	不能	的	课程	是	据称	到	影响	这	执行

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	those	who	desire	to	advance	themselves	in	the	world	,
的	那些	WHO	欲望	到	进步	他们自己	在	这	世界	,

"然而，这条格言当然不能被认为能够影响那些渴望在世俗生活中出人头地的人的行为。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] ,

because	they	are	bound	to	bear	in	mind	,
因为	他们	是	边界	到	熊	在	头脑	,

因为他们一定会记住，

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [əd'mɪt][ɒv; əv]['eni]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tend] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

that	they	cannot	admit	of	any	principle	of	action	which	tends	,	in	the	slightest
那	他们	不能	承认	的	任何	原则	的	行动	哪个	倾向于	,	在	这	丝毫

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

他们不能接受任何哪怕有丝毫倾向的行动原则，

[tuː; tə] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] . — [et] [kitɘə] .

to	militate	against	their	interest	.	—	Et	caetera	desunt	.
到	军事	反对	他们的	兴趣	.	—	等	卡特拉	德桑特	.

损害他们的利益。——Et caetera desunt。

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

[ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] , [ɔː(r)] [bɔːld] ['iːg(ə)l] .

THE	WHITE	-	HEADED	,	OR	BALD	EAGLE	.
这	白色的	-	标题	,	或者	秃	鹰	.

白头鹰，又称秃鹰。

([kən'kluːdɪd] [frɒm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	389	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第389页。）

[ðə; ði] [ɪn'trepɪdəti] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] , [meɪ] [bi:; bi]['fɑ:ðə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	intrepidity	of	character	,	before	mentioned	,	may	be	farther	illustrated	by	the
这	勇敢	的	特点	,	前	提及	,	可能	是	更远	插图	经过	这

['fɒləʊɪŋ] [fækt] ,

following	fact	,
下列的	事实	,

前面提到的这种无畏的性格，还可以通过以下事实进一步说明：

[wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nɪə(r)] [greɪt] [eg] ['hɑ:bə(r)] , [nju:] ['dʒɜ:zi] .

which	occurred	a	few	years	ago	,	near	Great	Egg	Harbour	,	New	Jersey	.
哪个	发生	一个	很少	年	前	,	靠近	伟大的	蛋	港口	,	新的	球衣	.

这件事发生在几年前，地点在新泽西州大蛋港附近。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [hæd; həd][set][hɜ:(r); hə(r)]

A	woman	,	who	happened	to	be	weeding	in	the	garden	,	had	set	her
一个	女士	,	WHO	发生	到	是	除草	在	这	花园	,	有	放	她

[tʃaɪld] [daʊn] [nɪə(r)] ,

child	down	near	,
孩子	向下	靠近	,

一位碰巧在花园里除草的妇女，把她的孩子放在了附近，

[tu:; tə][ə'mju:z][ɪt'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ; [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

to	amuse	itself	while	she	was	at	work	;	when	a	sudden	and	extraordinary
到	娱乐	本身	尽管	她	曾是	在	工作	;	什么时候	一个	突然	和	非凡的

['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

rushing	sound	,	and	a
匆忙	声音	,	和	一个

在她工作时，它开始自娱自乐；这时，突然传来一阵异常的呼啸声，以及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	407	]
[	页	-	]

[第407页]

[skri:m] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ə'lɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held]

scream	from	her	child	,	alarmed	her	,	and	starting	up	,	she	beheld
尖叫	从	她	孩子	,	惊慌	她	,	和	开始	向上	,	她	观看

[ðə; ði]['ɪnfənt] [θrəʊn] [daʊn] ,

the	infant	thrown	down	,
这	婴儿	抛掷	向下	,

孩子的尖叫声惊醒了她，她猛地坐起身，看到婴儿被扔在了地上。

[ænd; ənd] [drægd] [sʌm; səm] [fju:] [fi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɔ:ld]['i:g(ə)l] ['beərɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['frægmənt]

and	dragged	some	few	feet	,	and	a	large	bald	eagle	bearing	off	a	fragment
和	拖拽	一些	很少	脚	,	和	一个	大的	秃	鹰	轴承	离开	一个	分段

[ɒv; əv][ɪts] [frɒk] ,

of	its	frock	,
的	它是	连衣裙	,

拖着身子走了几步，一只巨大的秃鹰叼走了它身上的一块羽毛碎片。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [pɑ:t] [si:zd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ˌprɒvɪ'denʃəli] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf]

which	being	the	only	part	seized	,	and	giving	way	,	providentially	saved	the	life
哪个	存在	这	仅有的	部分	查获	,	和	给予	方式	,	天意眷顾	已保存	这	生活

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] .

of	the	infant	.
的	这	婴儿	.

正是这唯一被抓住的部分，使其松动，从而挽救了婴儿的生命。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:ld]['i:g(ə)l] , [ðəʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tu:; tə] [lɒŋ] ['fɑ:stɪŋ] ,

The	appetite	of	the	bald	eagle	,	though	habituated	to	long	fasting	,
这	食欲	的	这	秃	鹰	,	尽管	习惯性的	到	长的	禁食	,

尽管白头鹰已经习惯了长时间的禁食，但它的食欲依然旺盛。

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [və'reɪʃəs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'delɪkət] [kaɪnd] .

is	of	the	most	voracious	and	often	the	most	indelicate	kind	.
是	的	这	最多	贪婪的	和	经常	这	最多	不雅	种类	.

是最贪婪、也往往是最粗鲁的那种。

[fɪʃ] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)][feə(r)] .

Fish	,	when	he	can	obtain	them	,	are	preferred	to	all	other	fare	.
鱼	,	什么时候	他	能	获得	他们	,	是	首选	到	全部	其他	票价	.

如果能弄到鱼，他最喜欢吃鱼而不是其他食物。

[jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd][pɪgz][ɑː(r); ə(r)] ['deɪnti] ['mɔːsel] , [ænd; ənd] [meɪd] [friː] [wɪð] [ɒn][ɔːl]

Young	lambs	and	pigs	are	dainty	morsels	,	and	made	free	with	on	all
年轻的	羔羊	和	猪	是	纤巧	小块	,	和	制成	自由的	和	在	全部

['feɪvərəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] .

favourable	occasions	.
有利	场合	.

幼羊羔和幼猪是美味佳肴，在所有有利的场合都会免费提供。

[dʌks] , [giːs] , [gʌlz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [siː] [faʊl] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [siːzd] [wɪð] [ə'vɪdəti] .

Ducks	,	geese	,	gulls	,	and	other	sea	fowl	,	are	also	seized	with	avidity	.
鸭子	,	鹅	,	海鸥	,	和	其他	海	鸡	,	是	还	查获	和	热情	.

鸭子、鹅、海鸥和其他海禽也遭到了人们的贪婪捕捞。

[ðə; ði][məʊst]['pjuːtrɪd] ['kæriən] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] , [ɪz][ək'septəb(ə)l] ;

The	most	putrid	carrion	,	when	nothing	better	can	be	had	,	is	acceptable	;
这	最多	腐烂的	腐肉	,	什么时候	没有什么	更好的	能	是	有	,	是	可接受	;

当没有更好的选择时，最腐烂的尸体也是可以接受的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektɪd] [gruːps] [ɒv; əv] ['gɔːməndaiz] ['vʌltʃəz] , [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	the	collected	groups	of	gormandizing	vultures	,	on	the	approach	of	this
和	这	集	团体	的	暴食	秃鹫	,	在	这	方法	的	这

['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːsənɪdʒ] ,

dignified	personage	,
凝重	人士	,

一群群贪婪的秃鹫聚集在一起，注视着这位尊贵的人物。

['ɪnstəntli] [dɪ'spɜːs] , [ænd; ənd] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn]

instantly	disperse	,	and	make	way	for	their	master	,	waiting	his	departure	in
即刻	分散	,	和	制作	方式	为了	他们的	掌握	,	等待	他的	离开	在

['sʌlən] ['saɪləns] ,

sullen	silence	,
忧郁	沉默	,

他们立刻散开，为主人让路，默默地等待他离开。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [ɒn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [triːz] .

and	at	a	respectful	distance	,	on	the	adjacent	trees	.
和	在	一个	尊重	距离	,	在	这	邻近的	树木	.

并与周围树木保持适当的距离。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːʃ(ə)l][maɪ'greɪʃənz][ɒv; əv] [triː] ['skwɪrəlz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)]

In	one	of	those	partial	migrations	of	tree	squirrels	that	sometimes	take	place	in	our
在	一	的	那些	部分的	迁移	的	树	松鼠	那	有时	拿	地方	在	我们的

['westən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

western	forests	,
西	森林	,

在我们西部森林中，有时会发生松鼠的部分迁徙，其中一次就是这种情况。

['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]
many **thousands** **of** **them** **were** **destroyed** **in** **attempting** **to** **cross** **the** **Ohio**
许多 数千 的 他们 是 损毁 在 尝试 到 叉 这 俄亥俄州
; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pleɪs] ,
; **and** **at** **a** **certain** **place** **,**
; 和 在 一个 肯定 地方 ,

成千上万的人在试图渡过俄亥俄河时丧生；在某个地方，

[nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['wi:lɪŋ] ,
not **far** **from** **Wheeling** **,**
不是 远的 从 惠灵 ,

离惠灵不远，

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [baɪ]
a **prodigious** **number** **of** **their** **dead** **bodies** **were** **floated** **to** **the** **shore** **by**
一个 惊人 数字 的 他们的 死的 身体 是 漂浮 到 这 支撑 经过
[æn; ən] ['edi] .
an **eddy** **.**
一个 涡流 .

大量的尸体被漩涡带到了岸边。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ə'sembəld] [ɪn] [greɪt] [fɔ:s] , [ænd; ənd][hæd; həd] - [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)]
Here **the** **vultures** **assembled** **in** **great** **force** **,** **and** **had** **regailed** **themselves** **for**
这里 这 秃鹫 组装 在 伟大的 力量 , 和 有 - 他们自己 为了
[sʌm; səm][taɪm] ,
some **time** **,**
一些 时间 ,

秃鹫们在这里聚集了大量的秃鹫，并且已经饱餐了一段时间。

[wen] [ə; eɪ][bɔ:ld]['i:g(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
when **a** **bald** **eagle** **made** **his** **appearance** **,** **and** **took** **sole** **possession** **of** **the**
什么时候 一个 秃 鹰 制成 他的 外貌 , 和 采取 唯一 拥有 的 这
['premɪsɪz] ,
premises **,**
前提 ,

当一只秃鹰出现并独占了这处房产时，

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['vʌltʃəz] [æt; ət][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
keeping **the** **whole** **vultures** **at** **their** **proper** **distance** **for** **several** **days** **.**
保持 这 所有的 秃鹫 在 他们的 恰当的 距离 为了 一些 天 .

让所有秃鹫与外界保持适当的距离，持续数日。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [si:n] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['kæriən]
He **has** **also** **been** **seen** **navigating** **the** **same** **river** **on** **a** **floating** **carrion**
他 有 还 到过 已见 导航 这 相同的 河 在 一个 漂浮的 腐肉
,
,
,

有人还看到他乘坐一具漂浮的腐肉在同一条河上航行。

[ðəʊ] ['skeəsli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
though **scarcely** **raised** **above** **the** **surface** **of** **the** **water** **,** **and** **tugging** **at** **the**
尽管 几乎 提高 多于 这 表面 的 这 水 , 和 拉扯 在 这
['kɑ:kəs] ,
carcass **,**
尸体 ,

虽然几乎没露出水面，却拼命地拉扯着尸体，

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][snægz] , [s'ɔɪəz] , ['plæntəz] , [ɔ:(r)] ['ʃæləʊz] .
regardless **of** **snags** **,** **sawyers** **,** **planters** **,** **or** **shallows** **.**
不管 的 障碍 , 锯木工 , 花盆 , 或者 浅滩 .

无论有障碍物、锯木厂、种植厂还是浅滩。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [tuː; tə] [greɪt] [ɛkstɹ'iːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] .

He	sometimes	carries	his	tyranny	to	great	extremes	against	the	vultures	.
他	有时	携带	他的	暴政	到	伟大的	极端情况	反对	这	秃鹫	.

他有时对秃鹫们施以暴政，甚至到了极端的地步。

[ɪn] [hɑːd] [taɪmz] , [wen] [fuːd] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [skeəs] ,

In	hard	times	,	when	food	happens	to	be	scarce	,
在	难的	时代	,	什么时候	食物	发生	到	是	稀少	,

在食物匮乏的艰难时期，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [miːt] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [huː] [hæz; həz] [ɪts] [krɔː] [kræmd] [wɪð]

should	he	accidentally	meet	with	one	of	these	who	has	its	craw	crammed	with
应该	他	偶然	见面	和	一	的	这些	WHO	有	它是	嗉	拥挤	和

['kæriən] ,

carrion	,
腐肉	,

如果他不小心遇到一只喉咙里塞满了腐肉的怪物，

[hiː; hi] [ə'tæks] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪəsli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðə; ði] ['kaʊədli] ['vʌltʃə(r)] ['ɪnstəntli] [dis'gɔːdʒ] ,

he	attacks	it	fiercely	in	the	air	;	the	cowardly	vulture	instantly	disgorges	,
他	攻击	它	激烈地	在	这	空气	;	这	胆小	秃鹫	即刻	吐出	,

它在空中猛烈攻击它；胆小的秃鹫立刻吐了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] [snætʃt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]

and	the	delicious	contents	are	snatched	up	by	the	eagle	before	they	reach	the
和	这	可口的	内容	是	抢夺	向上	经过	这	鹰	前	他们	抵达	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

而美味的食物在落地之前就被老鹰叼走了。

[ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [fɪkst] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [triː] ,

The	nest	of	this	species	is	generally	fixed	on	a	very	large	and	lofty	tree	,
这	巢	的	这	物种	是	一般来说	固定的	在	一个	非常	大的	和	高远	树	,

这种鸟的巢通常筑在非常高大茂盛的树上。

['ɒf(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [swɒmp] [ɔː(r)] [mə'ræs] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sendɪd] .

often	in	a	swamp	or	morass	,	and	difficult	to	be	ascended	.
经常	在	一个	沼泽	或者	沼泽	,	和	难的	到	是	上升	.

常位于沼泽或泥潭中，难以攀登。

[ɒn] [sʌm; səm] ['nəʊtɪd] [triː] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [paɪn] [ɔː(r)] ['saɪprəs] , [ðə; ði] [bɔːld] ['iːg(ə)l]

On	some	noted	tree	of	this	description	,	often	a	pine	or	cypress	,	the	bald	eagle
在	一些	著名的	树	的	这	描述	,	经常	一个	松树	或者	柏	,	这	秃	鹰

[bɪldz] ,

builds	,
建造	,

白头鹰会在一些符合这种描述的著名树木上筑巢，通常是松树或柏树。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

year	after	year	,	for	a	long	series	of	years	.
年	后	年	,	为了	一个	长的	系列	的	年	.

年复一年，持续了很长一段时间。

[wen] [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nest] ,

When	both	male	and	female	have	been	shot	from	the	nest	,
什么时候	两个都	男性	和	女性	有	到过	射击	从	这	巢	,

当雄鸟和雌鸟都被从巢穴中射杀时，

[ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [hæz; həz] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] .

another	pair	has	soon	after	taken	possession	.
其他	一对	有	很快	后	已采取	拥有	.

随后，另一对夫妇也占领了这里。

[ðə; ði] [nest] [ɪz] [lɑːdʒ] , ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] ['evri] ['siːz(ə)n] ,

The	nest	is	large	,	being	added	to	and	repaired	every	season	,
这	巢	是	大的	,	存在	额外	到	和	已修复	每一个	季节	,

鸟巢很大，每个季节都会进行扩建和修缮。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [blæk] ['prɒmɪnənt] [mæs] , [əb'zɜːvəbl] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

until	it	becomes	a	black	prominent	mass	,	observable	at	a	considerable	distance	.
直到	它	变成	一个	黑色的	著名的	大量的	,	可观察的	在	一个	大量	距离	.

直到它变成一个显眼的黑色团块，在相当远的距离上都能看到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [stɪks] , [sɒd] , ['ɜːθi] ['rʌbɪʃ] , [heɪ] , [mɒs] ,

It	is	formed	of	large	sticks	,	sods	,	earthy	rubbish	,	hay	,	moss	,
它	是	形成	的	大的	棍子	,	草皮	,	泥土	垃圾	,	干草	,	苔藓	,

它由大树枝、草皮、泥土垃圾、干草、苔藓等组成。

& [siː] . ['meni] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [leɪz] [fɜːst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [eg] ,

&	c	.	Many	have	stated	to	me	that	the	female	lays	first	a	single	egg	,
&	c	.	许多	有	声明	到	我	那	这	女性	躺下	第一的	一个	单身的	蛋	,

等等。许多人告诉我，雌性首先产下一枚卵，

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sæt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [leɪz] [ə'nʌðə(r)] ;

and	that	,	after	having	sat	on	it	for	some	time	,	she	lays	another	;
和	那	,	后	拥有	卫星	在	它	为了	一些	时间	,	她	躺下	其他	;

然后，她在上面坐了一会儿之后，又放了一个；

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] ['hætʃt] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'tendɪd] , ['hætʃɪz] [ðə; ði]

when	the	first	is	hatched	,	the	warmth	of	that	,	it	is	pretended	,	hatches	the
什么时候	这	第一的	是	孵化	,	这	温暖	的	那	,	它	是	假装	,	孵化	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

当第一个雏鸟孵化出来时，它散发的温暖，据说会孵化出另一个雏鸟。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [kə'rekt] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ;

Whether	this	be	correct	or	not	,	I	cannot	determine	;
无论	这	是	正确的	或者	不是	,	我	不能	决定	;

我无法确定这是否正确；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

but	a	very	respectable	gentleman	of	Virginia	assured	me	,	that	he	saw	a
但	一个	非常	可敬	绅士	的	弗吉尼亚州	保证	我	,	那	他	锯	一个

[lɑːdʒ] [triː] [kʌt] [daʊn] ,

large	tree	cut	down	,
大的	树	切	向下	,

但一位德高望重的弗吉尼亚州绅士向我保证，他亲眼看到一棵大树被砍倒了。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːld] ['iːg(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] ,

containing	the	nest	of	a	bald	eagle	,	in	which	were	two	young	,
包含	这	巢	的	一个	秃	鹰	,	在	哪个	是	二	年轻的	,

里面有一个白头海雕的巢穴，巢里有两只幼鸟。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['nɪəli] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

one	of	which	appeared	nearly	three	times	as	large	as	the	other	.
一	的	哪个	出现	几乎	三	时代	作为	大的	作为	这	其他	.

其中一个看起来几乎是另一个的三倍大。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [nɪə(r)] ['nɔːfək]

As	a	proof	of	their	attachment	to	their	young	,	a	person	near	Norfolk
作为	一个	证明	的	他们的	依恋	到	他们的	年轻的	,	一个	人	靠近	诺福克

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

informed	me	,
知情的	我	,

为了证明它们对幼崽的依恋，诺福克附近的一位居民告诉我：

[ðæt] , [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

that	,	in	clearing	a	piece	of	wood	on	his	place	,
那	,	在	清理	一个	片	的	木头	在	他的	地方	,

他在清理自己地里的一块木头时，

[ðeɪ] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ded] [paɪn] [triː] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːld] ['iːgəlz] [nest] [ænd; ənd]

they	met	with	a	large	dead	pine	tree	,	on	which	was	a	bald	eagle's	nest	and
他们	遇见	和	一个	大的	死的	松树	树	,	在	哪个	曾是	一个	秃	老鹰的	巢	和

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

他们遇到了一棵巨大的枯松树，树上有一个白头鹰的巢穴和幼鹰。

[ðə; ði] [triː] ['biːɪŋ] [ɒn]['faɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wei] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ['ræpɪdli]

The	tree	being	on	fire	more	than	half	way	up	,	and	the	flames	rapidly
这	树	存在	在	火	更多的	比	一半	方式	向上	,	和	这	火焰	快速

[ə'sendɪŋ] ,

ascending	,
上升	,

树干一半以上都着火了，火焰迅速向上蔓延。

[ðə; ði]['peərənt]['iːg(ə)l] [dɑːtɪd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	parent	eagle	darted	around	and	among	the	flames	,
这	父母	鹰	飞镖	大约	和	之中	这	火焰	,

雄鹰在火焰间穿梭盘旋，

[ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] ['pluːmɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi]

until	her	plumage	was	so	much	injured	that	it	was	with	difficulty	she
直到	她	羽毛	曾是	所以	很多	受伤	那	它	曾是	和	困难	她

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

could	make	her	escape	,
可以	制作	她	逃脱	,

直到她的羽毛伤痕累累，以至于她很难逃脱为止。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]

and	even	then	,	she	several	times	attempted	to	return	to	relieve	her
和	甚至	然后	,	她	一些	时代	尝试过	到	返回	到	缓解	她

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

即使如此，她还是多次试图返回去照顾她的后代。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːld]['iːg(ə)l] ,

The	flight	of	the	bald	eagle	,
这	航班	的	这	秃	鹰	,

白头鹰的飞行

[wen] ['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ɪz]

when	taken	into	consideration	with	the	ardour	and	energy	of	his	character	,	is
什么时候	已采取	进入	考虑	和	这	热情	和	活力	的	他的	特点	,	是

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

noble	and	interesting	.
高贵	和	有趣的	.

考虑到他性格中的热情和活力，这既高尚又有趣。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [kæn; kən][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [spek] ,

Sometimes	the	human	eye	can	just	discern	him	,	like	a	minute	speck	,
有时	这	人类	眼睛	能	只是	辨别	他	,	喜欢	一个	分钟	斑点	,

有时人眼只能勉强辨认出他，就像一个微小的黑点。

['muːvɪŋ] [ɪn] [sləʊ] ['kəːvətʃə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

moving	in	slow	curvatures	along	the	face	of	the	heavens	,
移动	在	慢的	曲率	沿着	这	脸	的	这	天	,

沿着天体表面缓慢地弯曲运动，

[æz; əz] [ɪf] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'mens] ['dɪstəns] .

as	if	reconnoitering	the	earth	at	that	immense	distance	.
作为	如果	侦察	这	地球	在	那	巨大	距离	.

仿佛在遥远的距离上侦察地球。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [glaɪdz] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][laɪn] , [æt; ət][ə; eɪ][vɑːst] [haɪt] ,

Sometimes	he	glides	along	in	a	direct	horizontal	line	,	at	a	vast	height	,
有时	他	滑翔	沿着	在	一个	直接的	水平的	线	,	在	一个	广阔的	高度	,

有时他会以极高的高度，沿水平直线滑翔，

[wɪð] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] [wɪŋz] , [tɪl] [hiː; hi]['grædʒuəli] [ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [bluː]

with	expanded	and	unmoving	wings	,	till	he	gradually	disappears	in	the	distant	blue
和	扩展	和	不动	翅膀	,	直到	他	逐步地	消失	在	这	遥远	蓝色的

['iːθə(r)] .

ether	.
醚	.

他张开双翼，一动不动，直到渐渐消失在遥远的蓝色虚空中。

[siːn] ['glaɪdɪŋ][ɪn] ['iːzi] ['sɜːklz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [klɪfs] [ðæt] ['taʊə(r)]

Seen	gliding	in	easy	circles	over	the	high	shores	and	mountainous	cliffs	that	tower
已见	滑翔	在	简单的	界	超过	这	高的	海岸	和	多山	悬崖	那	塔

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌdsən] [ænd; ənd] [ˌsʌskwə'hænə] ,

above	the	Hudson	and	Susquehanna	,
多于	这	哈德逊	和	萨斯奎哈纳河	,

人们可以看到它在哈德逊河和萨斯奎哈纳河高耸的河岸和山崖上轻松地盘旋。

[hiː; hi] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['vɔɪɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ædz] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

he	attracts	the	eye	of	the	intelligent	voyager	,	and	adds	great	interest	to
他	吸引	这	眼睛	的	这	聪明的	旅行者	,	和	添加	伟大的	兴趣	到

[ðə; ði] ['siːnəri] .

the	scenery	.
这	风景	.

他吸引了聪明旅行者的目光，也为沿途风景增添了不少趣味。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kætərækt][ɒv; əv][naɪˌægrə] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

At	the	great	Cataract	of	Niagara	,	already	mentioned	,
在	这	伟大的	白内障	的	尼亚加拉	,	已经	提及	,

前面已经提到过尼亚加拉大瀑布，

[ðeə(r)]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][gʌlf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [ʃuː] [dɪ'send] ,

there	rises	from	the	gulf	into	which	the	Falls	of	the	Horse	-	Shoe	descend	,
那里	上升	从	这	海湾	进入	哪个	这	瀑布	的	这	马	-	鞋	下降	,

从马蹄瀑布倾泻而下的海湾中升起，

[ə; eɪ] [stjuː'pendəs] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ɔː(r)] [spreɪ] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] ,

a	stupendous	column	of	smoke	,	or	spray	,	reaching	to	the	heavens	,
一个	惊人的	柱子	的	抽烟	,	或者	喷	,	到达	到	这	天	,

一道直插云霄的巨大烟柱或水柱，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɒf] [ɪn] [lɑːdʒ] [blæk] [klaʊdz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

and	moving	off	in	large	black	clouds	,	according	to	the	direction	of	the	wind	,
和	移动	离开	在	大的	黑色的	云	,	根据	到	这	方向	的	这	风	,

然后随着风向，化作一大片黑色云团飘走。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [ə'pɪərəns] .

forming	a	very	striking	and	majestic	appearance	.
成型	一个	非常	引人注目	和	雄伟	外貌	.

形成非常引人注目、雄伟壮丽的景象。

[ðə; ði] ['igl] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [si:n] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] , ['sʌmtaɪmz] ['lu:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [θɪk]
The eagles are here seen sailing about , sometimes losing themselves in this thick
这 老鹰 是 这里 已见 帆船 关于 , 有时 输 他们自己 在 这 厚的
['kɒləm] ,
column ,
柱子 ,

这里可以看到老鹰在空中翱翔，有时会迷失在这片茂密的鹰群中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌri:ə'piə] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [wɪð] [sʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['məʊʃn]
and again reappearing in another place , with such ease and elegance of motion
和 再次 重新出现 在 其他 地方 , 和 这样的 舒适 和 优雅 的 运动
,
,
,

然后又以如此轻松优雅的动作出现在另一个地方，

[æz; əz] ['rendəz] [ðə; ði] [həʊl] ['tru:li] [sə'blaɪm] .
as renders the whole truly sublime .
作为 渲染 这 所有的 真的 升华 .

这使得整个世界显得真正崇高。

[haɪ] ['or] [ðə; ði] ['wɔ:təri] ['ʌprɔ:(r)] , ['saɪlənt] [si:n] ,
High o'er the watery uproar , silent seen ,
高的 超过 这 水状的 骚动 , 沉默的 已见 ,

在波涛汹涌的水面上，寂静无声，

['seɪlɪŋ] [sɪ'deɪt] [ɪn]['mædʒəsti] [sə'ri:n] ,
Sailing sedate in majesty serene ,
帆船 稳重 在 威严 安详 ,

航行平稳，庄严宁静，

[naʊ] [mɪdst] [ðə; ði] - [spreɪ] [sə'blaɪmli] [lɒst] ,
Now midst the pillar'd spray sublimely lost ,
现在 中间 这 - 喷 极致地 丢失的 ,

现在，在柱状喷洒的绝妙景象中，迷失了方向。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz] [tɒst] ,
And now , emerging , down the Rapids tost ,
和 现在 , 新兴 , 向下 这 急流 烤面包 ,

现在，沿着急流缓缓而下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 408]
[页 -]

[第408页]

[glaɪdz] [ðə; ði][bɔ:ld]['i:g(ə)l] , ['geɪzɪŋ] , [kɑ:m][ænd; ənd] [sləʊ] ,
Glides the bald eagle , gazing , calm and slow ,
滑翔 这 秃 鹰 , 凝视 , 冷静的 和 慢的 ,

白头鹰滑翔而过，目光平静而缓慢，

['or] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'ləʊ] ;
O'er all the horrors of the scene below ;
超过 全部 这 恐怖 的 这 场景 以下 ;

俯瞰下方那令人毛骨悚然的景象；

[ɪn'tent] [ə'ləʊn][tu:; tə] [seɪt] [hɪm'self] [wɪð] [blʌd] ,
Intent alone to sate himself with blood ,
意图 独自的 到 沙特 他自己 和 血 ,

他一心只想嗜血，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːn] ['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] .

From	the	torn	victims	of	the	raging	flood	.
从	这	撕裂	受害者	的	这	愤怒	洪水	.

来自肆虐洪水中饱受摧残的受害者。

[ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l][ɪz] [θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn][ɪk'stent] ;

The	white	-	headed	eagle	is	three	feet	long	,	and	seven	feet	in	extent	;
这	白色的	-	标题	鹰	是	三	脚	长的	,	和	七	脚	在	程度	;

白头海雕身长三英尺，展宽七英尺；

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeləʊ] ; [sɪə] [ðə; ði] [seɪm] , ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð] [griːn] ;

the	bill	is	of	a	rich	yellow	;	cere	the	same	,	slightly	tinged	with	green	;
这	账单	是	的	一个	富有的	黄色的	;	蜡	这	相同的	,	轻微地	带点色调	和	绿色的	;

喙呈亮黄色；蜡膜也呈亮黄色，略带绿色；

[maʊθ] [fleʃ] - ['kʌləd] ; [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , ['bluːɪʃ] [blæk] ; [ðə; ði] [hed] , [tʃiːf] [pɑːt][ɒv; əv]

mouth	flesh	-	coloured	;	tip	of	the	tongue	,	bluish	black	;	the	head	,	chief	part	of
嘴	肉	-	有色	;	提示	的	这	舌头	,	蓝蓝色	黑色的	;	这	头	,	首席	部分	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

口部呈肉色；舌尖呈蓝黑色；头部，颈部的主要部分，

[vent] , [teɪl] ['kʌvət] , [ænd; ənd][teɪl] , [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] , [ɔː(r)][əʊld][bɜ˞dz][ɒv; əv][bəuθ]

vent	,	tail	coverts	,	and	tail	,	are	white	in	the	perfect	,	or	old	birds	of	both
发泄	,	尾巴	隐蔽人员	,	和	尾巴	,	是	白色的	在	这	完美的	,	或者	老的	鸟类	的	两个都

['seksɪz] ,

sexes	,
性别	,

雌雄成鸟或老鸟的泄殖腔、尾覆羽和尾羽均为白色。

[ɪn] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ðiːz] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [braʊn] ;

in	those	under	three	years	of	age	these	parts	are	of	a	gray	brown	;
在	那些	在下面	三	年	的	年龄	这些	部分	是	的	一个	灰色的	棕色的	;

三岁以下儿童的这些部位呈灰褐色；

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['pluːmɪdʒ][ɪz] [diːp] , [dɑːk] [braʊn] , [iːtʃ] ['feðə(r)] [tɪpt] [wɪð] [peɪl] [braʊn] ,

the	rest	of	the	plumage	is	deep	,	dark	brown	,	each	feather	tipt	with	pale	brown	,
这	休息	的	这	羽毛	是	深的	,	黑暗的	棕色的	,	每个	羽毛	蒂普特	和	苍白	棕色的	,

其余羽毛呈深褐色，每根羽毛的尖端都带有浅褐色。

['laɪtɪst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd]['dɑːrkɪst] [tə'wɔːdz] [ɪts] [iks'tremitis] .

lightest	on	the	shoulder	of	the	wing	,	and	darkest	towards	its	extremities	.
最轻	在	这	肩膀	的	这	翼	,	和	最黑暗的	向	它是	四肢	.

翅膀肩部颜色最浅，末端颜色最深。

[ðə; ði] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪz]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][səʊ]

The	conformation	of	the	wing	is	admirably	adapted	for	the	support	of	so
这	构象	的	这	翼	是	令人钦佩地	改编	为了	这	支持	的	所以

[lɑːdʒ] [ə; eɪ][bɜːd] ;

large	a	bird	;
大的	一个	鸟	;

这种鸟的翅膀结构非常适合支撑如此庞大的鸟类；

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒəz] [tuː] [fiːt] [ɪn] [bredθ] [ɒn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kwɪlz] , [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði]

it	measures	two	feet	in	breadth	on	the	greater	quills	,	and	sixteen	inches	on	the
它	措施	二	脚	在	宽度	在	这	更大的	羽毛	,	和	十六	英寸	在	这

['lesə(r)] ;

lesser	;
较少	;

较大的羽毛宽两英尺，较小的羽毛宽十六英寸；

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['praɪˌmeri] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

the	longest	primaries	are	twenty	inches	in	length	,
这	最长	初选	是	二十	英寸	在	长度	,

最长的主枝长二十英寸。

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] [weə(r)] [ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði][skɪn] ;

and	upwards	of	one	inch	in	circumference	where	they	enter	the	skin	;
和	向上	的	一	英寸	在	圆周	在哪里	他们	进入	这	皮肤	;

穿入皮肤处的周长可达一英寸以上;

[ðə; ði] [brɔːdɪst] ['sekənˌderi] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [bredθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [veɪn] ;

the	broadest	secondaries	are	three	inches	in	breadth	across	the	vane	;
这	最广泛的	二级	是	三	英寸	在	宽度	穿过	这	叶片	;

最宽的次级叶片横跨叶片的宽度为三英寸;

[ðə; ði]['skæpjʊlə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [brɔːd] , ['spredɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə]

the	scapulars	are	very	large	and	broad	,	spreading	from	the	back	to
这	肩胛骨	是	非常	大的	和	广阔	,	传播	从	这	后退	到

[ðə; ði] [wɪŋ] ,

the	wing	,
这	翼	,

肩胛骨非常大而宽，从背部一直延伸到翅膀。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ; [ə'nʌðə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] [brɔːd] [flæt] ['feðər]

to	prevent	the	air	from	passing	through	;	another	range	of	broad	flat	feathers
到	防止	这	空气	从	通过	通过	;	其他	范围	的	广阔	平坦的	羽毛

,

,

,

防止空气流通；另一系列宽而扁平的羽毛，

[frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ten] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

from	three	to	ten	inches	in	length	,
从	三	到	十	英寸	在	长度	,

长度为三到十英寸。

['ɔːlsəʊ][ɪk'stend][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

also	extend	from	the	lower	part	of	the	breast	to	the	wing	below	,
还	延长	从	这	降低	部分	的	这	胸部	到	这	翼	以下	,

同时从胸部下部延伸至下方的翅膀，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ; [bɪ'twiːn] [ðiːz] [laɪz][ə; eɪ] [diːp] [traɪ'æŋgjələ(r)]['kævəti] ; [ðə; ði] [θaɪz]

for	the	same	purpose	;	between	these	lies	a	deep	triangular	cavity	;	the	thighs
为了	这	相同的	目的	;	之间	这些	谎言	一个	深的	三角形	空腔	;	这	大腿

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [θɪk] ,

are	remarkably	thick	,
是	非常	厚的	,

目的相同；两者之间有一个深的三角形凹陷；大腿非常粗壮，

[strɒŋ] , [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [lɒŋ] ['feðər] ['pɔɪntɪŋ] ['bækwədz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

strong	,	and	muscular	,	covered	with	long	feathers	pointing	backwards	,	usually
强的	,	和	肌肉发达的	,	涵盖	和	长的	羽毛	指向	向后	,	通常

[kɔːld] [ðə; ði]['femərəl] ['feðər] ;

called	the	femoral	feathers	;
称为	这	股骨	羽毛	;

强壮有力，肌肉发达，身上覆盖着向后伸展的长羽毛，通常称为股羽;

[ðə; ði] [legz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [hɑːf] [wei] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] , [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [dɑːk] [braʊn]

the	**legs**	**,**	**which**	**are**	**covered**	**half**	**way**	**below**	**the**	**knee**	**,**	**before**	**,**	**with**	**dark**	**brown**
这	腿	,	哪个	是	涵盖	一半	方式	以下	这	膝盖	,	前	,	和	黑暗的	棕色的

['daʊni] ['feðər] ,

downy	**feathers**	**,**
绒毛状	羽毛	,

腿部，膝盖以下一半都被深棕色的绒毛覆盖着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeləʊ] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][raɪp]['ɪndiən] [kɔːn] ; [fiːt] [ðə; ði] [seɪm] ;

are	of	a	rich	yellow	,	the	colour	of	ripe	Indian	corn	;	feet	the	same	;
是	的	一个	富有的	黄色的	,	这	颜色	的	成熟	印度	玉米	;	脚	这	相同的	;

呈亮黄色，与成熟的玉米颜色相同；脚也一样；

[klɔːz] [bluː] [blæk] , ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['ɪnə(r)][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz]

claws	blue	black	,	very	large	and	strong	,	particularly	the	inner	one	,	which	is
爪子	蓝色的	黑色的	,	非常	大的	和	强的	,	特别	这	内	一	,	哪个	是

[kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ;

considerably	the	largest	;
相当	这	最大	;

爪子呈蓝黑色，非常大而有力，尤其是内侧的爪子，明显最大；

[səʊls] , ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['wɔːti] ; [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [sʌŋk] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bəʊni] , [ɔː(r)] [ˌkɑːtɪ'lædʒɪnəs]

soles	,	very	rough	and	warty	;	the	eye	is	sunk	,	under	a	bony	,	or	cartilaginous
鞋底	,	非常	粗糙的	和	疣状的	;	这	眼睛	是	沉没	,	在下面	一个	骨质	,	或者	软骨

[prə'dʒekʃ(ə)n] ,

projection	,
投影	,

脚底非常粗糙且长满疣子；眼睛凹陷，位于骨性或软骨性突起下方。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [tɜːnd] [kən'sɪdərəbli] ['fɔːwədz] , [nɒt] ['stændɪŋ]

of	a	pale	yellow	colour	,	and	is	turned	considerably	forwards	,	not	standing
的	一个	苍白	黄色的	颜色	,	和	是	转向	相当	前进	,	不是	常设

['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːks] ,

parallel	with	the	cheeks	,
平行线	和	这	脸颊	,

呈淡黄色，且明显向前倾斜，不与脸颊平行。

[ðə; ði]['aɪrɪs][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪt] [strɔː] ['kʌlə(r)] , ['pjuːp(ə)l] [blæk] .

the	iris	is	of	a	bright	straw	colour	,	pupil	black	.
这	鸢尾花	是	的	一个	明亮的	稻草	颜色	,	瞳孔	黑色的	.

虹膜呈亮稻草色，瞳孔为黑色。

[ðə; ði] [meɪl] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ; [ðə; ði] [waɪt] [ɒn]

The	male	is	generally	two	or	three	inches	shorter	than	the	female	;	the	white	on
这	男性	是	一般来说	二	或者	三	英寸	较短	比	这	女性	;	这	白色的	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

雄性通常比雌性矮两到三英寸；头部有白色斑纹，

[nek] , [ænd; ənd][teɪl] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [tɪndʒd] [wɪð] ['jeləʊɪʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [həʊl] [ə'pɪərəns] [les]

neck	,	and	tail	being	more	tinged	with	yellowish	,	and	its	whole	appearance	less
脖子	,	和	尾巴	存在	更多的	带点色调	和	淡黄色	,	和	它是	所有的	外貌	较少的

[fə'mɪdəb(ə)l] ;

formidable	;
强大	;

脖子和尾巴呈淡黄色，整体外观不那么凶猛；

[ðə; ði] [braʊn] ['pluːmɪdʒ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd][ɪt'self] [les] ['deərɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]

the	brown	plumage	is	also	lighter	,	and	the	bird	itself	less	daring	than	the
这	棕色的	羽毛	是	还	打火机	,	和	这	鸟	本身	较少的	大胆	比	这

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

它的棕色羽毛颜色也较浅，而且这只鸟本身也比雌鸟胆小。

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['kɒmən] [tuː; tə]['ɔːlməʊst][ɔːl] [bɜ˞dz][ɒv; əv] [preɪ] .

a	circumstance	common	to	almost	all	birds	of	prey	.
一个	环境	常见的	到	几乎	全部	鸟类	的	猎物	.

这种情况几乎在所有猛禽中都很常见。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] — ['sɪksti] , ['eɪti] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

The	eagle	is	said	to	live	to	a	great	age	—	sixty	,	eighty	,	and	,	as
这	鹰	是	说	到	居住	到	一个	伟大的	年龄	—	六十	,	八十	,	和	,	作为

[sʌm; səm] [ə'sɜːt] ,

some	assert	,
一些	断言	,

据说鹰的寿命很长——六十岁、八十岁，甚至有人断言，

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

one	hundred	years	.
一	百	年	.

一百年。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts]

This	circumstance	is	remarkable	,	when	we	consider	the	seeming	intemperate	habits
这	环境	是	卓越	,	什么时候	我们	考虑	这	似乎	不节制的	习惯

[ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

of	the	bird	.
的	这	鸟	.

考虑到这种鸟看似放荡不羁的习性，这种情况就显得格外引人注目了。

['sʌmtaɪmz] ['fɑːstɪŋ] , [θruː] [nə'sesəti] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

Sometimes	fasting	,	through	necessity	,	for	several	days	,
有时	禁食	,	通过	必要性	,	为了	一些	天	,

有时迫不得已，需要禁食数日。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [gɔːdʒ] [ɪt'self] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [tɪl] [ɪts] [krɔː] [swelz] [aʊt] [ðə; ði]

and	at	other	times	gorging	itself	with	animal	food	till	its	craw	swells	out	the
和	在	其他	时代	暴饮暴食	本身	和	动物	食物	直到	它是	嗉	涌浪	出去	这

['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] ,

plumage	of	that	part	,
羽毛	的	那	部分	,

有时它会狼吞虎咽地吃动物性食物，直到它的嗉囊肿胀，撑破那部分的羽毛。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'tjuːbərəns] [ɒn][ðə; ði] [brest] .

forming	a	large	protuberance	on	the	breast	.
成型	一个	大的	突起	在	这	胸部	.

在乳房上形成一个大的隆起。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['hæbɪts][ɪts] [həʊl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]

This	,	however	,	is	its	natural	food	,	and	for	these	habits	its	whole	organization
这	,	然而	,	是	它是	自然的	食物	,	和	为了	这些	习惯	它是	所有的	组织

[ɪz] [pə'tɪkjələli] [ə'dæptɪd] .

is	particularly	adapted	.
是	特别	改编	.

然而，这是它的天然食物，它的整个身体构造都特别适应这种习性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] , [laɪk][men] , [ɪn'ventɪd] [rɪtʃ] [waɪnz] , ['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

It	has	not	,	like	men	,	invented	rich	wines	,	ardent	spirits	,	and	a	thousand
它	有	不是	,	喜欢	男人	,	发明	富有的	葡萄酒	,	热心	烈酒	,	和	一个	千

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['pɔɪznz] ,

artificial	poisons	,
人造的	毒药	,

它不像人类那样，发明了醇香的美酒、烈酒和上千种人工毒药。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [suːps] , ['sɔːsɪz] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

in	the	form	of	soups	,	sauces	,	and	sweetmeats	.
在	这	形式	的	汤	,	酱汁	,	和	甜食	.

以汤、酱汁和甜点等形式呈现。

[ɪts] [fuːd] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʌldʒ] ['friːli] , ['juːzɪz; 'juːsɪz] [greɪt] ['eksəsaɪz] , [briːð] [ðə; ðɪ]['pjʊərɪst]

Its	food	is	simple	,	it	indulges	freely	,	uses	great	exercise	,	breathes	the	purest
它是	食物	是	简单的	,	它	放纵	自由	,	用途	伟大的	锻炼	,	呼吸	这	最纯净的

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

它的食物简单，它尽情享受，它进行大量的运动，它呼吸着最纯净的空气。

[ɪz] ['helθi] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd] .

is	healthy	,	vigorous	,	and	long	lived	.
是	健康	,	蓬勃	,	和	长的	居住地	.

健康、精力充沛、长寿。

[ðə; ðɪ] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [maɪt] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [hɪnts] [frɒm; frəm]

The	lords	of	the	creation	themselves	might	derive	some	useful	hints	from
这	领主们	的	这	创建	他们自己	可能	派生	一些	有用	提示	从

[ðiːz] [fækts] ,

these	facts	,
这些	事实	,

造物主们或许能从这些事实中获得一些有用的启示。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl'redi] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː] [waɪz] , [ɔː(r)] [tuː] [praʊd] , [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm]

were	they	not	already	,	in	general	,	too	wise	,	or	too	proud	,	to	learn	from
是	他们	不是	已经	,	在	一般的	,	也	明智的	,	或者	也	自豪的	,	到	学习	从

[ðeə(r)] [in'fiəriəz] ,

their	inferiors	,
他们的	下等人	,

他们难道不是普遍地过于自负或过于聪明，以至于不愿向不如自己的人学习吗?

[ðə; ðɪ] [faul] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] .

the	fowls	of	the	air	and	beasts	of	the	field	.
这	家禽	的	这	空气	和	野兽	的	这	场地	.

空中的飞鸟和田野的走兽。

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] .

THE	LATE	MRS	.
这	晚的	太太	.

已故夫人

['sɪdnz] .

SIDDONS	.
西顿	.

SIDDONS。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] , ['nɪəli] ['fɪfti] [j'iəz] [sɪns] ,

The	subsequent	account	of	Mrs	.	Siddons	,	nearly	fifty	years	since	,
这	随后的	帐户	的	太太	.	西顿斯	,	几乎	五十	年	自从	,

西顿夫人随后的叙述，距今已近五十年：

[wɪl] [pə'hæps] [gɪv] [ðə; ði]['ri:də(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðæt] " [kwi:n] [ɒv; əv]['trædʒədi] "

will	perhaps	give	the	reader	a	better	outline	of	that	"	Queen	of	Tragedy	"
将要	也许	给	这	读者	一个	更好的	大纲	的	那	"	女王	的	悲剧	"

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [ə'pɪəd] .

than	any	that	has	since	appeared	.
比	任何	那	有	自从	出现	.

或许，本书将比之后出现的任何作品都更好地向读者展现这位"悲剧女王"的形象。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwəʊtid][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [boʊdənz] ['memwɑ:z] ,

We	ought	to	mention	that	it	is	quoted	from	Mr	.	Boaden's	Memoirs	,
我们	应该	到	提到	那	它	是	引	从	先生	.	博登	回忆录	,

我们应该提到，这句话引自博登先生的回忆录。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]

and	was	written	on	the	appearance	of	Mrs	.	Siddons	in	the	character	of
和	曾是	书面	在	这	外貌	的	太太	.	西顿斯	在	这	特点	的

[ˌɪzə'belə] ,

Isabella	,
伊莎贝拉	,

这篇文章是根据西顿夫人饰演的伊莎贝拉一角而写的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

for	the	first	time	in	London	,	October	10	,	1782	.
为了	这	第一的	时间	在	伦敦	,	十月	-	,	-	.

1782年10月10日，首次在伦敦举行。

['mɪstə(r)] . ['boʊdən] [ðʌs] [ˌintrə'dju:sis][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][vɒl] .

Mr	.	Boaden	thus	introduces	the	quotation	,	in	vol	.
先生	.	博登	因此	介绍	这	引述	,	在	卷	.

博登先生由此引出了这句引文，见第 1 卷。

[ai] . [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] : —

i	.	of	his	work	:	—
我	.	的	他的	工作	:	—

i. 他的作品：—

[æz; əz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['æktrəs] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

As	the	person	of	our	great	actress	has	undergone	some	change	,
作为	这	人	的	我们的	伟大的	演员	有	经历	一些	改变	,

随着我们这位伟大女演员的个人生活发生了一些变化，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [baɪ][taɪm] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] ,

and	her	features	by	time	became	stronger	,
和	她	特征	经过	时间	成为	更强	,

随着时间推移，她的五官变得更加鲜明。

[ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] ['ækjərətli] [baɪ] ['meməri] ,

I	should	find	it	difficult	now	to	describe	her	accurately	by	memory	,
我	应该	寻找	它	难的	现在	到	描述	她	准确	经过	记忆	,

我现在很难凭记忆准确地描述她了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 10th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

as	she	stood	before	the	audience	on	the	night	of	the	10th	of	October	.
作为	她	站立	前	这	观众	在	这	夜晚	的	这	10th	的	十月	.

10月10日晚，她站在观众面前。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]

I	am	relieved	from	this	difficulty	by	an	account	of	her	written	at
我	是	松了口气	从	这	困难	经过	一个	帐户	的	她	书面	在

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

当时她写的一份记述让我摆脱了这种困扰。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðen] [juːst] ,

I	shall	change	only	a	few	of	the	expressions	then	used	,
我	将	改变	仅有的	一个	很少	的	这	表达式	然后	用过的	,

我只会修改当时使用的一些表达方式。

[mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

more	from	a	feeling	as	to	composition	than	alteration	as	to
更多的	从	一个	感觉	作为	到	作品	比	改造	作为	到

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

更多的是一种创作上的感觉，而不是情感上的改变。

[ðeə(r)]['nevə(r)] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][steɪdʒ] - ['fɪgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz]

There	never	,	perhaps	,	was	a	better	stage	-	figure	than	that	of	Mrs	.	Siddons
那里	绝不	,	也许	,	曾是	一个	更好的	阶段	-	数字	比	那	的	太太	.	西顿斯

.

.
.

或许，从来没有比西顿斯夫人更出色的舞台形象了。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][saɪz] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪm] -

Her	height	is	above	the	middle	size	,	but	not	at	all	inclined	to	the	em	-
她	高度	是	多于	这	中间	尺寸	,	但	不是	在	全部	倾斜	到	这	呃	-

[bɒn] - [pɔɪnt] .

bon	-	point	.
邦	-	观点	.

她的身高高于中等身材，但一点也不像尖子生。

[ðeə(r)][ɪz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ʃɑːp] [ɔː(r)]['æŋgjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [freɪm] ;

There	is	,	notwithstanding	,	nothing	sharp	or	angular	in	the	frame	;
那里	是	,	虽然	,	没有什么	锋利的	或者	角度	在	这	框架	;

然而，画面中没有任何尖锐或棱角分明的地方；

[ðeə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌs(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] ['raʊndnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

there	is	sufficient	muscle	to	bestow	a	roundness	upon	the	limbs	,	and	her
那里	是	充足的	肌肉	到	赐给	一个	圆润	之上	这	四肢	,	和	她

['ætətjʊd] [ɑː(r); ə(r)] ,

attitudes	are	,
态度	是	,

她的四肢肌肉发达，线条圆润，姿态优美。

['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['iːkwəli] [baɪ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [greɪs] .

therefore	,	distinguished	equally	by	energy	and	grace	.
所以	,	杰出的	同样地	经过	活力	和	优雅	.

因此，她兼具活力与优雅。

[ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

The	symmetry	of	her	person	is	exact	and	captivating	.
这	对称	的	她	人	是	精确的	和	引人入胜	.

她身材匀称，十分迷人。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [pɪ'kju:liəli] ['hæpi] , [ðə; ði] ['fi:tʃəz] ['bi:ɪŋ] ['faɪnli] [fɔ:md] , [ðəʊ] [strɒŋ] ,

Her	face	is	peculiarly	happy	,	the	features	being	finely	formed	,	though	strong	,
她	脸	是	奇特地	快乐的	,	这	特征	存在	精细地	形成	,	尽管	强的	,

[ænd; ənd]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

and	never	for	an
和	绝不	为了	一个

她脸上洋溢着一种特别的喜悦，五官精致而坚毅，却从不显得突兀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	409	]
[	页	-	]

[第409页]

['ɪnstənt] ['si:mɪŋ] [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒd] , [laɪk][ðə; ði][ɪ'tæliən]['feɪsɪz] , [nɔ:(r)] [kɔ:s] [ænd; ənd] [ʌn'femɪnɪn]

instant	seeming	overcharged	,	like	the	Italian	faces	,	nor	coarse	and	unfeminine
立即的	似乎	收费过高	,	喜欢	这	意大利语	面孔	,	也不	粗	和	不女性化的

['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ɪmpʌls] ;

under	whatever	impulse	;
在下面	任何	冲动	;

瞬间显得情绪高涨，就像意大利人的脸一样，无论受到何种冲动，都不会显得粗鲁和缺乏女性气质；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['θʌrəli] ['hɑ:məˌnaɪzd] [wen] [kwi'es(ə)nt] , [ænd; ənd][səʊ]

on	the	contrary	,	it	is	so	thoroughly	harmonized	when	quiescent	,	and	so
在	这	相反	,	它	是	所以	彻底	协调	什么时候	静止的	,	和	所以

[ɪk'spresɪv] [wen] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ,

expressive	when	impassioned	,
富有表现力的	什么时候	热情洋溢	,

相反，它在平静时是如此和谐，在激情澎湃时是如此富有表现力。

[ðæt] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] ; [səʊ] [greɪt] , [tu:] ,

that	most	people	think	her	more	beautiful	than	she	is	;	so	great	,	too	,
那	最多	人们	思考	她	更多的	美丽的	比	她	是	;	所以	伟大的	,	也	,

大多数人都觉得她比实际更漂亮；这也很棒。

[ɪz][ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

is	the	flexibility	of	her	countenance	,
是	这	灵活性	的	她	面容	,

是她面容的灵活性，

[ðæt] [ðə; ði]['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ænd; ənd] [ɪ'fekt]

that	the	rapid	transitions	of	passion	are	given	with	a	variety	and	effect
那	这	迅速的	过渡	的	热情	是	给定	和	一个	种类	和	影响

[ðæt] ['nevə(r)]['taɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [aɪ] .

that	never	tire	upon	the	eye	.
那	绝不	胎	之上	这	眼睛	.

激情的快速转变以丰富多样的效果呈现，令人百看不厌。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['pleɪntɪv] ,

Her	voice	is	naturally	plaintive	,
她	嗓音	是	自然	哀怨	,

她的声音天生就带着哀怨之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] ['meləŋkəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lev(ə)l] ['spi:kɪŋ] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd]

and	a	tender	melancholy	in	her	level	speaking	denotes	a	being	devoted
和	一个	投标	忧郁	在	她	等级	请讲	表示	一个	存在	奉献

[tu:; tə]['trædʒədi] ;

to	tragedy	;
到	悲剧	;

她平和的谈吐中流露出的温柔忧郁，表明她是一位致力于悲剧的人；

[jet] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['set(ə)ld]['kwɒləti][ɒv; əv] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [æt; ət] [wɪl] ['sɒnərəs] [ɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] ,

yet	this	seemingly	settled	quality	of	voice	becomes	at	will	sonorous	or	piercing	,
然而	这	似乎	定居	质量	的	嗓音	变成	在	将要	响亮的	或者	冲孔	,

然而，这种看似稳定的嗓音却可以随意变得浑厚或尖锐。

[ˌəuvə'hwelmz] [wɪð] [reɪdʒ] , [ɔː(r)][ɪn][ɪts][waɪld] [ʃriːk] ['æbsəluːtli] ['hærəu] [ʌp][ðə; ði][səʊl] .

overwhelms	with	rage	,	or	in	its	wild	shriek	absolutely	harrows	up	the	soul	.
压倒性	和	愤怒	,	或者	在	它是	荒野	尖叫	绝对地	耙	向上	这	灵魂	.

它怒不可遏，或者它那狂野的尖叫声绝对能撕裂灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [tuː] , [ɪz]['nevə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] [hæz; həz][ə; eɪ]['dɪgnəti]

Her	sorrow	,	too	,	is	never	childish	—	her	lamentation	has	a	dignity
她	悲哀	,	也	,	是	绝不	幼稚	—	她	哀叹	有	一个	尊严

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] , [ai] [θɪŋk] ,

which	belongs	,	I	think	,
哪个	属于	,	我	思考	,

她的悲伤也绝非幼稚——她的哀叹中蕴含着一种尊严，我认为，这种尊严属于她。

[tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)]['wʊmən] : [ˌaɪ 'tiː][kleɪmz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .

to	no	other	woman	:	it	claims	your	respect	along	with	your	tears	.
到	不	其他	女士	:	它	索赔	你的	尊重	沿着	和	你的	眼泪	.

它只对女性而言：它赢得你的尊重，也赢得你的泪水。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veərɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['daɪmənd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋgjələli] [wel] [pleɪst] ;

Her	eye	is	brilliant	and	varying	like	the	diamond	;	it	is	singularly	well	placed	;
她	眼睛	是	杰出的	和	变化	喜欢	这	钻石	;	它	是	单独地	出色地	放置	;

她的眼睛像钻石一样璀璨夺目，变化万千；而且位置也恰到好处；

" [ˌaɪ 'tiː][praɪz] , " [ɪn] - ['læŋgwɪdʒ] , " [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	it	pries	,	"	in	Shakspeare's	language	,	"	through	the	portal	of	the	head	,
"	它	牧师	,	"	在	-	语言	,	"	通过	这	门户网站	的	这	头	,

用莎士比亚的话来说，“它撬开了头部的门户”，

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['evri] [eɪd][frɒm; frəm] [braʊz] ['fleksəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['fiːmeɪl] ['pærəlel] ,

"	and	has	every	aid	from	brows	flexible	beyond	all	female	parallel	,
"	和	有	每一个	援助	从	眉毛	灵活的	超过	全部	女性	平行线	,

[kən'træktɪŋ] [tuː; tə][dɪs'deɪn] ,

contracting	to	disdain	,
承包	到	蔑视	,

“并且拥有所有辅助手段，从眉毛的灵活度到超越所有女性的平行表现，收缩到轻蔑，

[ɔː(r)][dai'leit, di-] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔː(r)] ['pɪti] , [ɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] .

or	dilating	with	the	emotions	of	sympathy	,	or	pity	,	or	anguish	.
或者	扩张	和	这	情绪	的	同情	,	或者	遗憾	,	或者	痛苦	.

或者因同情、怜悯或痛苦等情绪而膨胀。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɪz] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd][ɪg'zækt] — [hɜː(r); hə(r)] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [klɪə(r)][ænd; ənd]

Her	memory	is	tenacious	and	exact	—	her	articulation	clear	and
她	记忆	是	顽强	和	精确的	—	她	关节	清除	和

[dɪ'stɪŋkt] — [hɜː(r); hə(r)][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

distinct	—	her	pronunciation	systematic	and	refined	.
清楚的	—	她	发音	系统	和	精制	.

她的记忆力惊人且准确——她的表达清晰明确——她的发音系统而优美。

[nɔː(r)][hæz; həz]['neɪtʃə(r)] [biːn] ['pɑːʃəli] ['baʊntɪf(ə)l] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Nor	has	Nature	been	partially	bountiful	:	she	has	endowed	her	with	a
也不	有	自然	到过	部分	丰富	:	她	有	捐赠	她	和	一个

['kwɪknəs] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,

quickness	of	conception	,
速度	的	概念	,

大自然也并非只对她慷慨：它赋予了她快速受孕的能力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)][ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	a	strength	of	understanding	equal	to	the	proper	use	of	such
和	一个	力量	的	理解	平等的	到	这	恰当的	使用	的	这样的

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][gɪfts] .

extraordinary	gifts	.
非凡的	礼物	.

以及与正确运用这些非凡天赋相匹配的理解力。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [səʊ] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn]

So	entirely	is	she	mistress	of	herself	,	so	collected	,	and	so	determined	in
所以	完全	是	她	情妇	的	她自己	,	所以	集	,	和	所以	决定	在

['dʒestʃəz] ,

gestures	,
手势	,

她完全掌控着自己，举止沉稳，意志坚定。

[təʊn] , [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]['seldəm] [ɜ:z] , [laɪk]['ʌðə(r)]['æktəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [daut]

tone	,	and	manner	,	that	she	seldom	errs	,	like	other	actors	,	because	she	doubts
语气	,	和	方式	,	那	她	很少	错误	,	喜欢	其他	演员	,	因为	她	疑虑

[hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɔ:(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

her	powers	or	comprehension	.
她	权力	或者	理解	.

她的语气和举止很少出错，不像其他演员那样，因为她怀疑自己的能力或理解力。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:θə(r)] [ə'tentɪvli] , [kən'si:v] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m]

She	studies	her	author	attentively	,	conceives	justly	,	and	describes	with	a	firm
她	研究	她	作者	认真地	,	构思	公正地	,	和	描述	和	一个	公司

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][prə'praɪəti] .

consciousness	of	propriety	.
意识	的	礼	.

她认真研究作者，公正地构思，并以坚定的得体意识进行描述。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['speərɪŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt][ækt] [mʌtʃ] ;

She	is	sparing	in	her	action	,	because	English	nature	does	not	act	much	;
她	是	节省	在	她	行动	,	因为	英语	自然	做	不是	行为	很多	;

她行事谨慎，因为英国人的性格并不爱出风头；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz]['prɒpə(r)] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] : [ˌaɪ 'ti:][ə'raɪzɪz]

but	it	is	always	proper	,	picturesque	,	graceful	,	and	dignified	:	it	arises
但	它	是	总是	恰当的	,	如画	,	优美	,	和	凝重	:	它	出现

[ɪ'mi:diətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,

immediately	from	the	sentiments	and	feeling	,
立即地	从	这	情感	和	感觉	,

但它总是恰当的、优美的、优雅的、庄重的：它直接源于情感和感受，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [si:n] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ɪt'self][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gɪnz] .

and	is	not	seen	to	prepare	itself	before	it	begins	.
和	是	不是	已见	到	准备	本身	前	它	开始	.

而且在开始之前似乎没有做任何准备。

[nəʊ] ['stʌdid] [trɪk] [ɔ:(r)] [stɑ:t] [kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'dɪktɪd] ; — [nəʊ] [fɔ:st] [tremju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	studied	trick	or	start	can	be	predicted	;	—	no	forced	tremulation	of	the
不	研究	诡计	或者	开始	能	是	预测	;	—	不	强制	颤抖	的	这

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

任何精心设计的技巧或起步都无法预测；——任何刻意制造的颤抖动作都无法预测。

[weə(r)] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [di'klɛə] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [kæn; kən] [biː; bi]
where **the** **vacancy** **of** **the** **eye** **declares** **the** **absence** **of** **passion** **,** **can** **be**
在哪里 这 空缺 的 这 眼睛 声明 这 缺席 的 热情 , 能 是
[siːn] ;
seen **;**
已见 ;

眼神的空洞表明情感的缺失；

— [nəʊ] [lə'bɔːriəs] [æt; ət] [fɔːls] ['klaɪmæks] ,
— **no** **laborious** **strainings** **at** **false** **climax** **,**
— 不 费力的 紧张 在 错误的 高潮 ,

—没有在假性高潮时费力挣扎，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪəd] [vɔɪs] [riː'itəreit] [wʌn] [haɪ] [təʊn] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [riːtʃ] ,
in **which** **the** **tired** **voice** **reiterates** **one** **high** **tone** **beyond** **which** **it** **cannot** **reach** **,**
在 哪个 这 疲劳的 嗓音 重申 一 高的 语气 超过 哪个 它 不能 抵达 ,

疲惫的声音反复发出一个高亢的音调，而这已经是它无法企及的高度了。

[ɪz]['evə(r)] [hɜːd] ; — [nəʊ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brests] , [səʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [wen] [ðə; ði]
is **ever** **heard** **;** **—** **no** **artificial** **heaving** **of** **the** **breasts** **,** **so** **disgusting** **when** **the**
是 曾经 听到 ; — 不 人造的 起伏 的 这 乳房 , 所以 令人作呕 什么时候 这
[ˌæfek'teɪʃn] [ɪz][pə'septəb(ə)l] ;
affectation **is** **perceptible** **;**
做作 是 可感知的 ;

从未听过；——没有刻意的胸部起伏，当这种做作明显时，令人作呕；

— [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs] [ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,
— **none** **of** **those** **arts** **by** **which** **the** **actress** **is** **seen** **,** **and** **not** **the** **character** **,**
— 没有任何 的 那些 艺术 经过 哪个 这 演员 是 已见 , 和 不是 这 特点 ,

——所有这些艺术形式都不是用来欣赏女演员本人，而是欣赏角色。

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['sidnz] .
can **be** **found** **in** **Mrs** **.** **Siddons** **.**
能 是 成立 在 太太 . 西顿斯 .

可以在西顿夫人那里找到。

[səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌgreɪ'deɪʃən] [ænd; ənd] [træn'zɪʃnz] , [səʊ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt]
So **natural** **are** **her** **gradations** **and** **transitions** **,** **so** **classical** **and** **correct**
所以 自然的 是 她 渐变 和 过渡 , 所以 古典 和 正确的
[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] ,
her **speech** **and** **deportment** **,**
她 演讲 和 仪态 ,

她的语调变化如此自然流畅，言谈举止如此古典得体。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [fɔːm] , [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ,
and **so** **intensely** **interesting** **her** **voice** **,** **form** **,** **and** **features** **,**
和 所以 强烈地 有趣的 她 嗓音 , 形式 , 和 特征 ,

她的声音、外形和五官都极具吸引力。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kən'veɪɪŋ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeits] [baɪ] [wɜːdz] .
that **there** **is** **no** **conveying** **an** **idea** **of** **the** **pleasure** **she** **communicates** **by** **words** **.**
那 那里 是 不 传递 一个 主意 的 这 乐趣 她 沟通 经过 字 .

言语无法传达她所表达的那种愉悦感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .
She **must** **be** **seen** **to** **be** **known** **.**
她 必须 是 已见 到 是 已知 .

她必须被人看到才能被人认识。

[wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] : [ʃiː; ʃi] ['kɒpiz] [nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ,
What **is** **still** **more** **delightful** **,** **she** **is** **an** **original** **:** **she** **copies** **no** **one** **living** **or** **dead** **,**
什么 是 仍然 更多的 愉快 , 她 是 一个 原来的 : 她 副本 不 一 活的 或者 死的 ,

更令人欣喜的是，她独树一帜：她不模仿任何在世或已故的人。

[bʌt; bət][ækts][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] .

but	acts	from	nature	and	herself	.
但	行为	从	自然	和	她自己	.

但她的行为出于本性和自身。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] .

THE	TWO	MUNCHAUSENS	.
这	二	孟乔森综合征	.

两个蒙乔森。

[baɪ][ə; eɪ] ['vetərən] .

By	a	veteran	.
经过	一个	老将	.

一位退伍老兵撰写。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] — — ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [laɪt] [drə'guːn] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɜːðɪ] [p'ɜːsənz] ,

In	the	late	—	—	Regiment	of	Light	Dragoons	,	were	two	worthy	persons	,
在	这	晚的	—	—	团	的	光	龙骑兵	,	是	二	值得	人	,

在已故的——轻龙骑兵团中，有两位杰出人士，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][di'nɔmineit, di'nɔminit][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['laɪəz] : [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

who	were	denominated	the	regimental	liars	:	a	distinction	to	which	,
WHO	是	以……命名	这	团级	说谎者	:	一个	区别	到	哪个	,

['gɪvɪŋ] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [djuː] ,

giving	every	man	his	due	,
给予	每一个	男人	他的	到期的	,

他们被冠以"团里说谎者"的称号：公平地说，每个人都有其过人之处，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['emɪnəntli] [ɪn'taɪtld] .

they	were	eminently	entitled	.
他们	是	非常	标题	.

他们完全有资格这样做。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['rekwɪzɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['laɪɪŋ] , [ai] [kən'siːv] [tuː; tə]

The	great	and	fundamental	requisites	for	accomplished	lying	,	I	conceive	to
这	伟大的	和	基本的	必备条件	为了	完成	说谎	,	我	构想	到

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

be	a	good	memory	,
是	一个	好的	记忆	,

我认为，成功说谎最重要、最基本的要求是良好的记忆力。

[ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['fænsi] , [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , ['fluːənsi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['kaʊntənəns]

a	fertile	fancy	,	a	ready	wit	,	fluency	of	speech	,	and	a	brazen	countenance
一个	沃	想要	,	一个	准备好	有	,	流利度	的	演讲	,	和	一个	厚颜无耻	面容

,

,

,

丰富的想象力、敏捷的才思、流利的口才和厚颜无耻的面容，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][məʊst][beə(r)] - [feɪst] ['fɔːlshʊd] ,

so	that	you	shall	tell	a	man	a	most	bare	-	faced	falsehood	,
所以	那	你	将	告诉	一个	男人	一个	最多	裸	-	面对	谬误	,

所以你要对人说谎，而且是彻头彻尾的谎言。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə'djuːs] [sʌtʃ] [kə'nektɪd] [pruːfs] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] ['kærəktəraɪz] ['æktʃuəl][fækts] .

and	afterwards	adduce	such	connected	proofs	as	especially	characterize	actual	facts	.
和	然后	引	这样的	连接	证明	作为	尤其	描述	实际的	事实	.

然后提出能够特别体现实际情况的相关证据。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntsɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

The	following	dialogue	is	a	specimen	of	the	talents	of	the
这	下列的	对话	是	一个	标本	的	这	天赋	的	这

[ə'fɔ:menʃənd; əˌfɔ:'menʃənd] [men'deɪʃəs] ['pɜ:sənɪdʒz] .

aforementioned	mendacious	personages	.
上述	虚伪的	人物	.

以下对话充分展现了上述说谎者的"才能"。

[si:] . — " [si:] [ə; eɪ][mæn] [wɔ:k] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ded] !

C	.	—	"	See	a	man	walk	after	he	was	shot	dead	!
C	.	—	"	看	一个	男人	走	后	他	曾是	射击	死的	!

C.——"看到一个被枪杀的人在行走！"

[səʊ][hæv; həv][aɪ] , [ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [mɑ:tʃ] .

so	have	I	,	a	whole	day's	march	.
所以	有	我	,	一个	所有的	天	行进	.

我也是，走了一整天的路。

" [bi:] . — " [kʌm] , [kʌm] , [ðæts] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɒn]['aʊə(r)] ['sensɪz] .

"	B	.	—	"	Come	,	come	,	that's	stealing	a	march	on	our	senses	.
"	B	.	—	"	来	,	来	,	那就是	偷窃	一个	行进	在	我们的	感官	.

"B.——"来吧，来吧，这正在抢占我们的先机。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:; də] : [ðæts] [ə; eɪ]['neɪkɪd][wʌn] ;

No	,	no	,	it	won't	do	:	that's	a	naked	one	;
不	,	不	,	它	惯于	做	:	那就是	一个	裸	一	;

不，不，不行：那是裸露的；

[du:; də] [preɪ] [tɜ:n] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['kʌvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

do	pray	turn	them	out	with	some	kind	of	probability	covering	over	them
做	祈祷	转动	他们	出去	和	一些	种类	的	可能性	覆盖	超过	他们

.

:

.

祈祷它们能以某种概率性的方式被掩盖起来。

" [si:] . — " [wɒt] , [daʊt] [maɪ][və'ræsətɪ] ;

"	C	.	—	"	What	,	doubt	my	veracity	;
"	C	.	—	"	什么	,	怀疑	我的	真实性	;

"C.——"什么，怀疑我的诚实；

" [bi:] . — " [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd]

"	B	.	—	"	Not	for	the	world	;	that	would	be	illiberal	and	unkind	,	and
"	B	.	—	"	不是	为了	这	世界	;	那	会	是	非自由主义	和	不友善	,	和

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

"B.——"不是为了全世界；那样做是不宽容和不友善的，而且，顺便说一句，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

now	I	think	on	it	,	I	believe	the	possibility	of	a	man	travelling	without	his
现在	我	思考	在	它	,	我	相信	这	可能性	的	一个	男人	旅行	没有	他的

['kreɪnɪəm] ,

cranium	,
颅骨	,

现在想想，我相信一个人没有头骨也能旅行的可能性是存在的。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - , ['djʊərɪŋ][ðæt] ['despərət] ['kɒntest][fɔː(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ]

for	at	the	battle	of	Laswaree	,	during	that	desperate	contest	for	British
为了	在	这	战斗	的	-	,	期间	那	绝望的	竞赛	为了	英国

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

因为在拉斯瓦尔战役中，在那场争夺英属印度的殊死搏斗中，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [sɪksθ] [ʃɒt] [ded] ;

I	saw	a	sergeant	of	the	seventy	-	sixth	shot	dead	;
我	锯	一个	军士	的	这	七十	-	第六	射击	死的	;

我亲眼看到第七十六团的一名军士被枪杀；

[jet] [ðə; ði] ['feləʊ] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['ɑːftəwədz] ,

yet	the	fellow	pursued	his	antagonist	some	hundred	yards	afterwards	,
然而	这	同伴	追击	他的	反派	一些	百	码	然后	,

然而，那人随后又追着对手跑了大约一百码。

['θretnɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['mɪskriənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɔb] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][wʌn]

threatening	vengeance	on	the	miscreant	for	having	robbed	the	service	of	one
威胁	复仇	在	这	恶棍	为了	拥有	被抢劫	这	服务	的	一

[ɒv; əv][ɪts] [best] [men] .

of	its	best	men	.
的	它是	最好的	男人	.

威胁要对抢走其最优秀员工之一的恶棍进行报复。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wiːk] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ˌʌn'skruːd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Finding	himself	weak	from	loss	of	blood	,	he	deliberately	unscrewed	his	head	,
寻找	他自己	虚弱的	从	损失	的	血	,	他	故意地	拧开	他的	头	,

他因失血过多而感到虚弱，便故意拧下了自己的头颅。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli][æt; ət][ðə; ði][fəʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spaɪn] ; [daʊn] [hiː; hi] ['tʌmbld]

threw	it	violently	at	the	foe	,	and	took	him	on	the	spine	;	down	he	tumbled
扔	它	暴力	在	这	敌人	,	和	采取	他	在	这	脊柱	;	向下	他	翻滚

;
;
;

他猛地将剑掷向敌人，击中了敌人的脊柱；敌人倒下了；

[ðə; ði] ['vetərən] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][hɪm] ; ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ; [tʃest] [tuː; tə] [tʃest] , [fɪst]

the	veteran	jumped	upon	him	;	fearful	was	the	struggle	;	chest	to	chest	,	fist
这	老将	跳了起来	之上	他	;	可怕	曾是	这	斗争	;	胸部	到	胸部	,	拳头

[tuː; tə][fɪst] ;

to	fist	;
到	拳头	;

老兵扑向他；搏斗十分激烈；胸贴胸，拳打脚踢；

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['græpl] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['daɪɪŋ]

at	last	they	joined	in	the	death	grapple	,	and	dreadful	indeed	was	their	dying
在	最后的	他们	加入	在	这	死亡	抓钩	,	和	可怕	的确	曾是	他们的	垂死

[hʌg] .

hug	.
拥抱	.

最后，他们紧紧相拥，殊死搏斗，临终前的拥抱真是可怕极了。

" [siː] . — " [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ]

"	C	.	—	"	My	dear	friend	,	I	was	an	eye
"	C	.	—	"	我的	亲爱的	朋友	,	我	曾是	一个	眼睛

"C.——"我亲爱的朋友，我曾是一只眼睛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 410]
[页 -]

[第410页]

['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .
witness of the whole transaction .
证人 的 这 所有的 交易 .

整个交易过程的见证人。

[juː; jʊ][hæv; həv][haʊ'evə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
You have however forgotten the best part of the story .
你 有 然而 被遗忘的 这 最好的 部分 的 这 故事 .

然而，你却忘记了故事最精彩的部分。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [wel] ['pʌmld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed]
After the sergeant had well pummelled his enemy , he picked up his head
后 这 军士 有 出色地 猛击 他的 敌人 , 他 挑选 向上 他的 头
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

中士狠狠揍了敌人一顿后，又抬起了头。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [greɪt] [gʌn] :
and thrust into a neighbouring great gun :
和 推力 进入 一个 邻接 伟大的 枪 :

并将其插入邻近的大炮中：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːpəz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['rændəm] [ʃɒt] ,
from the want of his peepers he made a random shot ,
从 这 想 的 他的 窥视者 他 制成 一个 随机的 射击 ,

由于眼睛失明，他随意开了一枪。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [lɔːd] [leɪk] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sə'luːtɪd][ðə; ði]
and killed the horse on which Lord Lake was riding — his Lordship saluted the
和 被杀 这 马 在 哪个 主 湖 曾是 骑术 — 他的 领主 敬礼 这
[sɒd] .
sod .
草皮 .

他杀死了莱克勋爵骑的那匹马——勋爵向草皮敬礼。

" [biː] . — " [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ;
" B . — " I recollect it perfectly ;
" B . — " 我 追忆 它 完美 ;

"B.——"我完全记得；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['sɑːdʒənt] ([ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] ['sʌndri] ['kɑːbʌŋkl]) [wɒz; wəz]
for the nose of the said sergeant (recognised by sundry carbuncles) was
为了 这 鼻子 的 这 说 军士 (已确认 经过 杂项 痈) 曾是
[səʊ][hɑːd] ,
so hard ,
所以 难的 ,

因为那位中士的鼻子（从上面长出的各种疖子就能看出来）非常硬，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['æbdəmən][ɒv; əv][ðə; ði]
that the following day it was extracted from the abdomen of the
那 这 下列的 天 它 曾是 提取 从 这 腹部 的 这
[ʌn'fɔːtʃənət] ['ænɪm(ə)l] .
unfortunate animal .
不幸 动物 .

第二天，人们从这只不幸的动物的腹部取出了它。

" [siː] . — " [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊz] ;

"	C	.	—	"	You	make	a	mistake	about	the	nose	;
"	C	.	—	"	你	制作	一个	错误	关于	这	鼻子	;

"C.——"你对鼻子的描述有误;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [lɒdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] ['næpsæk] ; [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd]

it	was	discovered	lodged	in	a	loaf	in	a	corporal's	knapsack	;	the	man	could
它	曾是	发现	已提交	在	一个	面包	在	一个	下士的	背包	;	这	男人	可以

[sweə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

swear	to	it	,
发誓	到	它	,

它是在一名下士背包里的面包中发现的;那人可以为此发誓。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [baɪ] [θriː] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['kjʊəriəsli] [mɑːkt] .

for	it	was	perforated	by	three	balls	,	and	otherwise	curiously	marked	.
为了	它	曾是	穿孔的	经过	三	球	,	和	否则	奇怪的是	标记	.

因为它被三个球穿孔,而且还有其他奇特的标记。

[rɪ'pɔːt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd] [wʌns] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɒf] ,

Report	said	that	a	shell	had	once	blown	it	completely	off	,
报告	说	那	一个	壳	有	一次	吹	它	完全地	离开	,

报道称,它曾被一枚炮弹完全炸毁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪtʃt] [ɒn] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkə(r)] , [huː] , ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] ,

and	that	it	was	stitched	on	again	by	a	shoe	-	maker	,	who	,	ever	after	,
和	那	它	曾是	缝合	在	再次	经过	一个	鞋	-	制造商	,	WHO	,	曾经	后	,

后来,一个鞋匠把它重新缝了上去,从此以后,

[went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊzi] ['kɒblə(r)] .

went	by	the	name	of	the	nosy	cobbler	.
去	经过	这	姓名	的	这	爱管闲事的人	皮匠	.

他被人称为爱管闲事的鞋匠。

" [biː] . — " ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	B	.	—	"	Nothing	impossible	.
"	B	.	—	"	没有什么	不可能的	.

B.——没有什么是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [streɪndʒ] :

It	reminds	me	of	a	story	somewhat	as	strange	:
它	提醒	我	的	一个	故事	有些	作为	奇怪的	:

这让我想起一个同样离奇的故事:

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['deli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [ə; eɪ]

During	the	battle	of	Delhi	there	was	a	quarter	-	master	in	the	regiment	,	a
期间	这	战斗	的	德里	那里	曾是	一个	四分之一	-	掌握	在	这	团	,	一个

[kwɪə(r)] ['feləʊ] ,

queer	fellow	,
酷儿	同伴	,

德里战役期间,团里有一位军需官,他是个古怪的人。

[huː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] ; ([hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] ,

who	was	never	at	a	loss	;	(	he	is	now	in	the	corps	,
WHO	曾是	绝不	在	一个	损失	;	(	他	是	现在	在	这	兵团	,

他从不感到迷茫;(他现在在军团里,

[ænd; ənd] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['steɪtmənt]) [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]

and	can	vouch	for	my	statement	)	he	was	charging	at	the	head
和	能	担保	为了	我的	陈述	)	他	曾是	收费	在	这	头

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skwɒdrən] ,

of	his	squadron	,
的	他的	中队	,

(可以证实我的说法)他当时正率领他的中队冲锋陷阵。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] : ['ɪnstəntli] [dɪs'maʊntɪŋ] ,

when	he	caught	a	cannon	shot	in	his	hands	:	instantly	dismounting	,
什么时候	他	捕捉	一个	大炮	射击	在	他的	双手	:	即刻	下车	,

当他用双手接住炮弹时：立即下马，

[hiː; hi] [tʃʌk] [ðə; ðɪ][bɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] - [piːs] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræmrɒd] ,

he	chucked	the	ball	into	a	field	-	piece	,	but	,	for	want	of	a	ramrod	,
他	扔掉	这	球	进入	一个	场地	-	片	,	但	,	为了	想	的	一个	通条	,

他把球扔进了一个外野靶场，但是，由于缺少通条，

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	drove	it	home	with	his	head	.
他	驾驶	它	家	和	他的	头	.

他用头把它撞回了家。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] , ['siːɪŋ] [hɪm] [ðʌs] ['zeləsli] ['ɒkjupaɪd] , ['faɪəd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [gʌn] ;

One	of	the	enemy	,	seeing	him	thus	zealously	occupied	,	fired	off	the	gun	;
一	的	这	敌人	,	看到	他	因此	热忱地	占领	,	被解雇	离开	这	枪	;

一名敌军士兵见他如此专注，便开了枪；

[streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kɪld] !

strange	to	tell	he	was	not	killed	!
奇怪的	到	告诉	他	曾是	不是	被杀	!

奇怪的是，他竟然没死！

[frɒm; frəm] ['kɒnstənt] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['tɒdi] ,

From	constant	exposure	to	the	sun	,	in	search	of	toddy	,
从	持续的	接触	到	这	太阳	,	在	搜索	的	托迪	,

由于长期暴露在阳光下，为了寻找棕榈酒，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [friː] [juːz] [ɒv; əv] ['kəʊkəʊ] - [nʌt] [ɔɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pruːf]

and	from	the	free	use	of	cocoa	-	nut	oil	,	his	head	had	become	proof
和	从	这	自由的	使用	的	可可	-	坚果	油	,	他的	头	有	变得	证明

[ə'genst] [ʃɒt] .

against	shot	.
反对	射击	.

由于大量使用椰子油，他的头部变得刀枪不入。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wens] [hiː; hi][wɒz; wəz][prə'dʒektɪd] , [tuː; tə] [ðæt] [weə(r)] [hiː; hi]

The	distance	from	the	place	whence	he	was	projected	,	to	that	where	he
这	距离	从	这	地方	何处	他	曾是	预计	,	到	那	在哪里	他

[wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ,

was	picked	up	,
曾是	挑选	向上	,

从他被抛射出去的地方到他被接走的地方的距离，

['meʒəd] [θriː] [maɪlz] , [tuː] ['fɜːlɒŋ] , [θriː] [jɑːrdz] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['ɪntʃɪz] .

measured	three	miles	,	two	furlongs	,	three	yards	,	and	eleven	inches	.
测量	三	英里	,	二	弗隆	,	三	码	,	和	十一	英寸	.

测量结果为三英里两弗隆三码十一英寸。

[ə; eɪ] [hɑːd] - ['hedɪd] ['feləʊ] , [sɜː(r)] . — [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hiː; hi][ˌʌp'set][hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	hard	-	headed	fellow	,	Sir	.	—	In	his	career	he	upset	his	colonel	and	a
一个	难的	-	标题	同伴	,	先生	.	—	在	他的	职业	他	沮丧的	他的	上校	和	一个

[breɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] .

brace	of	captains	.
支撑	的	队长	.

先生，他是个固执己见的人。——在他的职业生涯中，他得罪了他的上校和两位上尉。

" [siː] . — " [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][kæp'saɪzd] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	C	.	—	"	He	did	;	and	where	the	colonel	was	capsized	,	he	made	such	a
"	C	.	—	"	他	做过	;	和	在哪里	这	上校	曾是	倾覆	,	他	制成	这样的	一个

[həʊl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [weɪt] ,

hole	by	his	enormous	weight	,
洞	经过	他的	巨大的	重量	,

"C.——"他确实这么做了；上校翻船的地方，他巨大的体重砸出了一个大洞，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['deli] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

that	the	sovereign	of	Delhi	ordered	a	large	well	to	be	dug	on	the	spot	,
那	这	主权	的	德里	订购	一个	大的	出色地	到	是	挖	在	这	点	,

德里君主下令在此地挖一口大井。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

in	memory	of	the	event	.
在	记忆	的	这	事件	.

为纪念这一事件。

" [biː] . — " [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wel] — [twelv] [fiːt] , [θriː] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,

"	B	.	—	"	I	remember	the	well	—	twelve	feet	,	three	inches	and	a	half	,
"	B	.	—	"	我	记住	这	出色地	—	十二	脚	,	三	英寸	和	一个	一半	,

"B.——"我记得那口井——十二英尺三英寸半，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] .

was	the	exact	depth	of	the	excavation	occasioned	by	the	fall	.
曾是	这	精确的	深度	的	这	挖掘	引发	经过	这	落下	.

这是坠落造成的挖掘深度的确切数值。

" [siː] . — " [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ; ['əʊnli] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] , [θriː] ['ɪntʃɪz] —

"	C	.	—	"	There	you	are	wrong	;	only	eleven	feet	,	three	inches	—
"	C	.	—	"	那里	你	是	错误的	;	仅有的	十一	脚	,	三	英寸	—

C.——"你错了；只有十一英尺三英寸——"

" [biː] . — " [nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [twelv] [fiːt] , [ænd; ənd] [θriː] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	B	.	—	"	No	,	believe	me	,	I	am	right	;	twelve	feet	,	and	three	inches	to	a
"	B	.	—	"	不	,	相信	我	,	我	是	正确的	;	十二	脚	,	和	三	英寸	到	一个

['bɑːliˌkɔːn] .

barleycorn	.
大麦粒	.

"B.——"不，相信我，我是对的；一粒大麦等于十二英尺三英寸。

" [siː] . — " ['nevə(r)] [maɪnd] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðɪs] [weɪ] [ɔː(r)] [ðæt] , [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

"	C	.	—	"	Never	mind	:	a	little	,	this	way	or	that	,	is	of	no	consequence	.
"	C	.	—	"	绝不	头脑	:	一个	小的	,	这	方式	或者	那	,	是	的	不	结果	.

C.——"没关系：一点点，这样或那样，都无关紧要。"

[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] ['əʊnli] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt]

The	most	extraordinary	thing	was	,	that	the	gallant	colonel	only	sprained	his	right
这	最多	非凡的	事物	曾是	,	那	这	英勇	上校	仅有的	扭伤	他的	正确的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

最不可思议的是，这位英勇的上校只是扭伤了右臂。

" [biː] . — " [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

"	B	.	—	"	By	no	means	extraordinary	.
"	B	.	—	"	经过	不	方法	非凡的	.

B.——"绝非异常。"

[juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [greɪt] [gʌn][ɒv; əv]['ɑːgrə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [juːst]

You	remember	the	great	gun	of	Agra	,	in	which	a	regiment	of	cavalry	used
你	记住	这	伟大的	枪	的	阿格拉	,	在	哪个	一个	团	的	骑兵	用过的

[tuː; tə] [drɪl] .

to	drill	.
到	钻头	.

你还记得阿格拉的大炮吗？以前一个骑兵团曾用它进行操练。

" [siː] — " [ai][duː; də] .

"	C	—	"	I	do	.
"	C	—	"	我	做	.

“C——”我愿意。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['faɪəd][ðə; ði] [stəʊn] [bɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] - - — ['twenti] [maɪlz]

The	one	that	fired	the	stone	ball	to	the	wall	of	Futtipoore	Sikrah	—	twenty	miles
这	一	那	被解雇	这	石头	球	到	这	墙	的	-	-	—	二十	英里

.

:

.

就是那个向富提普尔·西克拉城墙发射石球的人——20英里之外。

" [biː] . — " [ðə; ði] [seɪm] .

"	B	.	—	"	The	same	.
"	B	.	—	"	这	相同的	.

B.——“一样。

[wel] , [wen] [ðæt] [gʌn] [wɒz; wəz]['faɪəd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [bʌt; bət][wʌns] ,

Well	,	when	that	gun	was	fired	,	a	thing	that	never	occurred	but	once	,
出色地	,	什么时候	那	枪	曾是	被解雇	,	一个	事物	那	绝不	发生	但	一次	,

嗯，那把枪响了，这件事只发生过一次。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [mæn] [huː] ['faɪəd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

the	head	of	the	rash	man	who	fired	it	was	afterwards	found	in	the	Old
这	头	的	这	皮疹	男人	WHO	被解雇	它	曾是	然后	成立	在	这	老的

['wʊmənz] [tæŋk] ,

Woman's	Tank	,
女性的	坦克	,

开枪的鲁莽男子的头颅后来在老妇人的水箱里被发现。

[ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] ,

eleven	miles	from	the	spot	,	without	so	much	as	a	blemish	,
十一	英里	从	这	点	,	没有	所以	很多	作为	一个	缺陷	,

距离事发地点十一英里处，竟然毫发无损。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['wɪskə(r)] .

except	a	slight	singing	of	the	right	whisker	.
除了	一个	轻微	歌唱	的	这	正确的	胡须	.

除了右侧胡须略微有些发痒。

" [siː] . — " [ɑː] !

"	C	.	—	"	Ah	!
"	C	.	—	"	啊	!

“C.——”啊！

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][taɪm] ; [ai][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd][ɪn] [kæl'kʌtə] [wen] [wiː; wi] [hɜːd]

I	can	never	forget	the	time	;	I	had	just	landed	in	Calcutta	when	we	heard
我	能	绝不	忘记	这	时间	;	我	有	只是	登陆	在	加尔各答	什么时候	我们	听到

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

the	report	.
这	报告	.

我永远不会忘记那一刻；我刚抵达加尔各答就听到了这个消息。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒdɪŋ] [went] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['kɔ:npɔ:] .

Some	of	the	wadding	went	as	far	as	Cawnpore	.
一些	的	这	棉絮	去	作为	远的	作为	坎普尔	.

部分棉絮甚至运到了坎普尔。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , ['saʊndɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [drɪl] , [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləkwi] .

"	Here	the	trumpet	,	sounding	for	morning	drill	,	put	a	stop	to	the	colloquy	.
"	这里	这	喇叭	,	听起来	为了	早晨	钻头	,	放	一个	停止	到	这	对话	.

— ['ɪŋglɪʃmənz] [ˌmægə'zi:n] .

—	English man's	Magazine	.
—	英国人的	杂志	.

“这时，号角声响起，晨练开始了，打断了大家的谈话。”——《英国人杂志》。

[ðə; ði] ['maɪzərz] [greɪv] .

THE	MISER'S	GRAVE	.
这	守财奴的	严重	.

守财奴之墓。

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .

BY	THE	ETTRICK	SHEPHERD	.
经过	这	埃特里克	牧羊人	.

埃特里克牧羊人

[hɪrz] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] - [bɔ:n] [wɜ:m] ,

Here's	a	lesson	for	the	earth	-	born	worm	,
这里是	一个	课	为了	这	地球	-	出生	蠕虫	,

这是给土生土长的蚯蚓上的一课：

[səʊ] [di:p] [ɛn'gɹeɪvən][ɒn][ðə; ði]['mi:gə(r)]['plætən]

So	deep	engraven	on	the	meagre	platen
所以	深的	雕刻	在	这	微薄	滚筒

在简陋的压板上刻得如此深刻

[ɒv; əv]['hju:mən] ['freɪlti] , [səʊ] [dɪ'beɪst] [ɪn][hju:] ,

Of	human	frailty	,	so	debased	in	hue	,
的	人类	虚弱	,	所以	堕落	在	色调	,

人类的脆弱，如此堕落，

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [dɛəz] [pə'ru:z] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [bʌt; bət] [blʌʃ]

That	he	who	dares	peruse	it	needs	but	blush
那	他	WHO	敢于	仔细阅读	它	需求	但	脸红

胆敢细读此文者，只会羞愧难当。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

For	his	own	nature	.
为了	他的	自己的	自然	.

出于他自身的本性。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - [retʃ] ,

The	poor	shrivell'd	wretch	,
这	贫穷的	-	可怜虫	,

可怜的、干瘪的、可怜的家伙，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [li:n] ['kɑ:kəs] [jɔ:nz] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pɪt] ,

For	whose	lean	carcass	yawns	this	hideous	pit	,
为了	谁	倾斜	尸体	打哈欠	这	可怕	坑	,

这可怕的深渊，正为谁的瘦骨嶙峋的尸体而张口结舌？

[hæd; həd] [nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [ɜ:θ] [ɔ:(r)] ['hev(ə)n] —

Had	naught	that	he	desired	in	earth	or	heaven	—
有	零	那	他	想要的	在	地球	或者	天堂	—

他生前在人间或天上都没有想要的东西——

[nəʊ][gɒd] , [nəʊ]['seɪvjə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sɔːdɪd] [pelf] ,

No	God	,	no	Saviour	,	but	that	sordid	pelf	,
不	上帝	,	不	救主	,	但	那	肮脏的	不义之财	,

没有上帝，没有救世主，只有那肮脏的钱财。

['ɔr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːvd] [ænd; ənd] [gləut] .

O'er	which	he	starved	and	gloated	.
超过	哪个	他	饥饿	和	沾沾自喜	.

他为此挨饿受冻，并沾沾自喜。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm]

I	have	seen	him
我	有	已见	他

我见过他

[ɒn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs]

On	the	exchange	,	or	in	the	market	-	place
在	这	交换	,	或者	在	这	市场	-	地方

在交易所，或在市场上

[wen] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn] ['plentiəs] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

When	money	was	in	plenteous	circulation	,
什么时候	钱	曾是	在	丰富的	循环	,

当货币流通充足时，

[geɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'tænɪk] [lʊks]

Gaze	after	it	with	such	Satanic	looks
目光	后	它	和	这样的	撒旦教	看起来

用如此邪恶的眼神凝视着它

[ɒv; əv] ['iːgənəs] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɒft]

Of	eagerness	,	that	I	have	wonder'd	oft
的	渴望	,	那	我	有	感到疑惑	经常

我常常对那种渴望感到疑惑

[haʊ] [hiː; hi][frɒm; frəm] [θeft] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] .

How	he	from	theft	and	murder	could	refrain	.
如何	他	从	盗窃	和	谋杀	可以	避免	.

他如何才能克制住自己，不去犯下盗窃和谋杀的罪行?

- [twɒz] ['kaʊədɪs] [ə'ləʊn] [wɪð'held] [hɪz; ɪz][hændz] ,

'	Twas	cowardice	alone	withheld	his	hands	,
-	那是	怯懦	独自的	隐瞒	他的	双手	,

只有懦弱才让他没有出手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [grɑːsp][ænd; ənd] ['græpl] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] ,

For	they	would	grasp	and	grapple	at	the	air	,
为了	他们	会	抓牢	和	抓钩	在	这	空气	,

因为他们会徒劳地抓挠空气，

[wen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɒn] [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld] ,

When	his	grey	eye	had	fixed	on	heaps	of	gold	,
什么时候	他的	灰色的	眼睛	有	固定的	在	堆积如山	的	金子	,

当他那双灰色的眼睛锁定在成堆的黄金上时，

[waɪl] [hɪz; ɪz] - [tiːθ] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , ['jɜːnɪŋ] [feɪs] ,

While	his	clench'd	teeth	,	and	grinning	,	yearning	face	,
尽管	他的	-	牙齿	,	和	咧嘴笑	,	渴望	脸	,

他紧咬牙关，脸上带着渴望的笑容，

[wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

Were	dreadful	to	behold	.
是	可怕	到	看哪	.

看起来十分可怕。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ɒft]
The merchants oft
这 商人 经常

商人们经常

[wʊd] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðen] [stɑ:t] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ,
Would mark his eye , then start and look again ,
会 标记 他的 眼睛 , 然后 开始 和 看 再次 ,

会先在他的眼睛上做个标记，然后再重新开始看。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['bæzɪlɪsk] [ɔ:(r)] [sneɪk] .
As at the eye of basilisk or snake .
作为 在 这 眼睛 的 蛇怪 或者 蛇 .

就像蛇怪或蛇的眼睛一样。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] [gri:n] [nɛə] [ʃed] [wʌn] [reɪ]
His eye of greyish green ne'er shed one ray
他的 眼睛 的 灰蒙蒙的 绿色的 从未 棚 一 射线

他那双灰绿色的眼睛，从未流出过一丝光线。

[ɒv; əv] [kaɪnd] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɔ:(r)] ['həʊli] [laɪt]
Of kind benignity or holy light
的 种类 仁慈 或者 圣 光

仁慈、和善或神圣之光

[ɒn] [ɔ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] .
On aught beneath the sun .
在 零 下面 这 太阳 .

世间万物皆如此。

['tʃaɪldhʊd] , [ju:θ] , ['bju:ti] ,
Childhood , youth , beauty ,
童年 , 青年 , 美丽 ,

童年、青春、美丽

[tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [wʌn] [hju:] .
To it had all one hue .
到 它 有 全部 一 色调 .

它通体都是同一种颜色。

[ɪts] [reɪz] [rɪ'vɜ:tid]
Its rays reverted
它是 射线 恢复

它的光线逆转了

[raɪt] ['ɪnwəd] , [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gri:di] [hɑ:t]
Right inward , back upon the greedy heart
正确的 向内 , 后退 之上 这 贪婪的 心

直抵内心深处，回到贪婪之心。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [wɜ:m] [ɒv; əv] ['ævərɪs]
On which the gnawing worm of avarice
在 哪个 这 啃咬 蠕虫 的 贪婪

贪婪的蛀虫啃噬着

[prei] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] , ['streɪnɪŋ] ['evri] [sens]
Preyed without ceasing , straining every sense
被捕食 没有 停止 , 紧张 每一个 感觉

不断遭受捕猎，每一种感官都疲惫不堪

[tu:; tə] [ðæt] [ɪk'skru:ʃiəbəl] [ænd; ənd] ['jɜ:nɪŋ] [kɔ:(r)] .
To that excruciable and yearning core .
到 那 极其痛苦 和 渴望 核 .

致那颗痛苦而渴望的内心深处。

[sʌm; səm] [ˌθɜːˈtiːn] [deɪz] [əˈgɒn] , [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Some	**thirteen**	**days**	**agone**	**,**	**he**	**comes**	**to**	**me**	**,**
一些	十三	天	曾经	,	他	来	到	我	,

大约十三天前，他来找我，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [sɔː(r)][ænd; ənd] [miːn] [rɪˈmɑːrks]

And	**after**	**many**	**sore**	**and**	**mean**	**remarks**
和	后	许多	疮	和	意思是	评论

在说了许多伤人刻薄的话之后

[ɒn] [menz] [rəˈpæsəti][ænd; ənd] [ˈsɔːdɪd] [griːd] ,

On	**men's**	**rapacity**	**and**	**sordid**	**greed**	**,**
在	男士	贪婪	和	肮脏的	贪婪	,

论人类的贪婪和卑鄙的欲望，

[hiː; hi] [sez] , " [ˈgeɪbriəl] , [ðaʊ] [ɑːt][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ,

He	**says**	**,**	**"**	**Gabriel**	**,**	**thou**	**art**	**an**	**honest**	**man**	**,**
他	说道	,	"	加布里埃尔	,	你	艺术	一个	诚实的	男人	,

他说："加百列，你是一个诚实的人，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] .

As	**the**	**world**	**goes**	**.**
作为	这	世界	去	.

世事难料。

[haʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ]

How	**much**	**,**	**then**	**,**	**will**	**you**	**charge**
如何	很多	,	然后	,	将要	你	收费

那么，你打算收多少钱呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [diːp] ? " —

And	**make**	**a**	**grave**	**for**	**me**	**,**	**fifteen**	**feet**	**deep**	**?**	**"**	**—**
和	制作	一个	严重	为了	我	,	十五	脚	深的	?	"	—

为我挖个十五英尺深的坟墓吗?

" [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] . "

"	**We'll**	**talk**	**of**	**that**	**when**	**you**	**require**	**it**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	出色地	讲话	的	那	什么时候	你	要求	它	,	先生	.	"

"先生，等您需要的时候我们再谈这件事。"

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ;

I	**want**	**it**	**made**	**,**	**and**	**paid**	**for**	**too**	**;**
我	想	它	制成	,	和	有薪酬的	为了	也	;

我希望他们能把它做出来，并且支付费用;

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]['set(ə)ld] , [els] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɪl]

I'll	**have**	**it**	**settled**	**,**	**else**	**I**	**know**	**there**	**will**
患病的	有	它	定居	,	别的	我	知道	那里	将要

我会把事情解决好，否则我知道会.....

[biː; bi][sʌm; səm] [ʌnˈkɒnʃənəb(ə)l] [ˌəʊvəˈtʃɑːdʒ]

Be	**some**	**unconscionable**	**overcharge**
是	一些	丧尽天良	超额收费

可能是一些不合理的过高收费

[ɒn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frendz] — [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ˌəʊvəˈtʃɑːdʒ] . " —

On	**my**	**poor**	**friends**	**—**	**a**	**ruinous**	**overcharge**	**.**	**"**	**—**
在	我的	贫穷的	朋友们	—	一个	毁灭性的	超额收费	.	"	—

我可怜的朋友们，你们被狠狠宰了一刀。

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɪl] [ʌp]
" But , sir , were it made now , it would fill up
" 但 , 先生 , 是 它 制成 现在 , 它 会 充满 向上

“但是，先生，如果现在建造，它就会被填满……”

[i:tʃ] ['wɪntə(r)][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi][tu:; tə] [meɪk]
Each winter to the brim , and be to make
每个 冬天 到 这 帽檐 , 和 是 到 制作

每年冬天都堆得满满的，而且要这样做

['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [taɪmz] , [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [lɒŋ] . " —
Twenty or thirty times , if you live long . " —
二十 或者 三十 时代 , 如果 你 居住 长的 . " —

如果活得久，可能会是二三十次。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 411]
[页 -]

[第411页]

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
there it is !
那里 它 是 !

找到了！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !
Nothing but imposition !
没有什么 但 征收 !

这纯粹是强加于人！

['i:v(ə)n] [taɪm] [mʌst; məst][rɪə(r)][hɪz; ɪz] [stɜ:n] , [ʌn'ji:ldɪŋ] [frʌnt] ,
Even Time must rear his stern , unyielding front ,
甚至 时间 必须 后部 他的 船尾 , 不屈 正面 ,

就连时间也必须摆出它严厉、毫不妥协的姿态。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] ['skelɪt(ə)n][hænd] ,
And holding out his shrivelled skeleton hand ,
和 保持 出去 他的 干瘪 骨骼 手 ,

他伸出那只干瘪的骷髅手，

[dɪ'mɑ:ndz] [maɪ] ['mʌni] .
Demands my money .
需求 我的 钱 .

索要我的钱。

[nɔ:t] [bʌt; bət] ['mʌni] !
Naught but money !
零 但 钱 !

除了钱什么都没有！

['mʌni] !
money !
钱 !

钱！

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ] - ['ɪntu:] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
Were I coin'd into money I could not
是 我 - 进入 钱 我 可以 不是

如果我被铸造成货币，我就无法

[hɑːf]['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['kreɪvɪŋ] [griːd] [ɒv; əv] ['mʌni] .

Half	**satisfy**	**that**	**craving**	**greed**	**of**	**money**	**.**
一半	满足	那	渴望	贪婪	的	钱	.

满足了一半对金钱的贪婪欲望。

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] ?

Well	**,**	**how**	**much**	**do**	**you**	**charge**	**?**
出色地	,	如何	很多	做	你	收费	?

你们收费多少?

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I'll	**pay**	**you**	**now**	**,**
患病的	支付	你	现在	,

我现在就付钱给你。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɒnd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [meɪd]

And	**take**	**a**	**bond**	**from**	**you**	**that**	**it**	**be**	**made**
和	拿	一个	纽带	从	你	那	它	是	制成

并要求你签署一份债券，以便订立契约。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdɪd] .

When	**it**	**is**	**needed**	**.**
什么时候	它	是	需要	.

需要时。

[kʌm] , ['kælkjuleɪt] [wɪð] ['riːz(ə)n] —

Come	**,**	**calculate**	**with**	**reason**	**—**
来	,	计算	和	原因	—

来吧，理性地计算——

[wɜːrks] ['veri] [tʃiːp] ; [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [men] [wɪl] [meɪk]

Work's	**very**	**cheap**	**;**	**and**	**two**	**good**	**men**	**will**	**make**
作品	非常	便宜的	;	和	二	好的	男人	将要	制作

工作成本很低；两个好工人就能挣到钱。

[ðæt] [greɪv] [æt; ət] [tuː] [deɪz] - [wɜːk] : [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv]

That	**grave**	**at**	**two**	**days**	**'**	**work**	**:**	**and**	**I**	**can**	**have**
那	严重	在	二	天	-	工作	:	和	我	能	有

两天的工作就埋葬了那座坟墓：而我却可以拥有

[men][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːt] —

Men	**at**	**a**	**shilling**	**each**	**—**	**without**	**the**	**meat**	**—**
男人	在	一个	先令	每个	—	没有	这	肉	—

每人一先令——不含肉——

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] !

That's	**a**	**great**	**matter**	**!**
那就是	一个	伟大的	事情	!

那真是件好事!

[let] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] ,

Let	**them**	**but**	**to**	**meat**	**,**
让	他们	但	到	肉	,

让他们只吃肉吧，

- [tɪz] ['ʌtə(r)]['ruːɪn] .

'	**Tis**	**utter**	**ruin**	**.**
-	的	说出	废墟	.

彻底的毁灭。

[aɪl] [gɪv] [nʌn] [ðeə(r)] [miːt] —

I'll	**give**	**none**	**their**	**meat**	**—**
患病的	给	没有任何	他们的	肉	—

我不会给他们任何肉——

[ðæt] [aɪl] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] .
That I'll beware of .
那 患病的 提防 的 .

我会对此保持警惕。

[men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] ,
Men now - a - days are cheap ,
男人 现在 - 一个 - 天 是 便宜的 ,

现在的男人都很廉价，

[tʃiːp] , - , [ænd; ənd] ['begəli] [fɒnd][ɒv; əv] [wɜːk] .
Cheap , dogcheap , and beggarly fond of work .
便宜的 , - , 和 乞丐 喜爱 的 工作 .

吝啬、极其吝啬、极其热爱工作。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ] - [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːt] .
One shilling each a - day , without the meat .
一 先令 每个 一个 - 天 , 没有 这 肉 .

每人每天一先令，不含肉。

[maɪnd] [ðæt] , [ænd; ənd][ɑːsk][ɪn]['riːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃ]
Mind that , and ask in reason ; for I wish
头脑 那 , 和 问 在 原因 ; 为了 我 希望

请注意这一点，并理性提问；因为我希望

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['mætə(r)]['set(ə)ld][tuː; tə][maɪ][maɪnd] . " —
To have that matter settled to my mind . " —
到 有 那 事情 定居 到 我的 头脑 . " —

我希望这件事能就此了然于心。

" [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][ə'laɪv] [wɪl] [doʊnt][səʊ] [tʃiːp]
" Sir , there's no man alive will do't so cheap
" 先生 , 有 不 男人 活 将要 点 所以 便宜的

先生，世上没有人会做这么廉价的事。

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['redi] [kæʃ] ,
As I shall do it for the ready cash ,
作为 我 将 做 它 为了 这 准备好 现金 ,

因为我这样做是为了拿到现钱。

" [sez] [ai] , [tuː; tə][pʊt][hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
" Says I , to put him from it with a joke .
" 说道 我 , 到 放 他 从 它 和 一个 开玩笑 .

"我说，是为了用玩笑让他放松下来。"

" [aɪl] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [ðen] , [wʌn] - [fɔːθ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ]
" I'll charge you , then , one - fourth part of a farthing
" 患病的 收费 你 , 然后 , 一 - 第四 部分 的 一个 法辛

"那么，我就收你四分之一便士。"

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kjuːbɪk] [fʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ai][duː; də] ,
For every cubic foot of work I do ,
为了 每一个 立方体 脚 的 工作 我 做 ,

我每完成一立方英尺的工作量，

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [iːtʃ] [fʊt] [ðæt] [ai] [dɪ'send] . "
Doubling the charge each foot that I descend . "
翻倍 这 收费 每个 脚 那 我 下降 . "

"我每下降一英尺，电荷就翻倍。"

" ['dʌblɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'send] !
" Doubling as you descend !
" 翻倍 作为 你 下降 !

"下落时翻倍！"

[waɪ] , [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , that of course .
为什么 , 那 的 课程 .

当然是这样。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [iːtʃ] [skweə(r)] [fʊt] —
A quarter of a farthing each square foot —
一个 四分之一 的 一个 法辛 每个 正方形 脚 —

每平方英尺四分之一便士——

[nəʊ] [miːt] , [rɪ'membə(r)] !
No meat , remember !
不 肉 , 记住 !

记住，不吃肉！

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [miːt] ,
Not an inch of meat ,
不是 一个 英寸 的 肉 ,

一寸肉都没有

[nɔː(r)] [drɪŋk] , [nɔː(r)][dræm] .
Nor drink , nor dram .
也不 喝 , 也不 德拉姆 .

既不喝酒，也不喝烈酒。

[jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðiːz] .
You're not to trust to these .
你是 不是 到 相信 到 这些 .

你不能相信这些人。

[wɪlt] [stænd] [ðæt] ['bɑːgən] , ['geɪbriəl] ? " — " [aɪ][ək'sept] .
Wilt stand that bargain , Gabriel ? " — " I accept .
枯萎 站立 那 便宜货 , 加布里埃尔 ? " — " 我 接受 .

加布里埃尔，你愿意接受这个约定吗？"——"我接受。

" [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] - .
" He struck it , quite o'erjoy'd .
" 他 击 它 , 相当 - .

他击中了它，欣喜若狂。

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [klɑːk] ,
We sought the clerk ,
我们 寻求 这 职员 ,

我们找到了办事员，

[saɪnd] — .
Sign'd — seal'd .
已签署 — 密封 .

已签署——已盖章。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .
He drew his purse .
他 画 他的 钱包 .

他掏出了钱包。

[ðə; ði] [klɑːk] [went] [ɒn]
The clerk went on
这 职员 去 在

店员继续说道

['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
Figuring and figuring .
计算 和 计算 .

计算和计算。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] !
" What a fuss you make !
" 什么 一个 大惊小怪 你 制作 !

你真是小题大做!

- [tɪz] [pleɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [sʌm] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] " —
' Tis plain , " said he , " the sum is eighteen - pence " —
- 的 清楚的 , " 说 他 , " 这 和 是 十八 - 便士 " —

"很明显,"他说,"总额是十八便士。"

" - [tɪz] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [klɑːk] —
" ' Tis somewhat more , sir , " said the civil clerk —
" - 的 有些 更多的 , 先生 , " 说 这 民用 职员 —

"还要多一些,先生,"文员说道——

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
And held out the account .
和 握住 出去 这 帐户 .

并扣留了账户。

" [tuː] ['hʌndrəd] [raʊnd] ,
" Two hundred round ,
" 二 百 圆形的 ,

两百发子弹,

[ænd; ənd] ['gælənt] ['peɪmənt] ['əʊvə(r)] .
And gallant payment over .
和 英勇 支付 超过 .

慷慨的付款到位。

" [ðə; ði] ['maɪzərz] [feɪs]
" The Miser's face
" 这 守财奴的 脸

"守财奴的脸"

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] [kɑːst] [ɒv; əv] [dɛθs] [wɜːst] ['lɪniəmənts] .
Assumed the cast of death's worst lineaments .
假定 这 投掷 的 死亡人数 最差 线状线 .

设想了死神最可怕的面容。

[hɪz; ɪz] ['skɪni] [dʒɔːz] [fel] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ;
His skinny jaws fell down upon his breast ;
他的 瘦骨嶙峋的 下颚 跌倒 向下 之上 他的 胸部 ;

他瘦削的下巴垂落在胸前;

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [draɪd] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd]
He tried to speak , but his dried tongue refused
他 尝试 到 说话 , 但 他的 干燥 舌头 拒绝

他想说话,但干裂的舌头却哽咽着说不出话来。

[ɪts] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] - [ə'pɒn] [ðə; ði] [gʌm] .
Its utterance , and cluck'd upon the gum .
它是 发声 , 和 - 之上 这 胶 .

它发出声音,然后吮吸着口香糖。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] - [paɪps] ['hwisl] [wɪð] [ə; eɪ] - [saʊnd] ;
His heart - pipes whistled with a crannell'd sound ;
他的 心 - 管道 吹口哨 和 一个 - 声音 ;

他的心脏发出嘶嘶的、颤抖的声音;

[hɪz; ɪz] [nel] - [niːz] ['plætɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['evri] [bəʊn]
His knell - knees plaited , and his every bone
他的 丧钟 - 膝盖 编织 , 和 他的 每一个 骨

他跪倒在地,双膝交叠,每一根骨头都骨肉相连。

[siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] .

Seem'd	out	of	joint	.
似乎	出去	的	联合的	.

似乎脱臼了。

[hiː; hi] [reɪvd] — [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] — [hiː; hi] [wept] —

He	raved	—	he	cursed	—	he	wept	—
他	赞不绝口	—	他	被诅咒的	—	他	哭泣	—

他咆哮——他咒骂——他哭泣——

[bʌt; bət] ['peɪmənt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .

But	payment	he	refused	.
但	支付	他	拒绝	.

但他拒绝付款。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [bɒnd] ,

I	have	my	bond	,
我	有	我的	纽带	,

我已缴纳保证金，

[nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [əʊld] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] .

Not	yet	a	fortnight	old	,	and	shall	be	paid	.
不是	然而	一个	两星期	老的	,	和	将	是	有薪酬的	.

还不到两周，就要付钱了。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði] ['maɪzərz] [hɑːt] .

It	broke	the	Miser's	heart	.
它	打破	这	守财奴的	心	.

这让守财奴心碎了。

[hiː; hi] [et; eɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

He	ate	no	more	,
他	吃	不	更多的	,

他不再吃东西了。

[nɔː(r)] [dræŋk] , [nɔː(r)] [speɪk] , [bʌt; bət] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ;

Nor	drank	,	nor	spake	,	but	groan'd	until	he	died	;
也不	喝	,	也不	说	,	但	-	直到	他	死亡	;

他既不喝水，也不说话，只是呻吟着死去；

[ðɪs] [greɪv] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

This	grave	kill'd	him	,	and	now	yearns	for	his	bones	.
这	严重	被杀	他	,	和	现在	渴望	为了	他的	骨头	.

这座坟墓夺去了他的生命，如今它渴望得到他的骸骨。

[bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɔːl] . -

But	worse	than	all	.	'
但	更糟	比	全部	.	-

但比这一切都更糟。

[tɪz] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

Tis	twenty	years	and	more
的	二十	年	和	更多的

二十多年了

[sɪns] [hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

Since	he	brought	home	his	coffin	.
自从	他	带来	家	他的	棺材	.

自从他把棺材带回家之后。

[ɒn] [ðæt] [tʃest]

On	that	chest
在	那	胸部

那个胸膛

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] .

His	eye	turn'd	ever	and	anon	.
他的	眼睛	转弯	曾经	和	匿名	.

他的目光时不时地转向别处。

[ˌaɪ 'tiː]['maɪndɪd][hɪm] ,

It	minded	him	,
它	有思想	他	,

这让他很在意。

[hiː; hi] [sed] , [ɒv; əv] [deθ] .

He	said	,	of	death	.
他	说	,	的	死亡	.

他说，指的是死亡。

[ænd; ənd][æz; əz][biː; bi][sæt][baɪ] [naɪt]

And	as	be	sat	by	night
和	作为	是	卫星	经过	夜晚

夜里坐着

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['biːmˌlɛs] [hɑːθ] , [wɪð] ['blæŋkit] [raʊnd]

Beside	his	beamless	hearth	,	with	blanket	round
旁	他的	无光束	炉	,	和	毯子	圆形的

在他那没有横梁的壁炉旁，盖着毯子

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [freɪm] , [ɪf] [bɜːst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][wɪnd]

His	shivering	frame	,	if	burst	of	winter	wind
他的	瑟瑟发抖	框架	,	如果	爆裂	的	冬天	风

他瑟瑟发抖的身躯，仿佛被一阵凛冽的寒风吹过。

[meɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]['dʒæŋgl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] [məʊn] ,

Made	the	door	jangle	,	or	the	chimney	moan	,
制成	这	门	争吵	,	或者	这	烟囱	呻吟	,

让门发出叮当声，或者让烟囱发出呻吟声，

[ɔː(r)] [kˈrænɪd] ['wɪndəʊ] ['wɪs(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] ,

Or	crannied	window	whistle	,	he	would	start	,
或者	狭窄的	窗户	哨	,	他	会	开始	,

或者，他会从窗户缝隙里发出哨声，然后开始说。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['miːgə(r)] [lʊks] [ə'pɒn] [ðæt] [tʃest] ;

And	turn	his	meagre	looks	upon	that	chest	;
和	转动	他的	微薄	看起来	之上	那	胸部	;

然后将他那黯淡的目光转向那胸膛；

[ðen] [sɪt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [tɪl] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .

Then	sit	upon't	,	and	watch	till	break	of	day	.
然后	坐	在.....之上	,	和	手表	直到	休息	的	天	.

然后坐在上面，一直看到天亮。

[əʊld] [waɪvz] [θɔːt] [hɪm] [rɪ'lɪdʒəs] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !

Old	wives	thought	him	religious	—	a	good	man	!
老的	妻子们	想法	他	宗教	—	一个	好的	男人	!

老太太们都认为他很虔诚——是个好人!

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] , [huː] [wʊd] [liːv]

A	great	repentant	sinner	,	who	would	leave
一个	伟大的	悔改的	罪人	,	WHO	会	离开

一个深深忏悔的罪人，他会离开

[hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

His	countless	riches	to	sustain	the	poor	.
他的	无数	财富	到	维持	这	贫穷的	.

他用自己数不尽的财富救济穷人。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
But **mark** **the** **issue** **.**
但 标记 这 问题 .

但要标记这个问题。

['jestədeɪ] , [æt; ət] [nuːn] ,
Yesterday **,** **at** **noon** **,**
昨天 , 在 中午 ,

昨天中午，

[tuː] [men] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [muːv] [ðæt] ['pɒndərəs] [tʃest]
Two **men** **could** **scarcely** **move** **that** **ponderous** **chest**
二 男人 可以 几乎 移动 那 沉重的 胸部

两个男人几乎都搬不动那沉重的胸膛

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] .
To **the** **bedside** **to** **lay** **the** **body** **in** **.**
到 这 床头 到 躺 这 身体 在 .

将遗体放到床边。

[ðeɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌndri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [freɪmd]
They **broke** **it** **sundry** **,** **and** **they** **found** **it** **framed**
他们 打破 它 杂项 , 和 他们 成立 它 框

他们把它打碎了，然后发现它被装裱起来了。

[wɪð] ['dʌb(ə)l] ['bɒtəm] !
With **double** **bottom** **!**
和 双倍的 底部 !

双层底！

[ɔːl] [hɪz; ɪz] - [gəʊld]
All **his** **worshipp'd** **gold**
全部 他的 - 金子

他所有崇拜的黄金

[hɔːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔːdz] !
Hoarded **between** **the** **boards** **!**
囤积 之间 这 板 !

藏在木板之间！

[əʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːm]
O **such** **a** **worm**
哦 这样的 一个 蠕虫

哦，真是个虫子

[ʃʊə(r)] ['nevə(r)] [raɪðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [beɪs] !
Sure **never** **writhed** **beneath** **the** **dunghill's** **base** **!**
当然 绝不 扭动 下面 这 - 根据 !

当然，它从未在粪堆底部扭动过！

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['ʌndə(r)] [graʊnd] !
Fifteen **feet** **under** **ground** **!**
十五 脚 在下面 地面 !

地下十五英尺！

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)]
and **all** **his** **store**
和 全部 他的 店铺

以及他所有的商店

[snʌg] [ɪn] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
Snug **in** **beneath** **him** **.**
舒适 在 下面 他 .

舒服地窝在他身下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hev(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

Such	a	heaven	was	his	.
这样的	一个	天堂	曾是	他的	.

他拥有的就是这样的天堂。

[naʊ] , ['ɒnɪst] ['tedi] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] ,

Now	,	honest	Teddy	,	think	of	such	a	wretch	,
现在	,	诚实的	泰迪	,	思考	的	这样的	一个	可怜虫	,

诚实的泰迪，想想这样一个可怜虫吧。

[ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .

And	learn	to	shun	his	vices	,	one	and	all	.
和	学习	到	回避	他的	恶习	,	一	和	全部	.

并且要学会远离他的所有恶习。

[ðəʊ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒu:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]

Though	richer	than	a	Jew	,	he	was	more	poor
尽管	更富有	比	一个	犹	,	他	曾是	更多的	贫穷的

虽然比犹太人富有，但他却更穷。

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪst] ['begə(r)] .

Than	is	the	meanest	beggar	.
比	是	这	最卑鄙的	乞丐	.

那是最卑鄙的乞丐。

[æt; ət][ðə; ði][kɒst]

At	the	cost
在	这	成本

成本

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][men][ə; eɪ] ['glʌtn] .

Of	other	men	a	glutton	.
的	其他	男人	一个	馋嘴	.

对其他人来说，他是个贪吃鬼。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

At	his	own	,
在	他的	自己的	,

他自己

[ə; eɪ] ['stɑ:vlɪŋ] .

A	starveling	.
一个	饥饿	.

饥饿。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [skrʌb] .

A	mere	scrub	.
一个	仅仅	擦洗	.

一个普通的擦洗工。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

And	such	a	coward	,
和	这样的	一个	懦夫	,

真是个懦夫！

[ə; eɪ] ['kʌzənər] [ænd; ənd]['laɪə(r)] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

A	cozener	and	liar	—	but	a	coward	,
一个	科齐纳	和	说谎者	—	但	一个	懦夫	,

一个骗子和说谎者——但却是一个懦夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [θi:f] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

And	would	have	been	a	thief	—	But	was	a	coward	.
和	会	有	到过	一个	贼	—	但	曾是	一个	懦夫	.

他本可以成为小偷——但他却是个懦夫。

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .
THE SELECTOR ; AND LITERARY NOTICES OF NEW WORKS .
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

['pærɪs][ænd; ənd] [ɪts] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [siːnz]
PARIS AND ITS HISTORICAL SCENES
巴黎 和 它是 历史 场景

巴黎及其历史景观

(['laɪbrəri][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [pɑːt] - .)
(Library of Entertaining Knowledge , Part 18 .)
(图书馆 的 娱乐 知识 , 部分 - .)

（趣味知识库，第18部分）

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][kwəʊt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
We have little inclination to quote more than a few passages from the
我们 有 小的 倾角 到 引用 更多的 比 一个 很少 段落 从 这
['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] ;
General View of Paris in this Number ;
一般的 看法 的 巴黎 在 这 数字 ;

本期我们不太想引用《巴黎概览》中的太多段落；

[ðə; ði] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
the topographical portion of which ,
这 地形 部分 的 哪个 ,

其地形部分，

([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][fɔː(r)] [mʌnθs] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] [wɪl] [sɜːv] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt]) [ɪz] ['emɪnəntli]
(as far as a four months residence there will serve our judgment) is eminently
(作为 远的 作为 一个 四 几个月 住宅 那里 将要 服务 我们的 判断) 是 非常
[ˌkærəktə'rɪstɪk] .
characteristic .
特征 .

（就我们在那里居住四个月的情况而言）具有显著特征。

['eɪnʃənt] ['sɪti] .
Ancient City .
古老的 城市 .

古城。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs][aɪ] . , ([ə'baʊt] - ,
The Archbishop of Narbonne , writing in the reign of Francis I . , (about 1520 ,
这 大主教 的 纳博讷 , 写作 在 这 在位 的 弗朗西斯 我 . , (关于 - ,

纳博讷大主教，在弗朗索瓦一世统治时期（约1520年）写道

) [kɔːlz]['pærɪs]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] city3 ;
) calls Paris even then a world rather than a city3 ;
) 呼叫 巴黎 甚至 然后 一个 世界 相当 比 一个 city3 ;

甚至称巴黎为世界而不是城市3;

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪfθ]
yet at that period its population was probably not much more than the fifth
然而 在 那 时期 它是 人口 曾是 大概 不是 很多 更多的 比 这 第五
[pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ;
part of what it now is ;
部分 的 什么 它 现在 是 ;

然而，当时它的人口可能只有现在的五分之一；

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði]['kwɒntətɪ][ɒv; əv][graʊnd][ˌaɪ 'ti:]['kʌvəd][beə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði][seɪm][prə'pɔ:ʃ(ə)n][tu:; tə]

nor	did	the	quantity	of	ground	it	covered	bear	even	the	same	proportion	to
也不	做过	这	数量	的	地面	它	涵盖	熊	甚至	这	相同的	部分	到

[ðə; ði][ɪ'mens][speɪs]['əʊvə(r)][wɪtʃ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][naʊ][ɪk'stendɪd] .

the	immense	space	over	which	it	has	now	extended	.
这	巨大	空间	超过	哪个	它	有	现在	扩展	.

它曾经覆盖的土地面积，与它现在所延伸的巨大空间，并没有形成同样的比例关系。

[bʌt; bət][ɪn][bəuθ][kən'vi:niəns][ænd; ənd]['elɪgəns] ,

But	in	both	convenience	and	elegance	,
但	在	两个都	方便	和	优雅	,

但无论从便利性还是优雅性方面来看，

['pærɪs][hæz; həz][meɪd][stɪl][mɔ:(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ][əd'vɑ:nsɪz][sɪns][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['frɑ:nsɪs][ðæn; ðən]

Paris	has	made	still	more	extraordinary	advances	since	the	time	of	Francis	than
巴黎	有	制成	仍然	更多的	非凡的	进展	自从	这	时间	的	弗朗西斯	比

['i:v(ə)n][ɪn][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stent] .

even	in	population	and	extent	.
甚至	在	人口	和	程度	.

自弗朗西斯时代以来，巴黎在人口和面积方面取得了更加惊人的进步。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðen] , [kəm'peəd][tu:; tə][wɒt][ˌaɪ 'ti:][naʊ][ɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['glu:mi][ænd; ənd]

It	was	then	,	compared	to	what	it	now	is	,	but	a	gloomy	and
它	曾是	然后	,	比较的	到	什么	它	现在	是	,	但	一个	阴沉	和

[ˌɪnkə'məʊdiəs]['fɔ:trəs] ,

incommodious	fortress	,
不便的	堡垒	,

与现在相比，当时的它不过是一座阴森森、令人不适的堡垒。

[wɪ'ðaʊt]['i:v(ə)n][ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ][wɪtʃ][ɪn'kʌmpəsɪŋ][ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz][maɪt][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

without	even	the	security	which	encompassing	fortifications	might	be	supposed
没有	甚至	这	安全	哪个	包含	防御工事	可能	是	据称

[tu:; tə][ji:ld] .

to	yield	.
到	屈服	.

甚至连防御工事本应提供的安全保障都没有。

['laɪtɪd]['əʊnli][baɪ]['kænd(ə)ls][pleɪst][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbətənt][ðəm'selvz][ɪn]

Lighted	only	by	candles	placed	here	and	there	by	the	inhabitants	themselves	in
照明	仅有的	经过	蜡烛	放置	这里	和	那里	经过	这	居民	他们自己	在

[ðeə(r)]['wɪndəʊz] ,

their	windows	,
他们的	视窗	,

屋内仅靠居民们自己摆放在窗户上的蜡烛照明。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'festɪd][baɪ][θi:vz][ænd; ənd][ə'sæsɪn][ðæt]['hɑ:dlɪ]['eni]['pɜ:s(ə)n]['ventʃəd][aʊt]

it	was	so	infested	by	thieves	and	assassins	that	hardly	any	person	ventured	out
它	曾是	所以	受感染的	经过	窃贼	和	刺客	那	几乎	任何	人	冒险	出去

['ɑ:ftə(r)][dɑ:k] ,

after	dark	,
后	黑暗的	,

那里盗贼和刺客横行，天黑后几乎没人敢出门。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'prəʊtʃ][ɒv; əv][naɪt][wɒz; wəz][ðə; ði][sɔ:s][ɒv; əv]['kɒnstənt]['terə(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə]

and	the	approach	of	night	was	the	source	of	constant	terror	even	to
和	这	方法	的	夜晚	曾是	这	来源	的	持续的	恐怖	甚至	到

[ðəʊz][hu:][rɪ'meɪnd][ɪn][ðeə(r)]['haʊzɪz] .

those	who	remained	in	their	houses	.
那些	WHO	剩余	在	他们的	房屋	.

即使对于那些待在家里的人来说，夜幕的降临也带来了持续的恐惧。

[ðə; ði] [striːts] [ðʌs] [ɪmˈpɜːfɪktli] [ˈlaɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [peɪvd] ;

The	streets	thus	imperfectly	lighted	,	were	worse	paved	;
这	街道	因此	不完美地	照明	,	是	更糟	铺砌路面	;

街道照明不足，路面也更加糟糕;

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['dɜːti][ænd; ənd] ['nærəʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [stɪl] [tuː; tə]

and	most	of	them	were	as	dirty	and	narrow	as	those	still	to
和	最多	的	他们	是	作为	肮脏的	和	狭窄的	作为	那些	仍然	到

[biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

be	seen	in	the	more	ancient	part	of	the	city	.
是	已见	在	这	更多的	古老的	部分	的	这	城市	.

它们中的大多数都像这座城市更古老的部分仍然可以看到的那些一样肮脏狭窄。

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈædɪkwət] [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] ['mɪzəriz] [wɜː(r); wə(r)]

The	supply	of	water	was	so	inadequate	that	the	severest	miseries	were
这	供应	的	水	曾是	所以	不足	那	这	最严重	苦难	是

['sʌmtaɪmz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəluːt] [wɒnt][ɒv; əv] [ðæt] ['nesəsəri] [ɒv; əv][laɪf] ,

sometimes	suffered	from	the	absolute	want	of	that	necessary	of	life	,
有时	遭受	从	这	绝对	想	的	那	必要的	的	生活	,

水资源供应严重不足，以至于人们有时会因为完全缺乏维持生命必需的水而遭受极其严重的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɪnkənˈviːnjəns] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][frɒm; frəm][ɪts]['skeəsəti] .

and	the	greatest	inconveniences	at	all	times	from	its	scarcity	.
和	这	最	不便之处	在	全部	时代	从	它是	缺乏	.

并且由于其稀缺性，在任何时候都会造成极大的不便。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ['edifis] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] ['splendə(r)] ,

Finally	,	the	public	edifices	were	without	splendour	,
最后	,	这	民众	建筑物	是	没有	辉煌	,

最后，公共建筑也缺乏辉煌。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪvət] ['haʊzɪz] [ˌʌnprəˈvaɪdɪd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [wɒt]

and	even	the	best	of	the	private	houses	unprovided	with	many	of	what
和	甚至	这	最好的	的	这	私人的	房屋	未提供	和	许多	的	什么

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əˈkaʊntɪd] [ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)nz] .

are	now	accounted	the	most	indispensable	accommodations	.
是	现在	已记录	这	最多	必不可少	住宿	.

即使是最好的私人住宅，也没有配备现在被认为是最不可或缺的许多设施。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi][bɪˈhəʊld]['pærɪs] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sentrəl] [siːts] [ɒv; əv]

Instead	of	all	this	,	we	behold	Paris	now	one	of	the	very	central	seats	of
反而	的	全部	这	,	我们	看哪	巴黎	现在	一	的	这	非常	中央	座位	的

[ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ;

civilization	;
文明	;

而如今，我们看到的却是巴黎，它已成为文明的中心之一;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ]

and	although
和	虽然

尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	412	]
[	页	-	]

[stɪl] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

still	deficient	in	many	of	the	accommodations	which	supply	to	the	necessities	of
仍然	不足	在	许多	的	这	住宿	哪个	供应	到	这	必需品	的

[ðə; ði] ['meni] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ,

the	many	instead	of	the	luxuries	of	the	few	,
这	许多	反而	的	这	奢侈品	的	这	很少	,

许多能够满足大多数人基本生活需求而非少数人奢侈品需求的住宿设施仍然不足。

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪtʃ]

in	possession	of	the	greater	portion	of	the	most	important	provisions	which
在	拥有	的	这	更大的	部分	的	这	最多	重要的	条款	哪个

[ˌɪndʒə'nju:əti][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ,

ingenuity	has	found	out	,
独创性	有	成立	出去	,

掌握了人类智慧所发现的大部分最重要的资源，

['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

whether	for	the	comfort	or	the	embellishment	of	existence	.
无论	为了	这	舒适	或者	这	装饰	的	存在	.

无论是为了生活的舒适还是美化。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [lu:'ti:ʃə] [ɒv; əv]

What	a	contrast	between	the	French	capital	of	1831	,	and	that	Lutetia	of
什么	一个	对比	之间	这	法语	首都	的	-	,	和	那	卢泰西亚	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'rɪzii] ,

the	ancient	Parisii	,
这	古老的	巴黎	,

1831年的法国首都与古巴黎人的卢泰西亚相比，真是天壤之别！

[wɪtʃ] ['si:zə(r)] [faʊnd] ['nɪəli] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

which	Caesar	found	nearly	nineteen	hundred	years	ago	occupying	the	little	island	,
哪个	凯撒	成立	几乎	十九	百	年	前	占领	这	小的	岛	,

凯撒大约在一千九百年前发现了这座小岛，并占据了它。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][səʊ][waɪd][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [welθ] , ['ɪndəstri] ,

around	which	has	since	extended	itself	so	wide	a	circle	of	wealth	,	industry	,
大约	哪个	有	自从	扩展	本身	所以	宽的	一个	圆圈	的	财富	,	行业	,

此后，围绕着它，财富和工业的范围不断扩大，

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [ði:z] [kri'eɪt] !

intelligence	,	and	the	works	which	these	create	!
智力	,	和	这	作品	哪个	这些	创造	!

智慧，以及这些智慧所创造的作品！

['brɪdʒɪz] .

Bridges	.
桥梁	.

桥梁。

['pærɪs] , [stændz] , [laɪk] ['lʌndən] , [ɒn][bəuθ][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

Paris	,	stands	,	like	London	,	on	both	banks	of	a	river	,
巴黎	,	站立	,	喜欢	伦敦	,	在	两个都	银行	的	一个	河	,

巴黎和伦敦一样，坐落在河流的两岸。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [kʌt]['ɪntu:] [tu:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

and	is	thus	cut	into	two	great	divisions	,	one	to	the	north	,
和	是	因此	切	进入	二	伟大的	部门	,	一	到	这	北	,

因此，它被分为两大部分，一部分在北部，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

and	the	other	to	the	south	,	of	the	water	.
和	这	其他	到	这	南	,	的	这	水	.

另一处在南边，面向水面。

[ðə; ði] [seɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [brɔ:d] [æz; əz][ðə; ði] [temz] ;

The	Seine	,	however	,	is	not	nearly	so	broad	as	the	Thames	;
这	罾	,	然而	,	是	不是	几乎	所以	广阔	作为	这	泰晤士河	;

然而，塞纳河远不如泰晤士河宽阔；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ænd; ənd] ['sʌðən] [hɑ:vz] [ɒv; əv]['pærɪs][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

and	the	northern	and	southern	halves	of	Paris	are	not	,	therefore	,
和	这	北方	和	南部	一半	的	巴黎	是	不是	,	所以	,

因此，巴黎的北部和南部并非如此。

[baɪ]['eni] [mi:nz] [səʊ] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['aɪðə(r)]['ləʊkəli] , [pə'lɪtɪkli] , [ɔ:(r)]

by	any	means	so	much	separated	from	each	other	,	either	locally	,	politically	,	or
经过	任何	方法	所以	很多	分开	从	每个	其他	,	任何一个	本地	,	政治上	,	或者

['səʊʃəli] ,

socially	,
社会	,

无论通过何种方式，使得彼此在地域、政治或社会方面如此疏远，

[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] .

as	are	the	corresponding	portions	of	the	English	metropolis	.
作为	是	这	相应的	部分	的	这	英语	都会	.

与英国大都市的相应部分一样。

[ðeɪ] [fɔ:m] , [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] [wʌn] ['sɪti] .

They	form	,	in	all	respects	one	city	.
他们	形式	,	在	全部	尊重	一	城市	.

它们在各方面都构成了一座城市。

[ðə; ði] [seɪn] [fləʊz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ,

The	Seine	flows	in	a	direction	nearly	opposite	to	that	of	the	Thames	,
这	罾	流量	在	一个	方向	几乎	对面的	到	那	的	这	泰晤士河	,

塞纳河的流向几乎与泰晤士河的流向相反。

['neɪmli] , [frɒm; frəm] [saʊθ] - [i:st] [tu:; tə] [nɔ:θ] - [west] .

namely	,	from	south	-	east	to	north	-	west	.
即	,	从	南	-	东方	到	北	-	西方	.

即从东南到西北。

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:vz] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [streɪt] [kɔ:s] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] ['pærɪs] ,

It	preserves	almost	a	perfectly	straight	course	in	passing	through	Paris	,
它	果酱	几乎	一个	完美	直的	课程	在	通过	通过	巴黎	,

它穿过巴黎的路线几乎保持了完全笔直的状态。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bendz] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn]

except	that	it	bends	considerably	to	the	south	immediately	before	leaving	the	town
除了	那	它	弯曲	相当	到	这	南	立即地	前	离开	这	镇

.

:
.

只是在离开城镇前，它向南大幅弯曲。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fləʊz] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	river	,	as	it	flows	through	the	heart	of	the	city	,
这	河	,	作为	它	流量	通过	这	心	的	这	城市	,

河流穿过城市中心，

[ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [θri:] [smɔ:l] ['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tu:] [məʊst] ['westəli] [ɒv; əv]

is	interrupted	by	three	small	islands	lying	in	succession	,	the	two	most	westerly	of
是	中断	经过	三	小的	岛屿	说谎	在	演替	,	这	二	最多	西风	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

其间穿插着三个依次排列的小岛，其中最西边的两个岛屿，

[ðə; ði][ail,il,əl][di:][lɑ:] - (['ʌðəwaɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][ail,il,əl][ˌdi:'ju:]['pæleɪ]) [ænd; ənd][ðə; ði][ail,il,əl][ˌes 'ti:]
the **Ile** **de** **la** **Cité** **(** **otherwise** **called** **the** **Ile** **du** **Palais** **)** **and** **the** **Ile** **St**
这 伊尔岛 德 拉 - (否则 称为 这 伊尔岛 杜 宫殿) 和 这 伊尔岛 英石
. ['lu:ɪs] ,
. Louis **,**
. 路易斯 ,

西岱岛（也称为皇宫岛）和圣路易斯岛，

[ɔ:(r)][di:]['nɒtrə] [deɪm] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [stri:ts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .
or **de** **Notre** **Dame** **,** **are** **covered** **with** **streets** **and** **houses** **.**
或者 德 圣母 贵妇人 , 是 涵盖 和 街道 和 房屋 .

或者说，巴黎圣母院，到处都是街道和房屋。

[ðə; ði] [θɜ:d] , [kɔ:ld] [ðə; ði][ail,il,əl] [-] , [ɪz] [ju:st] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)]['faɪə(r)] - [wʊd]
The **third** **,** **called** **the** **Ile** **Louvier** **,** **is** **used** **only** **as** **a** **depôt** **for** **fire** **-** **wood**
这 第三 , 称为 这 伊尔岛 卢维尔 , 是 用过的 仅有的 作为 一个 - 为了 火 - 木头
.
:
.

第三个岛屿，名为卢维耶岛，仅用作柴火存放处。

[ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [kə'nektɪd]
The **parts** **of** **the** **town** **on** **the** **opposite** **sides** **of** **the** **river** **are** **connected**
这 部分 的 这 镇 在 这 对面的 侧面 的 这 河 是 连接
[wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
with **each** **other** **,**
和 每个 其他 ,

河流两岸的城镇部分彼此相连。

[ænd; ənd] [wɪð] [ði:z] ['aɪlənds] , [baɪ] [ˌnaɪn'ti:n] ['brɪdʒɪz] , [ˌθɜ:'ti:n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd]
and **with** **these** **islands** **,** **by** **nineteen** **bridges** **,** **thirteen** **of** **which** **are** **constructed**
和 和 这些 岛屿 , 经过 十九 桥梁 , 十三 的 哪个 是 建造
[ɒv; əv] [stəʊn] ,
of **stone** **,**
的 石头 ,

连接这些岛屿的十九座桥梁，其中十三座是用石头建造的，

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['aɪən] : [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪn] - ['brɪdʒɪz] , [wʌn]
and **two** **of** **stone** **and** **iron** **:** **of** **the** **others** **two** **are** **chain** **-** **bridges** **,** **one**
和 二 的 石头 和 铁 : 的 这 其他的 二 是 链 - 桥梁 , 一
[ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
is **built** **of** **wood** **,**
是 建造 的 木头 ,

其中两座是石头和铁做的；另外两座是链桥，一座是木桥。

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən] .
and **two** **of** **wood** **and** **iron** **.**
和 二 的 木头 和 铁 .

还有两件是木制和铁制的。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] [st'rʌktʃəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][pɒnt][dez] [a:ts] , [ðə; ði][pɒnt] ['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] . ,
Several **of** **these** **structures** **,** **especially** **the** **Pont** **des** **Arts** **,** **the** **Pont** **Louis** **XVI** **.** **,**
一些 的 这些 结构 , 尤其 这 庞特 德斯 艺术 , 这 庞特 路易斯 十六 . ,

这些建筑中有几座，特别是艺术桥和路易十六桥。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɒnt][di:]['jeɪnə] , [ɔ:(r)][di:] [lɪkoʊl] [ˌmɪlɪ'tɛr] ,
and **the** **Pont** **de** **Jena** **,** **or** **de** **l'Ecole** **Militaire** **,**
和 这 庞特 德 耶拿 , 或者 德 学校 军事 ,

和耶拿桥，或 de l'Ecole Militaire，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði][ail,il,əl][ˌdiːˈjuː] ['pæleɪ] ,

all	of	which	are	to	the	west	of	the	Ile	du	Palais	,
全部	的	哪个	是	到	这	西方	的	这	伊尔岛	杜	宫殿	,

它们都位于皇宫岛西侧。

[ɑː(r); ə(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðeə(r)]['mædʒəsti][ɔː(r)] ['elɪgəns] ,

are	distinguished	by	their	majesty	or	elegance	,
是	杰出的	经过	他们的	威严	或者	优雅	,

以其雄伟或优雅而著称，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

and	add	much	beauty	and	picturesque	effect	to	the	vista	of	the	river
和	添加	很多	美丽	和	如画	影响	到	这	景色	的	这	河

.

:

·

并为河流景色增添了许多美丽和如画的效果。

[ɪk'septɪŋ] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['brɑːntʃɪz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði][ail,il,əl][ˌdiːˈjuː] ['pæleɪ] [juˈnaɪt]

Excepting	at	one	place	where	the	two	branches	enclosing	the	Ile	du	Palais	unite
除外	在	一	地方	在哪里	这	二	分支	封闭	这	伊尔岛	杜	宫殿	团结

,

;

،

除了环绕皇宫岛的两条支流汇合处之外，

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ,

immediately	to	the	west	of	that	island	,
立即地	到	这	西方	的	那	岛	,

紧邻该岛西侧，

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [æt; ət]['pærɪs][ɪz][nəʊ] [weə(r)] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ə'baʊt] - ['ɪŋglɪʃ]

the	breadth	of	the	Seine	at	Paris	is	no	where	greater	than	about	550	English
这	宽度	的	这	罾	在	巴黎	是	不	在哪里	更大的	比	关于	-	英语

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

塞纳河在巴黎的宽度最宽处也不超过550英尺左右。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	at	some	points	it	is	not	more	than	half	that	distance	from	the
和	在	一些	积分	它	是	不是	更多的	比	一半	那	距离	从	这

[wʌn][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	bank	to	the	other	.
一	银行	到	这	其他	.

在某些地方，两岸之间的距离甚至不到这个距离的一半。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪn] [ɪz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

The	bridges	,	therefore	,	by	which	the	Seine	is	traversed	,
这	桥梁	,	所以	,	经过	哪个	这	罾	是	穿越	,

因此，横跨塞纳河的桥梁，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mægnɪtjuːd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz]

are	not	to	be	compared	in	point	of	magnitude	with	those	of	the	Thames
是	不是	到	是	比较的	在	观点	的	震级	和	那些	的	这	泰晤士河

[æt; ət] ['lʌndən] .

at	London	.
在	伦敦	.

从规模上看，它们无法与伦敦泰晤士河相提并论。

['i:v(ə)n][ðə; ði][pɒnt] [nɜ:f] ,

Even	the	Pont	Neuf	,
甚至	这	庞特	新	,

就连新桥也是如此。

[wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði][ail,il,əl][ˌdi:'ju:]['pæleɪ] [wɪð] [bəuθ][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən]

which	connects	the	Ile	du	Palais	with	both	the	northern	and	the	southern
哪个	连接	这	伊尔岛	杜	宫殿	和	两个都	这	北方	和	这	南部

[dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

divisions	of	the	city	,
部门	的	这	城市	,

它连接皇宫岛与城市的北部和南部地区，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn][fækt] [tu:] ['brɪdʒɪz] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'mi:diət] [stri:t] , [ɪz] [ʃɔ:tə]

and	comprehends	in	fact	two	bridges	,	with	an	intermediate	street	,	is	shorter
和	理解	在	事实	二	桥梁	,	和	一个	中间的	街道	,	是	较短

['teɪkən][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

taken	altogether	,
已采取	共	,

实际上包括两座桥梁和一条中间街道，总长度更短。

[ðæn; ðən] [ˌwɔ:tə'lu:] [brɪdʒ] [baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - [fi:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɒnt] ['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] . ,

than	Waterloo	bridge	by	more	than	200	feet	;	and	the	Pont	Louis	XVI	.	,
比	滑铁卢	桥	经过	更多的	比	-	脚	;	和	这	庞特	路易斯	十六	.	,

比滑铁卢桥长200多英尺；还有路易十六桥。

[wɪtʃ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][pɒnt] [nɜ:f] [ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'rɪziən] [stəʊn] ['brɪdʒɪz] ,

which	next	to	the	Pont	Neuf	is	the	longest	of	the	Parisian	stone	bridges	,
哪个	下一个	到	这	庞特	新	是	这	最长	的	这	巴黎人	石头	桥梁	,

除了新桥之外，它是巴黎最长的石桥。

['meʒəz] ['əʊnli][ə'baʊt] - [fi:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [eb'ʌtmənts] , [waɪl] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ]

measures	only	about	485	feet	between	the	abutments	,	while	Westminster	Bridge
措施	仅有的	关于	-	脚	之间	这	桥台	,	尽管	威斯敏斯特	桥

['meʒəz] - ,

measures	1223	,
措施	-	,

两桥桥墩之间的距离只有大约 485 英尺，而威斯敏斯特桥的长度为 1223 英尺。

[ænd; ənd] [ˌwɔ:tə'lu:] [brɪdʒ] - [fi:t] .

and	Waterloo	Bridge	1242	feet	.
和	滑铁卢	桥	-	脚	.

滑铁卢桥长 1242 英尺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['brɪdʒɪz] [ə'ləʊn] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

It	is	in	the	number	of	its	bridges	alone	,	therefore	,
它	是	在	这	数字	的	它是	桥梁	独自的	,	所以	,

因此，仅从桥梁的数量来看，它就非常了不起。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪn] [ɪz][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [temz] .

that	the	Seine	is	superior	to	the	Thames	.
那	这	罾	是	优越的	到	这	泰晤士河	.

塞纳河比泰晤士河更胜一筹。

[ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] .

The	Boulevards	.
这	林荫大道	.

林荫大道。

[ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

The	most	remarkable	feature	in	the	general	appearance	of	Paris	,
这	最多	卓越	特征	在	这	一般的	外貌	的	巴黎	,

巴黎整体面貌中最显著的特点是：

[ɪz][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ɪn'kləʊʒə] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rəʊd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] .

is	the	inner	inclosure	formed	by	the	celebrated	road	called	the	Boulevards	.
是	这	内	附件	形成	经过	这	著名	路	称为	这	林荫大道	.

是由著名的林荫大道形成的内圈。

[ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][laɪn] ['nɪəli] [ˌmɪd'weɪ] ,

On	the	north	side	of	the	river	,	the	Boulevards	follow	a	line	nearly	midway	,
在	这	北	边	的	这	河	,	这	林荫大道	跟随	一个	线	几乎	中途	,

河的北岸，林荫大道几乎沿着河岸中部呈一条直线延伸。

[ɒn][æn; ən]['ævərɪdʒ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:l] .

on	an	average	,	between	the	river	and	the	wall	.
在	一个	平均的	,	之间	这	河	和	这	墙	.

平均而言，介于河流和墙壁之间。

[ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

The	space	which	they	comprehend	,	therefore	,
这	空间	哪个	他们	理解	,	所以	,

因此，他们所理解的空间，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti]

is	but	a	small	portion	of	that	included	within	the	outer	boundary	of	the	city
是	但	一个	小的	部分	的	那	包括	之内	这	外	边界	的	这	城市

.

:

.

这只是城市外围边界内区域的一小部分。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɪz][ə'baʊt][faɪv] , - ['ɪŋglɪʃ] [jɑ:rdz] ,

The	length	of	this	part	of	the	road	is	about	5	,	200	English	yards	,
这	长度	的	这	部分	的	这	路	是	关于	5	,	-	英语	码	,

这段路的长度约为5200码。

[ɔ:(r)] ['sʌmwɒt] ['ʌndə(r)] [θri:] [maɪlz] .

or	somewhat	under	three	miles	.
或者	有些	在下面	三	英里	.

或略少于三英里。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][ɒv; əv][fɑ:(r)]['greɪtə(r)][ɪk'stent] ,

That	on	the	south	side	of	the	river	is	of	far	greater	extent	,
那	在	这	南	边	的	这	河	是	的	远的	更大的	程度	,

河的南岸面积要大得多。

[ə'prəʊtʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [θru:'aʊt] [ɪts] [həʊl] [swi:p] , ['veri] [mʌtʃ] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

approaching	,	as	it	does	,	throughout	its	whole	sweep	,	very	much	closer	to	the
接近	,	作为	它	做	,	自始至终	它是	所有的	扫	,	非常	很多	更近	到	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

它在整个旋转过程中，始终非常靠近墙壁。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɪn'taɪəli] [ˌkəuin'saidɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	in	some	parts	entirely	coinciding	with	it	.
和	在	一些	部分	完全	同时发生	和	它	.

在某些方面，两者完全重合。

[ˌaɪ 'ti:] ['meʒəz] [ə'baʊt] - , - [jɑ:rdz] , [ɔ:(r)] [ə'bʌv] [naɪn] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

It	measures	about	16	,	000	yards	,	or	above	nine	miles	in	length	.
它	措施	关于	-	,	-	码	,	或者	多于	九	英里	在	长度	.

它的长度约为 16,000 码，也就是超过 9 英里。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] , [ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ˈfɔːmɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ɪts]

Each	of	these	lines	,	although	in	reality	forming	an	uninterrupted	road	from	its
每个	的	这些	线条	,	虽然	在	现实	成型	一个	不间断	路	从	它是

[kəˈmensmənt] [tuː; tə] [ɪts] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

commencement	to	its	termination	,
开始	到	它是	终止	,

这些线路虽然实际上从起点到终点构成了一条不间断的道路，

[ɪz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːts] , [iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [pəˈtɪkjələ(r)] [neɪm] .

is	divided	into	a	succession	of	parts	,	each	having	its	particular	name	.
是	分割	进入	一个	演替	的	部分	,	每个	拥有	它是	特别的	姓名	.

它分为一系列部分，每个部分都有其特定的名称。

[ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ˈbuːləvɑːd] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [ɪn] [ˈnʌmbə(r)] , [ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈsev(ə)n] .

The	northern	Boulevards	are	twelve	in	number	,	the	southern	seven	.
这	北方	林荫大道	是	十二	在	数字	,	这	南部	七	.

北部有十二条大道，南部有七条大道。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋgland] [laɪk] [ðə; ði] [pəˈrɪziən] [ˈbuːləvɑːd] .

We	have	nothing	in	England	like	the	Parisian	Boulevards	.
我们	有	没有什么	在	英格兰	喜欢	这	巴黎人	林荫大道	.

英国没有像巴黎那样的林荫大道。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɔː(r)] [striːt] , [ɒv; əv] [greɪt] [bredθ] ,

They	may	be	generally	described	as	a	road	or	street	,	of	great	breadth	,
他们	可能	是	一般来说	描述	作为	一个	路	或者	街道	,	的	伟大的	宽度	,

它们通常可以被描述为宽阔的道路或街道，

[əˈlɒŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplɑːntɪd] [ˈdʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [elmz] .

along	each	side	of	which	are	planted	double	rows	of	elms	.
沿着	每个	边	的	哪个	是	已种植	双倍的	行	的	榆树	.

两侧各种植了两排榆树。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈʃeɪdi] [ˈævənjuːs] [duː; də] [nɒt] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈrʊərəl] [ˈbjuːti] .

But	these	shady	avenues	do	not	present	merely	a	picture	of	rural	beauty	.
但	这些	阴凉	途径	做	不是	展示	仅仅	一个	图片	的	乡村的	美丽	.

但这些绿树成荫的小路不仅仅展现了乡村美景。

[ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] ,

Rising	as	they	do	in	the	heart	of	a	great	city	,
崛起	作为	他们	做	在	这	心	的	一个	伟大的	城市	,

它们在大城市的中心崛起，

[ðeɪ] [pɑːˈteɪk] [ˈɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈelɪgəns] [ænd; ənd] [ˈsplendə(r)] ,

they	partake	also	of	its	artificial	elegance	and	splendour	,
他们	参加	还	的	它是	人造的	优雅	和	辉煌	,

它们也沾染了其人为的优雅和辉煌。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ɒv; əv] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] .

and	are	associated	with	all	the	luxuries	of	architectural	decoration	.
和	是	联系	和	全部	这	奢侈品	的	建筑	装饰	.

它们与建筑装饰的所有奢华元素联系在一起。

[kənˈsɪdəd] [ˈmɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [striːts] ,

Considered	merely	as	a	range	of	streets	,
经过考虑的	仅仅	作为	一个	范围	的	街道	,

如果仅仅将其视为一系列街道，

[ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːdli] [ˈraɪvld] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] .

the	Boulevards	are	hardly	rivalled	by	any	other	part	of	Paris	.
这	林荫大道	是	几乎	竞争对手	经过	任何	其他	部分	的	巴黎	.

巴黎其他任何地方都很难与这些林荫大道相媲美。

[ðəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)][laɪnd][ɒn][bəuθ][saɪdz] [θruː'aʊt] [ðeə(r)]
Those **to** **the** **north** **of** **the** **river** **are** **lined** **on** **both** **sides** **throughout** **their**
那些 到 这 北 的 这 河 是 衬里 在 两个都 侧面 自始至终 他们的
[həʊl] [ɪk'stent] ,
whole **extent** **,**
所有的 程度 ,

河流以北的那些房屋，其整个长度两岸都排列着房屋。

[baɪ] ['bɪldɪŋz] [mɔː(r)]['juːnɪfɔːmli] ['hænsəm] [ðæn; ðən]
by **buildings** **more** **uniformly** **handsome** **than**
经过 建筑物 更多的 均匀地 英俊的 比

比其他建筑更统一、更美观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **413** **]**
[页 -]

[第413页]

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['eni]['ʌðə(r)] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
are **those** **of** **almost** **any** **other** **street** **in** **the** **city** **,**
是 那些 的 几乎 任何 其他 街道 在 这 城市 ,

几乎和城里其他任何街道都一样。

[ænd; ənd][baɪ]['meni] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi]['iːv(ə)n][dɪ'skraɪbd] [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
and **by** **many** **which** **may** **be** **even** **described** **as** **magnificent** **.**
和 经过 许多 哪个 可能 是 甚至 描述 作为 壮丽 .

其中许多作品甚至可以被形容为精彩绝伦。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] ; ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒps] , [kæ'feɪz] , ['pʌblɪk]
Some **of** **these** **are** **private** **residences** **;** **others** **are** **shops** **,** **cafés** **,** **public**
一些 的 这些 是 私人的 住宅 ; 其他的 是 商店 , 咖啡馆 , 民众
[həʊ'telz] , [ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-] .
hotels **,** **and** **theatres** **.**
酒店 , 和 剧院 .

其中一些是私人住宅；另一些是商店、咖啡馆、公共酒店和剧院。

[ðə; ði] [kraʊdz] [baɪ] [huːm] [səʊ]['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['buːləvɑːd] [ɑː(r); ə(r)]['friːkwənt, fri'kwent]
The **crowds** **by** **whom** **so** **many** **parts** **of** **these** **Boulevards** **are** **frequented**
这 人群 经过 谁 所以 许多 部分 的 这些 林荫大道 是 经常光顾
['tʃiːfli] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪts]['sɪŋgjələ(r)] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] .
chiefly **give** **to** **the** **scene** **its** **singular** **liveliness** **and** **brilliancy** **.**
主要 给 到 这 场景 它是 单数 活力 和 才华横溢 .

这些林荫大道上熙熙攘攘的人群，正是他们赋予了这些地方独特的活力和光彩。

[ðə; ði] ['sʌðən] ['buːləvɑːd] , [ðəʊ] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The **southern** **Boulevards** **,** **though** **equally** **beautiful** **,**
这 南部 林荫大道 , 尽管 同样地 美丽的 ,

南部的林荫大道虽然同样美丽，

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ;
are **far** **from** **being** **so** **much** **the** **habitual** **resort** **of** **the** **citizens** **;**
是 远的 从 存在 所以 很多 这 习惯性的 采取 的 这 公民 ;

远非市民们经常光顾的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːks] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] ,
but **the** **walks** **on** **this** **very** **account** **,**
但 这 散步 在 这 非常 帐户 ,

但正是因为这个原因，这些散步活动才得以开展。

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [muːdz] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɒnt] .
have **a** **charm** **for** **some** **moods** **of** **mind** **which** **the** **others** **want** **.**
有 一个 魅力 为了 一些 情绪 的 头脑 哪个 这 其他的 想 .

它对某些特定的心境有着独特的魅力，而这正是其他人所渴望的。

[ə'nʌðə(r)] [rəʊd] , ['plɑːntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mænə(r)] ,

Another	**road**	**,**	**planted**	**in**	**a**	**similar**	**manner**	**,**
其他	路	,	已种植	在	一个	相似的	方式	,

另一条道路，也以类似的方式修建，

[hæz; həz] [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

has	**more**	**recently**	**been**	**carried**	**round**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**present**	**walls**	**of**	**the**
有	更多的	最近	到过	携带	圆形的	这	外部	的	这	展示	墙壁	的	这

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

最近，人们沿着现在这座城市的城墙外侧进行了运输。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['buːləvɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːləvɑːd]

It	**is**	**distinguished**	**from**	**the**	**inner**	**Boulevards**	**by**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Boulevards**
它	是	杰出的	从	这	内	林荫大道	经过	这	姓名	的	这	林荫大道
-	.											

Extérieurs	**.**
-	.

它与内环大道的区别在于它被称为外环大道。

[striːts] .

Streets	**.**
街道	.

街道。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

To	**a**	**person**	**accustomed**	**to**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**streets**	**of**	**London**	**,**
到	一个	人	习惯	到	这	外貌	的	这	街道	的	伦敦	,

对于一个习惯了伦敦街景的人来说，

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] ,

or	**indeed**	**of**	**any**	**other**	**English**	**town**	**,**
或者	的确	的	任何	其他	英语	镇	,

或者任何其他英国城镇，

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] ['pærɪs] [wɪl] ['prez(ə)nt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] ['æspekt] .

those	**of**	**the**	**interior**	**of**	**Paris**	**will**	**present**	**considerable**	**novelty**	**of**	**aspect**	**.**
那些	的	这	内部的	的	巴黎	将要	展示	大量	新奇	的	方面	.

巴黎内陆地区将呈现出相当大的新面貌。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nærəʊnəs] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [pɑːts]

The	**extreme**	**narrowness**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**of**	**those**	**in**	**the**	**more**	**ancient**	**parts**
这	极端	狭窄	,	在	这	第一的	地方	,	的	那些	在	这	更多的	古老的	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

of	**the**	**city**	**,**
的	这	城市	,

首先，城市较古老区域的街道极其狭窄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	**the**	**great**	**height**	**of**	**the**	**houses**	**,**
和	这	伟大的	高度	的	这	房屋	,

房屋的高度也很高，

[wɪð] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [bɑːrz] [ɒv; əv] ['aɪən] ,

with	**their**	**windows**	**in**	**many**	**cases**	**fortified**	**by**	**bars**	**of**	**iron**	**,**
和	他们的	视窗	在	许多	案例	强化	经过	酒吧	的	铁	,

许多房屋的窗户都用铁条加固。

[wʊd] [ə'ləʊn] [gɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

would	**alone**	**give**	**them**	**an**	**air**	**of**	**gloom**	**and**	**precaution**	**,**
会	独自的	给	他们	一个	空气	的	愁云	和	预防	,

仅此一点就会给他们带来一种阴郁和谨慎的气氛。

['ɔ:lməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [wɔ:ks] [θru:] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]

almost	sufficient	to	impress	the	Englishman	who	walks	through	them	with	the
几乎	充足的	到	令人印象深刻	这	英国人	WHO	散步	通过	他们	和	这

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [træns'pɔ:tid] ,

feeling	that	he	has	been	transported	,
感觉	那	他	有	到过	运输	,

几乎足以让漫步其中的英国人产生一种仿佛置身异国他乡的感觉。

[nɒt]['əʊnli]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] , [bʌt; bət]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)][eɪdʒ] .

not	only	into	another	country	,	but	into	another	age	.
不是	仅有的	进入	其他	国家	,	但	进入	其他	年龄	.

不仅是进入另一个国家，更是进入另一个时代。

['i:v(ə)n] [weə(r)] [ði:z] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['eɪnʃənt] ['i:vəlz][ɒv; əv]['pærɪs][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['vɪzəb(ə)l]

Even	where	these	indications	of	the	more	ancient	evils	of	Paris	are	not	visible
甚至	在哪里	这些	症状	的	这	更多的	古老的	罪恶	的	巴黎	是	不是	可见的

,

,

,

即使在那些看不出巴黎古老罪恶迹象的地方，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði]

the	general	aspect	of	the	town	shows	that	it	has	not	grown	with	the
这	一般的	方面	的	这	镇	演出	那	它	有	不是	生长	和	这

[grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['pi:p(ə)l] ,

growth	of	a	free	people	,
生长	的	一个	自由的	人们	,

城镇的整体面貌表明，它并没有随着自由人民的发展而发展。

[ə'mʌŋst] [hu:m] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑ:lətiz] [ɒv; əv][ræŋk][hæv; həv] [bi:n] ['sɔfənd] [daʊn] [baɪ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]

amongst	whom	the	inequalities	of	rank	have	been	softened	down	by	respect	to
在	谁	这	不平等	的	秩	有	到过	软化	向下	经过	尊重	到

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] .

the	comforts	of	all	classes	.
这	舒适	的	全部	课程	.

其中，等级不平等因各阶层人民的舒适生活而有所缓和。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒi:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

Under	the	ancient	régime	,	which	was	in	full	activity	half	a	century	ago	,
在下面	这	古老的	政权	,	哪个	曾是	在	满的	活动	一半	一个	世纪	前	,

在半个世纪前盛行的旧制度下，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] ['klɑ:sɪz] [ɪn]['pærɪs] , [ðə; ði] [nəʊ'bles] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑ:'zi:] ;

there	were	only	two	classes	in	Paris	,	the	noblesse	,	and	the	bourgeoisie	;
那里	是	仅有的	二	课程	在	巴黎	,	这	贵族	,	和	这	资产阶级	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ,

and	the	latter	,
和	这	后者	,

巴黎只有两个阶级，贵族和资产阶级；而后者，

['bi:ɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtəs] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wi:lz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ærəgənt] ['mɑ:stəz] ,

being	driven	into	the	gutters	by	the	carriage	-	wheels	of	their	arrogant	masters	,
存在	驱动	进入	这	排水沟	经过	这	运输	-	车轮	的	他们的	傲慢的	大师	,

被傲慢主人的车轮驱赶到沟渠里，

[went] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪl] .

went	by	the	general	name	of	the	canaille	.
去	经过	这	一般的	姓名	的	这	痞子	.

它被统称为 canaille。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv] ['eni] [saɪd] ['peɪvmənt] [fɔː(r); fə(r)] [fʊt] ['pæsndʒər] —
Few **of** **the** **streets** **even** **now** **have** **any** **side** **pavement** **for** **foot** **passengers** **—**
很少 的 这 街道 甚至 现在 有 任何 边 路面 为了 脚 乘客 —
[ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɪvz] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti][tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən]
that **invaluable** **accommodation** **which** **gives** **such** **perfect** **security** **to** **the** **pedestrian**
那 无价 住宿 哪个 给予 这样的 完美的 安全 到 这 行人
['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][məʊst] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] ['θʌrəfeə(r)] .
even **in** **our** **most** **crowded** **and** **tumultuous** **thoroughfare** **.**
甚至 在 我们的 最多 挤 和 动荡的 通道 .

即使在今天，也很少有街道设有供行人通行的人行道——这种宝贵的设施即使在最拥挤、最喧闹的街道上也能为行人提供完美的安全保障。

[ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ɪt'self] , [ɒn] [wɪtʃ] ['wɔːkərz] [ænd; ənd]['draɪvəz][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] [ɪn]
The **causeway** **itself** **,** **on** **which** **walkers** **and** **drivers** **are** **thus** **mingled** **together** **in**
这 堤道 本身 , 在 哪个 步行者 和 司机 是 因此 混合 一起 在
[kən'fjuːʒn] ,
confusion **,**
困惑 ,

堤道本身，行人和司机就这样混杂在一起，一片混乱。

[ɪz]['ɒf(ə)n][məʊst][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] ['rʌgɪd] .
is **often** **most** **uneven** **and** **rugged** **.**
是 经常 最多 不均匀 和 崎岖 .

通常地势崎岖不平。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːmd] , [ə'baʊt] [ten] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] , ['prez(ə)nt] [iːtʃ] [ə; eɪ]
The **stones** **of** **which** **it** **is** **formed** **,** **about** **ten** **inches** **square** **,** **present** **each** **a**
这 石头 的 哪个 它 是 形成 , 关于 十 英寸 正方形 , 展示 每个 一个
['kɒnveks] ['sɜːfɪs] ,
convex **surface** **,**
凸面 表面 ,

构成它的石块，边长约十英寸，每块都呈凸面。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wet][ænd; ənd] ['slɪpəri] , [səʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
usually **wet** **and** **slippery** **,** **so** **that** **under** **the** **most** **favourable** **circumstances** **,**
通常 湿的 和 滑 , 所以 那 在下面 这 最多 有利 情况 ,

通常潮湿滑溜，因此在最有利的情况下，

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['griːəb(ə)l] ['eksəsaɪz] .
walking **in** **the** **streets** **of** **Paris** **is** **anything** **but** **an** **agreeable** **exercise** **.**
步行 在 这 街道 的 巴黎 是 任何事物 但 一个 同意 锻炼 .

在巴黎街头漫步绝非一件令人愉快的事。

[stɪl] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] ,
Still **farther** **to** **abridge** **the** **level** **space** **,**
仍然 更远 到 删节 这 等级 空间 ,

进一步缩小空间范围，

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'klaɪn][frɒm; frəm][bəuθ][saɪdz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)] ,
the **street** **is** **made** **to** **incline** **from** **both** **sides** **towards** **the** **centre** **,**
这 街道 是 制成 到 倾斜 从 两个都 侧面 向 这 中心 ,

街道两侧向中心倾斜，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [fləʊz] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['fetɪd]
in **order** **to** **form** **there** **a** **sort** **of** **ditch** **,** **in** **which** **flows** **a** **black** **and** **fetid**
在 命令 到 形式 那里 一个 种类 的 沟 , 在 哪个 流量 一个 黑色的 和 恶臭
[striːm] .
stream **.**
溪流 .

为了在那里形成一条沟渠，沟渠里流淌着一条又黑又臭的溪流。

[frɒm; frəm][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['sɪstəm][ɒv; əv][dreɪnz] ,

From	the	want	of	a	proper	system	of	drains	,
从	这	想	的	一个	恰当的	系统	的	排水沟	,

由于缺乏完善的排水系统，

[ðɪs][rɪ'septək(ə)l][ɒv; əv][fɪlθ][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'fɪʃntli][rɪ'plenɪʃt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['draɪɪst]['weðə(r)] ,

this	receptacle	of	filth	is	generally	sufficiently	replenished	even	in	the	driest	weather	,
这	容器	的	污秽	是	一般来说	足够	补充	甚至	在	这	最干燥	天气	,

即使在最干燥的天气里，这个污秽容器通常也能得到充分补充。

[tu:; tə][ki:p][ðə; ði][həʊl][stri:t][wet][ænd; ənd]['dɜ:ti] .

to	keep	the	whole	street	wet	and	dirty	.
到	保持	这	所有的	街道	湿的	和	肮脏的	.

让整条街都湿漉漉、脏兮兮的。

['kærɪdʒɪz] , ['hævɪŋ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌn][wi:l][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['ken(ə)l] ,

Carriages	,	having	usually	one	wheel	in	the	midst	of	the	kennel	,
马车	,	拥有	通常	一	车轮	在	这	中间	的	这	狗窝	,

马车，通常有一个轮子位于犬舍中间，

[dæʃ][ə'baʊt][ðə; ði][ə'fensɪv]['pʌd(ə)l][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

dash	about	the	offensive	puddle	in	all	directions	.
短跑	关于	这	进攻	水坑	在	全部	方向	.

朝着进攻区域的各个方向猛冲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)]['mɪd(ə)l][wei] , [sʌtʃ][æz; əz]['aʊə(r)]['ɪŋglɪʃ][stri:ts][pə'zes]

But	the	principle	of	a	clear	middle	way	,	such	as	our	English	streets	possess
但	这	原则	的	一个	清除	中间	方式	,	这样的	作为	我们的	英语	街道	具有

,

,

,

但是，像我们英国街头所展现的那种清晰的中间道路原则，

[ɪz][nɪ'glektɪd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ə'rendʒmənts][kə'nektɪd][wɪð][ðəʊz][ɒv; əv]['pærɪs] .

is	neglected	in	all	the	arrangements	connected	with	those	of	Paris	.
是	被忽视的	在	全部	这	安排	连接	和	那些	的	巴黎	.

在所有与巴黎有关的安排中都被忽略了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][laɪts] , [ɪn'sted][ɒv; əv]['bi:ɪŋ][fɪkst][ɒn][pəʊsts] , [æz; əz]['aʊəz][ɑ:(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]

Even	the	lights	,	instead	of	being	fixed	on	posts	,	as	ours	are	,	at	the
甚至	这	灯	,	反而	的	存在	固定的	在	帖子	,	作为	我们的	是	,	在	这

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

就连灯具，也不是像我们家的一样固定在两侧的柱子上，

[ɑ:(r); ə(r)][sə'spendɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒn][rəʊps][swʌŋ][ə'krɒs] ,

are	suspended	in	the	middle	on	ropes	swung	across	,
是	暂停	在	这	中间	在	绳索	摇摆	穿过	,

被悬挂在中间，用绳子横跨在空中摆放。

[ænd; ənd]['hævɪŋ][ðeə(r)]['ɒpəzɪt][endz]['fɑ:sənd][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði]['haʊzɪz] .

and	having	their	opposite	ends	fastened	to	the	walls	of	the	houses	.
和	拥有	他们的	对面的	结束	系紧	到	这	墙壁	的	这	房屋	.

两端分别固定在房屋的墙壁上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ði:z][rəʊps][wɪtʃ][ðə; ði][mɒb] , [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃn][ɒv; əv] - ,

It	was	these	ropes	which	the	mob	,	in	the	Revolution	of	1789	,
它	曾是	这些	绳索	哪个	这	暴民	,	在	这	革命	的	-	,

正是这些绳索，在1789年的革命中，被暴民们用来攻击。

[wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][æz; əz]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['vɪktɪms] ;

were	wont	to	make	use	of	as	halters	for	their	victims	;
是	惯于	到	制作	使用	的	作为	缰绳	为了	他们的	受害者	;

他们过去常常用这些绳索作为受害者的绞索;

[wens] [ðeə(r)] ['feɪməs] [kraɪ][ɒv; əv] - [lɑː]['læn'tɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [drægd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]

whence	their	famous	cry	of	á	la	lanterne	,	as	they	dragged	them	along	to
何处	他们的	著名的	哭	的	-	拉	灯笼	,	作为	他们	拖拽	他们	沿着	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

因此，当他们被拖往刑场时，就发出了著名的"á la lanterne"的喊声。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]['pærɪs][baɪ] [naɪt] ,

The	aspect	of	Paris	by	night	,
这	方面	的	巴黎	经过	夜晚	,

巴黎的夜景

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [weə(r)] [gæs][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['pɑːʃəli]

except	in	a	few	of	the	principal	streets	where	gas	has	been	very	partially
除了	在	一个	很少	的	这	主要的	街道	在哪里	气体	有	到过	非常	部分

[ˌɪntrə'djuːst] ,

introduced	,
介绍	,

除了少数几条主要街道已经部分引入了天然气外，

[ɪz] ['sɪŋgjələli] ['gluːmi] .

is	singularly	gloomy	.
是	单独地	阴沉	.

格外阴郁。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] ;

The	darkness	is	occasionally	relieved	by	the	brilliancy	of	a	café	;
这	黑暗	是	偶尔	松了口气	经过	这	才华横溢	的	一个	咖啡店	;

偶尔，咖啡馆的灯光会驱散黑暗;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['kwaɪət][pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

but	in	the	more	quiet	parts	of	the	town	,
但	在	这	更多的	安静的	部分	的	这	镇	,

但在镇上比较安静的地区，

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] ,

particularly	in	the	fashionable	quarter	of	the	Faubourg	St	.	Germain	,
特别	在	这	时髦	四分之一	的	这	郊区	英石	.	杰曼	,

尤其是在时尚的圣日耳曼郊区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'destriən] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] [ə'raɪt] .

it	is	almost	impossible	for	the	pedestrian	to	direct	his	steps	aright	.
它	是	几乎	不可能的	为了	这	行人	到	直接的	他的	步骤	好的	.

行人几乎不可能正确地控制脚步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][hæv; həv][nɒt] [biːn] [meɪd]

It	is	quite	evident	that	the	arrangements	of	this	capital	have	not	been	made
它	是	相当	明显	那	这	安排	的	这	首都	有	不是	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

for	a	walking	people	.
为了	一个	步行	人们	.

很明显，这座首都的城市规划并非为步行出行的人们而设计的。

[ðɪs] ['iːv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][fɑːst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .

This	evil	,	however	,	is	fast	disappearing	.
这	邪恶的	,	然而	,	是	快速地	消失	.

然而，这种罪恶正在迅速消失。

['nju:mərəs]	[p'æsɪdʒɪz]	[hæv; həv]	[bi:n]	[kən'strʌktɪd]	,	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[lɑ:st]	[ten]	[j'iəz]	,	[wɪtʃ]	[ɑ:(r); ə(r)]
Numerous	**passages**	**have**	**been**	**constructed**	**,**	**within**	**the**	**last**	**ten**	**years**	**,**	**which**	**are**
很多的	段落	有	到过	建造	,	之内	这	最后的	十	年	,	哪个	是

[peɪvd]	[wɪð]	[flæt]	[stəʊnz]	,
paved	**with**	**flat**	**stones**	**,**
铺砌路面	和	平坦的	石头	,

近十年来，修建了许多用扁平石块铺设的通道。

[ænd; ənd]	['brɪliəntli]	['laɪtɪd]	;
and	**brilliantly**	**lighted**	**;**
和	精彩	照明	;

灯光璀璨夺目；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æktɪv]	[ænd; ənd]	['pleʒə(r)]	-	[si:kɪŋ]	[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['pærɪs]	[kraʊd]	[tu:; tə]	[ði:z]
and	**the**	**active**	**and**	**pleasure**	**-**	**seeking**	**population**	**of**	**Paris**	**crowd**	**to**	**these**
和	这	积极的	和	乐趣	-	寻求	人口	的	巴黎	人群	到	这些

[ə'træktɪv]	[ænd; ənd]	[kən'vi:niənt]	['pleɪsɪz]	,
attractive	**and**	**convenient**	**places**	**,**
吸引人的	和	方便的	地方	,

巴黎那些活跃且追求享乐的人们纷纷涌向这些环境优美、交通便利的地方。

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['bu:ləvɑ:d]	,	[ɔ:(r)]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['pæleɪ]	-	['rɔɪəl]	,
to	**the**	**Boulevards**	**,**	**or**	**to**	**the**	**Palais**	**-**	**Royal**	**,**
到	这	林荫大道	,	或者	到	这	宫殿	-	皇家	,

前往林荫大道，或前往皇家宫殿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] [stri:ts] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [hu:] [ki:p] [ðeə(r)]
and 和 **leave** 离开 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **and** 和 **dirty** 肮脏的 **streets** 街道 **principally** 主要 **to** 到 **the** 这 **few** 很少 **who** WHO **keep** 保持 **their** 他们的
[əʊn] ['kærɪdʒɪz] ,
own 自己的 **carriages** 马车 **,** ,

而狭窄肮脏的街道则主要留给少数拥有自己马车的人。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [hu:] ['haɪə(r)]['pʌblɪk] [kən'veɪənsɪz] .
or 或者 **to** 到 **the** 这 **many** 许多 **who** WHO **hire** 聘请 **public** 民众 **conveyances** 运输 **.** .

或者对于许多乘坐公共交通工具的人来说。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]
These 这些 **are** 是 **of** 的 **various** 各种各样的 **kinds** 种类 **;** ; **and** 和 **such** 这样的 **was** 曾是 **the** 这 **growing** 生长 **importance** 重要性 **of** 的
[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑ:sɪz] ,
the 这 **middle** 中间 **classes** 课程 **,** ,

这些种类繁多；中产阶级的重要性也因此日益增长。

[ðæt] [fɪ'ɑ:krə] ([səʊ] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ˌes 'ti:][fɪ'ɑ:krə] ,
that 那 **fiacres** 菲亚克 **(** (**so** 所以 **called** 称为 **after** 后 **the** 这 **sign** 符号 **of** 的 **St** 英石 **Fiacre** 菲亚克 **,** ,

那菲亚克雷斯（因圣菲亚克雷斯的标志而得名）

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] [ɪ'stæblɪʃt]) [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ju:z][ə; eɪ] ['sentʃəri]
at 在 **the** 这 **house** 房子 **where** 在哪里 **they** 他们 **were** 是 **first** 第一的 **established** 已确立的 **)**) **were** 是 **in** 在 **use** 使用 **a** 一个 **century** 世纪
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ə'gəʊ] .
and 和 **a** 一个 **half** 一半 **ago** 前 **.** .

在它们最初建立的房子里）一个半世纪前就已开始使用。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:t][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv]
The 这 **remainder** 余 **of** 的 **the** 这 **Part** 部分 **is** 是 **occupied** 占领 **with** 和 **a** 一个 **sketch** 草图 **of** 的 **the** 这 **Revolution** 革命 **of** 的
- .
1789 **.**
- .

本部分其余部分概述了 1789 年革命。

[rɪ'fɔ:m] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['pɑ:ləmənt] .
REFORM 改革 **OF** 的 **EARLY** 早期的 **PARLIAMENTS** 议会 **.** .

早期议会的改革。

[ðəʊ] [nəʊ]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] ['ædɪkwətli] [kən'dem] [ðə; ði] [beɪs] [səb'sə:viənsi] [ɒv; əv] ['hɛnriz]
Though 尽管 **no** 不 **language** 语言 **can** 能 **adequately** 充分 **condemn** 谴责 **the** 这 **base** 根据 **subserviency** 从属关系 **of** 的 **Henry's** 亨利的
['pɑ:ləmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] ['daʊtɪd]
parliament 议会 **,** , **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **reasonably** 合理 **doubted** 怀疑

虽然没有任何语言能够充分谴责亨利议会卑劣的奴性，但人们有理由对此表示怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 414]
[页 -]

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wɒz; wəz] , [ɪn][ɪts] ['ʌltɪmət] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə]['pʌblɪk] ['lɪbəti] .
whether his reign was , in its ultimate consequences , injurious to public liberty .
无论 他的 在位 曾是 , 在 它是 最终的 结果 , 有害的 到 民众 自由 .

他的统治最终是否对公众自由造成了损害。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['prɒpəti] , [ɪn][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
The immense revolutions of his time in property , in religion , and in the
这 巨大 革命 的 他的 时间 在 财产 , 在 宗教 , 和 在 这
[ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
inheritance of the crown ,
遗产 的 这 王冠 ,

他所处的时代在财产、宗教和王位继承方面发生了巨大的变革。

['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪ'fektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
never could have been effected without the concurrence of parliament .
绝不 可以 有 到过 受影响 没有 这 一致 的 议会 .

如果没有议会的同意，这件事绝不可能实现。

[ðeə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ænd; ənd]
Their acquiescence and co - operation in the spoliation of property , and
他们的 默认 和 合作 - 手术 在 这 掠夺 的 财产 , 和
[ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,
the condemnation of the innocent ,
这 谴责 的 这 清白的 ,

他们默许并配合掠夺财产，以及谴责无辜者，

['temptɪd] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [θruː] [ðeə(r)] [miːnz] .
tempted him to carry all his purposes into execution , through their means .
受诱惑 他 到 携带 全部 他的 目的 进入 执行 , 通过 他们的 方法 .

他们诱惑他通过他们的手段来实现他的所有目的。

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ə'teɪndə(r)] [ɒv; əv] [kwiːnz] , [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]
Those who saw the attainders of queens , the alteration of an established
那些 WHO 锯 这 剥夺公民权 的 女王们 , 这 改造 的 一个 已确立的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

那些目睹女王被剥夺公民权、既定宗教被篡改的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːgl] [sək'seʃ(ə)n] , [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ækts][ɒv; əv]
and the frequent disturbance of the regal succession , accomplished by acts of
和 这 频繁 干扰 的 这 尊贵 演替 , 完成 经过 行为 的
['pɑːləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

以及议会通过法案频繁扰乱王位继承，

[kən'sɪdəd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][səʊ]['pəʊt(ə)nt][æn; ən] [ə'sembli] . [fɔːr]
considered nothing as beyond the jurisdiction of so potent an assembly . 4
经过考虑的 没有什么 作为 超过 这 管辖权 的 所以 强效 一个 集会 . 4
[ɪf] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] ,
If the supremacy was a tremendous power ,
如果 这 霸权 曾是 一个 巨大的 力量 ,

认为没有什么事超出如此强大的议会的管辖范围。4 如果至高无上的权力是巨大的，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][set][nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

it	accustomed	the	people	to	set	no	bounds	to	the	authority	of	those	who
它	习惯	这	人们	到	放	不	界限	到	这	权威	的	那些	WHO

[bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] .

bestowed	it	on	the	king	.
授予	它	在	这	国王	.

它使人们习惯于不对授予国王权力的人的权力设限。

[ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ə'pɪəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [haɪ'pɜːbəli] .

The	omnipotence	of	parliament	appeared	no	longer	a	mere	hyperbole	.
这	全能	的	议会	出现	不	更长	一个	仅仅	夸张	.

议会的至高无上似乎不再只是夸张的说法了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [ðʌs] ['faɪnəli] [ɪ'djuːst]

Let	it	not	be	supposed	,	that	to	mention	the	good	thus	finally	educed
让	它	不是	是	据称	,	那	到	提到	这	好的	因此	最后	受过教育

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['iːvəlz] ,

from	such	evils	,
从	这样的	罪恶	,

不要以为提及最终从这些罪恶中汲取的益处，

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['pælieɪt] [kraɪmz] , [ɔː(r)][tuː; tə]['les(ə)n]['aʊə(r)][dʒʌst] [əb'hɒrəns]

is	intended	or	calculated	to	palliate	crimes	,	or	to	lessen	our	just	abhorrence
是	故意的	或者	计算	到	缓解	犯罪	,	或者	到	减少	我们的	只是	厌恶

[ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .

of	criminals	.
的	罪犯	.

旨在减轻犯罪的严重性，或减少我们对犯罪分子的正当憎恶。

['nʌθɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Nothing	,	on	the	contrary	,
没有什么	,	在	这	相反	,

恰恰相反，什么也没有。

[siːm] [mɔː(r)][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ðæn; ðən][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['tendənsi]

seems	more	to	exalt	the	majesty	of	virtue	than	to	point	out	the	tendency
似乎	更多的	到	崇高	这	威严	的	美德	比	到	观点	出去	这	趋势

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	moral	government	of	the	world	,
的	这	道德	政府	的	这	世界	,

似乎更多的是在颂扬美德的崇高，而不是指出世界道德秩序的走向。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

which	,	as	in	this	instance	,
哪个	,	作为	在	这	实例	,

就像本例中一样，

[tɜːnz] [ðə; ði] [wɜːst] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [sleɪvz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

turns	the	worst	enemies	of	all	that	is	good	into	the	laborious	slaves	of	justice	.
转弯	这	最差	敌人	的	全部	那	是	好的	进入	这	费力的	奴隶	的	正义	.

将一切美好事物的死敌变成正义的辛勤奴隶。

[ɒv; əv][ɔːl] ['aʊtwəd] ['benɪfɪts] , [ðə; ði][məʊst] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə]['vɜːtʃuː][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

Of	all	outward	benefits	,	the	most	conducive	to	virtue	as	well	as	to
的	全部	向外	好处	,	这	最多	有利的	到	美德	作为	出色地	作为	到

['hæpinəs] [ɪz] ,

happiness	is	,
幸福	是	,

在所有外在利益中，最有利于美德和幸福的是：

['daʊtləs] , ['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvənmənt] .

doubtless	**,**	**popular**	**and**	**representative**	**government**	**.**
毫无疑问	,	受欢迎的	和	代表	政府	.

毫无疑问，是民选且具有代表性的政府。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

It	**is**	**the**	**reverse**	**of**	**a**	**degradation**	**of**	**it**	**to**	**observe**	**,**
它	是	这	撤销	的	一个	降解	的	它	到	观察	,

观察它，就如同观察一种降级行为的反面。

[ðæt] [ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['pɑːʃəli] [prə'məʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌsenʃu'ælәti] ,

that	**its**	**establishment**	**among**	**us**	**was**	**perhaps**	**partially**	**promoted**	**by**	**the**	**sensuality**	**,**
那	它是	建立	之中	我们	曾是	也许	部分	推广	经过	这	感官享受	,

[rə'pæsәti] ,

rapacity	**,**
贪婪	,

它在我们中间的建立或许部分是由于感官享乐和贪婪所促成的。

[ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .

and	**cruelty**	**of**	**Henry**	**VIII**	**.**
和	残酷	的	亨利	八	.

以及亨利八世的残暴行径。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [dɑːk] ,

The	**course**	**of**	**affairs**	**is**	**always**	**so**	**dark**	**,**
这	课程	的	事务	是	总是	所以	黑暗的	,

事情的发展总是如此黑暗，

[ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

the	**beneficial**	**consequences**	**of**	**public**	**events**	**are**	**so**	**distant**	**and**	**uncertain**	**,**
这	有利	结果	的	民众	活动	是	所以	遥远	和	不确定	,

公共事件带来的有益后果遥远且不确定。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [gʊd] [ɪz][ɪn] [men] [ə; eɪ][məʊst]

that	**the**	**attempt**	**to**	**do**	**evil**	**in**	**order**	**to**	**produce**	**good**	**is**	**in**	**men**	**a**	**most**
那	这	试图	到	做	邪恶的	在	命令	到	生产	好的	是	在	男人	一个	最多

['krɪmɪn(ə)l] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] .

criminal	**usurpation**	**.**
刑事	篡位	.

试图通过作恶来达到行善的目的，在人类身上是一种极其罪恶的篡夺行为。

[sʌm; səm][də'rekt] ['benɪfɪts] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [əʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [reɪn] .

Some	**direct**	**benefits**	**the**	**constitution**	**owes**	**to**	**this**	**reign**	**.**
一些	直接的	好处	这	宪法	欠款	到	这	在位	.

宪法的一些直接益处要归功于这一统治时期。

[ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]

The	**act**	**which**	**established**	**a**	**parliamentary**	**representation**	**in**	**so**	**considerable**	**a**
这	行为	哪个	已确立的	一个	议会	表示	在	所以	大量	一个

['terətri] [æz; əz] [weɪlz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

territory	**as**	**Wales**	**may**	**be**	**regarded**	**as**	**the**	**principal**	**reformation**	**in**	**the**
领土	作为	威尔士	可能	是	认为	作为	这	主要的	改革	在	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [sɪns] [ɪts]['liːg(ə)l][mə'tʃʊərəti][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

composition	**of**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**since**	**its**	**legal**	**maturity**	**in**	**the**	**time**	**of**
作品	的	这	房子	的	公共领域	自从	它是	合法的	到期	在	这	时间	的

['edwəd] [aɪ] . [ðæt] [ˌprɪnsɪ'pæləti][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [twelv] ['ʃaɪəz] :

Edward	**I**	**.**	**That**	**principality**	**had**	**been**	**divided**	**into**	**twelve**	**shires**	**:**
爱德华	我	.	那	公国	有	到过	分割	进入	十二	郡	:

在威尔士这样幅员辽阔的领土上确立议会代表权的法案，可以被视为自爱德华一世时期下议院法律成熟以来，下议院组成方面最主要的改革。当时，威尔士公国被划分为十二个郡：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [eɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪnʃənt] ,
of **which** **eight** **were** **ancient** **,**
的 哪个 八 是 古老的 ,

其中八座是古代的，

[faɪv][ænd; ənd][fɔː(r)] [əud] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃuːt][ɒv; əv] ['hɛnriz] [reɪn] . [sɪks] [naɪts] ,
5 **and** **four** **owed** **their** **origin** **to** **a** **statute** **of** **Henry's** **reign** **.** **6** **Knights** **,**
5 和 四 欠款 他们的 起源 到 一个 法令 的 亨利的 在位 . 6 骑士 ,

第5条和第4条的起源可追溯到亨利统治时期的一项法令。6 骑士，

['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]
citizens **,** **and** **burgesses** **were** **now** **directed** **to** **be** **chosen** **and** **sent** **to**
公民 , 和 市民 是 现在 指导 到 是 选定 和 发送 到
['pɑːləmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪəz] ,
parliament **from** **the** **shires** **,**
议会 从 这 郡 ,

公民和市民代表现在被指示从各郡选出并派往议会。

['sɪtɪz] , [ænd; ənd] ['bʌrə] [ɒv; əv] [weɪlz] . ['sɛvən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
cities **,** **and** **burghs** **of** **Wales** **.** **7** **A** **short** **time** **before** **,**
城市 , 和 自治市镇 的 威尔士 . 7 一个 短的 时间 前 ,

威尔士的城市和自治镇。7 不久之前，

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pælətaɪn][ɒv; əv] ['tʃestə(r)] ,
the **same** **privileges** **were** **granted** **to** **the** **county** **palatine** **of** **Chester** **,**
这 相同的 特权 是 的确 到 这 县 腭 的 切斯特 ,

切斯特郡的郡长也享有同样的特权。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['priːæmb(ə)l] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt]
of **which** **the** **preamble** **contains** **a** **memorable** **recognition** **and** **establishment**
的 哪个 这 前言 包含 一个 难忘 认出 和 建立
[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)]
of **the** **principles** **which** **are** **the** **basis** **of** **the** **elective** **part** **of** **our**
的 这 原则 哪个 是 这 基础 的 这 选修课 部分 的 我们的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . [eit] ['nɪəli] ['θɜːti] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
constitution **.** **8** **Nearly** **thirty** **members** **were** **thus** **added** **to** **the** **House** **of**
宪法 . 8 几乎 三十 成员 是 因此 额外 到 这 房子 的
['kɒmənz] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃestə(r)] [bɪl] :
Commons **on** **the** **principle** **of** **the** **Chester** **bill** **:**
公共领域 在 这 原则 的 这 切斯特 账单 :

其中，序言对我国宪法选举部分的基本原则做出了令人难忘的认可和确立。8 因此，根据切斯特法案的原则，下议院增加了近30名议员：

[ðæt] [ɪz] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒvɪns] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnreprɪ'zentɪd] ; [ðæt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
that **is** **disadvantageous** **to** **a** **province** **to** **be** **unrepresented** **;** **that** **representation**
那 是 不利 到 一个 省 到 是 未代表 ; 那 表示
[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] ['gʌvənmənt] ;
is **essential** **to** **good** **government** **;**
是 基本的 到 好的 政府 ;

没有代表权对一个省份是不利的；代表权对于良好的政府至关重要；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːznəbl]
and **that** **those** **who** **are** **bound** **by** **the** **laws** **ought** **to** **have** **a** **reasonable**
和 那 那些 WHO 是 边界 经过 这 法律 应该 到 有 一个 合理的
[ʃeə(r)] [ɒv; əv][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːz] .
share **of** **direct** **influence** **on** **the** **passing** **of** **laws** **.**
分享 的 直接的 影响 在 这 通过 的 法律 .

并且，那些受法律约束的人应该对法律的制定有合理的直接影响力。

[æz; əz][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['dʒen(ə)rəli] [ə'ledʒd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli]

As	the	practical	disadvantages	are	only	generally	alleged	,	and	could	scarcely
作为	这	实际的	缺点	是	仅有的	一般来说	据称	,	和	可以	几乎

[hæv; həv] [biːn] [pruːvd] ,

have	been	proved	,
有	到过	已证实	,

由于实际的缺点只是笼统地声称，而且几乎无法证实，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

they	must	have	been	inferred	from	the	nature	of	a	House	of
他们	必须	有	到过	推断	从	这	自然	的	一个	房子	的

['kɒmənz] .

Commons	.
公共领域	.

这些必然是从下议院的性质中推断出来的。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [tɪl] [ə; eɪ]

The	British	constitution	was	not	thought	to	be	enjoyed	by	a	district	till	a
这	英国	宪法	曾是	不是	想法	到	是	享受	经过	一个	区	直到	一个

['pɒpjələ(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

popular	representation	was	bestowed	on	it	.
受欢迎的	表示	曾是	授予	在	它	.

只有当一个地区拥有了民众代表权时，人们才认为该地区享有英国宪法赋予的权利。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['tjuːmʌlt] ,

Election	by	the	people	was	regarded	,	not	as	a	source	of	tumult	,
选举	经过	这	人们	曾是	认为	,	不是	作为	一个	来源	的	骚乱	,

人民选举并未被视为动荡的根源。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][məʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [dɪs'ɔːdə(r)][ɪn] ['teritəriz] [nɒt]

but	as	the	principle	most	capable	of	composing	disorder	in	territories	not
但	作为	这	原则	最多	有能力的	的	构成	紊乱	在	领土	不是

[ˌreprɪ'zentɪd] . — ['kæbɪnət][ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] , [vɒl] .

represented	.	—	Cabinet	Cyclopaedia	,	vol	.
代表	.	—	内阁	百科全书	,	卷	.

但它是最有能力在未被代表的地区制造混乱的原则。——《内阁百科全书》第1卷

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

xix	.
十九	.

十九。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪnˌtɑːʃɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [vɒl] .

Sir	James	Mackintosh's	History	of	England	,	vol	.
先生	詹姆斯	麦金托什的	历史	的	英格兰	,	卷	.

詹姆斯·麦金托什爵士的《英格兰史》第一卷

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii	.
二、	.

二、

[ðə; ði] [tə'pɒgrəfə(r)] .

THE	TOPOGRAPHER	.
这	地形测量员	.

地形测量员。

['trævəlɪŋ] [nəʊts] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] .

TRAVELLING	NOTES	IN	SOUTH	WALES	.
旅行	笔记	在	南	威尔士	.

南威尔士旅行笔记。

([kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Continued from page 312 .)
(持续 从 页 - .)

（接第312页）

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]['pɛnˌraɪs]['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
The grounds of Penrice Castle , which stretch to the sea - shore ,
这 理由 的 彭里斯 城堡 , 哪个 拉紧 到 这 海 - 支撑 ,

彭里斯城堡的庭院一直延伸到海边，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ɑːt][hæz; həz] [ɪm'belɪʃt] ['siːnəri] [pə'zesɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
and on which art has embellished scenery possessing capabilities of a high
和 在 哪个 艺术 有 修饰过的 风景 拥有 能力 的 一个 高的
['ɔːdə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] .
order — are exceedingly picturesque and extensive .
命令 — 是 非常 如画 和 广泛的 .

艺术为其增添光彩的风景，具有很高的艺术水准——风景如画，气势恢宏。

['pɛnˌraɪs] [beəz] [mɑːrks][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['rəʊmən]['steɪʃ(ə)n] .
Penrice bears marks of having been a Roman station .
彭里斯 熊 标记 的 拥有 到过 一个 罗马 车站 .

彭里斯留下了曾是罗马驿站的痕迹。

['henri] [diː] ['nuːˌbɜːrg] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [hɪə(r)] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [welʃ] [prɪns] , [ɹiːs] ,
Henry de Newburgh , Earl of Warwick , here defeated the Welsh prince , Rhys ,
亨利 德 纽堡 , 伯爵 的 沃里克 , 这里 战败 这 威尔士语 王子 , 里斯 ,

亨利·德·纽伯格，沃里克伯爵，在此击败了威尔士王子里斯。

[wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]['gaʊə(r)] .
which decided the fate of Gower .
哪个 决定 这 命运 的 高尔 .

这决定了高尔半岛的命运。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wens] [ðə; ði] [welʃ] [neɪm] , [pen] - [ɹiːs] .
He was beheaded after the battle , whence the Welsh name , Pen - Rhys .
他 曾是 斩首 后 这 战斗 , 何处 这 威尔士语 姓名 , 笔 - 里斯 .

战后他被斩首，因此得名彭里斯（Pen-Rhys）。

[ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]
On the field of battle
在 这 场地 的 战斗

在战场上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 415]
[页 -]

[第415页]

[ðə; ði]['vɪktə(r)] [ɪ'rektɪd] ['pɛnˌraɪs]['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ruːɪn] .
the victor erected Penrice Castle , which is now certainly a striking ruin .
这 胜利者 竖立 彭里斯 城堡 , 哪个 是 现在 当然 一个 引人注目 废墟 .

胜利者建造了彭里斯城堡，如今它已是一片引人注目的废墟。

[ɒn][ðə; ði][kəʊst][nɪə(r)]['pɛnˌraɪs][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['ɑːksˌwɪtʃ] ,
On the coast near Penrice is the village and ruins of the Castle of Oxwich ,
在 这 海岸 靠近 彭里斯 是 这 村庄 和 废墟 的 这 城堡 的 奥克斯维奇 ,

在彭里斯附近的海岸边，坐落着奥克斯维奇村和城堡遗址。

[naʊ] [ə; eɪ] [bɑːn] — [sɪk] ['trænzɪt] !
now a barn — sic transit !
现在 一个 谷仓 — 原文如此 交通 !

现在变成了一个谷仓——真是个笑话！

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz][ˈwæksɪŋ] [əˈpeɪs] — [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [taɪm][ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]

The	afternoon	was	waxing	apace	—	we	had	lost	time	in	attending	to	our
这	下午	曾是	打蜡	迅速	—	我们	有	丢失的	时间	在	参加	到	我们的

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

下午时间飞逝——我们因为照料马匹而耽误了不少时间。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒslə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] — [ænd; ənd][ɪn]['mjuːzɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['sɪmpli] ['dekəreɪtɪd]

for	ostler	there	was	none	—	and	in	musing	amongst	the	simply	decorated
为了	马夫	那里	曾是	没有任何	—	和	在	沉思	在	这	简单地	装饰

[greɪvz] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;

graves	in	the	humble	churchyard	;
坟墓	在	这	谦逊的	墓地	;

没有马夫——在简朴的教堂墓地里，在装饰简单的坟墓间沉思；

[naɪn]['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] ['aʊə(r)][rɪ'pɑːst][ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd]

9	after	discussing	with	great	relish	our	repast	of	eggs	and	bacon	,	and
9	后	讨论	和	伟大的	尽情享用	我们的	餐饮	的	鸡蛋	和	熏肉	,	和

[welʃ] [eɪl] ,

Welsh	ale	,
威尔士语	麦芽酒	,

9. 在津津有味地讨论完我们的早餐——鸡蛋、培根和威尔士麦芽酒之后，

[ðə; ði][best][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] , ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

the	best	the	village	afforded	,	(	by	the	way	,
这	最好的	这	村庄	提供	,	(	经过	这	方式	,

顺便说一句，这是村里能提供的最好的东西。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['redɪli] [fə'get] [ðə; ði]['flʌstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [welʃ] ['həʊstəs] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt]

we	shall	not	readily	forget	the	fluster	of	our	Welsh	hostess	when	we	talked
我们	将	不是	容易	忘记	这	慌乱	的	我们的	威尔士语	女主人	什么时候	我们	谈话

[ɒv; əv]['daɪnɪŋ][ɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l])

of	dining	on	our	arrival	at	the	little	hostelrie	)
的	用餐	在	我们的	到达	在	这	小的	旅馆	)

我们永远不会忘记，当我们在抵达那家小旅馆时，谈到用餐事宜，我们威尔士女主人当时的慌乱反应。

[wiː; wi] [ðen] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [ɒv; əv]

we	then	rode	down	to	the	sea	-	shore	,	intending	to	cross	the	sandy	beach	of
我们	然后	骑	向下	到	这	海	-	支撑	,	意图	到	叉	这	沙	海滩	的

['ɑːksˌwɪtʃ] ,

Oxwich	,
奥克斯维奇	,

然后我们骑车来到海边，打算穿过奥克斯维奇的沙滩。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-] ['sevrəl] [maɪlz] , [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['gaʊə(r)] [ɪn] .

which	extends	several	miles	,	on	our	return	to	the	Gower	Inn	.
哪个	扩展	一些	英里	,	在	我们的	返回	到	这	高尔	客栈	.

在我们返回高尔旅馆的途中，这条路绵延数英里。

[ðə; ði][taɪd] [fləʊz] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti][ɒn] [ðɪs] [kəʊst] ,

The	tide	flows	with	great	rapidity	on	this	coast	,
这	潮	流量	和	伟大的	快速	在	这	海岸	,

这片海岸的潮水流动速度非常快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stjuː'pendəs]

and	it	had	already	advanced	to	the	foot	of	a	stupendous
和	它	有	已经	先进的	到	这	脚	的	一个	惊人的

['hedlənd; 'hedlænd] ,

headland	,
海岬	,

它已经推进到一座雄伟海岬的脚下，

[wɪtʃ] [dʒʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'baʊt][hɑːf] [wei] .

which	juts	into	the	beach	about	half	way	.
哪个	尖刺	进入	这	海滩	关于	一半	方式	.

它伸入海滩大约一半的距离。

[wiː; wi] ['weid] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də]['dʒʌstɪs]

We	waded	our	horses	through	the	surf	—	but	how	can	we	do	justice
我们	涉水	我们的	马匹	通过	这	冲浪	—	但	如何	能	我们	做	正义

[tuː; tə][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

to	the	splendour	of	the	scenery	around	us	.
到	这	辉煌	的	这	风景	大约	我们	.

我们牵着马趟过海浪——但是，我们该如何才能充分展现周围壮丽的景色呢?

[ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['bjuːti] — [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] "

The	alternations	of	stern	and	savage	beauty	—	the	gigantic	masses	of	"
这	交替	的	船尾	和	野蛮的	美丽	—	这	巨大	群众	的	"

[fæn'tæstɪk] [klɪfs] , " [ænd; ənd] ['kævənz] ,

fantastic	cliffs	,	"	and	caverns	,
极好的	悬崖	,	"	和	洞穴	,

严峻而野蛮的美交替出现——巨大的"奇幻悬崖"和洞穴，

[ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði]['kɒmbæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] ?

that	have	stood	the	combat	of	the	mighty	Atlantic	for	countless	ages	?
那	有	站立	这	战斗	的	这	强大的	大西洋	为了	无数	年龄	?

那些在浩瀚的大西洋中屹立不倒无数个世纪的古迹?

['ɑːksˌwɪtʃ][ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] ,

Oxwich	is	almost	unknown	to	the	traveller	,
奥克斯维奇	是	几乎	未知	到	这	游客	,

奥克斯维奇对旅行者来说几乎是个陌生的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [kəʊst] [siːnz] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [ðæt] [sə'pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bjuːti] .

and	there	are	few	coast	scenes	in	these	islands	that	surpass	it	in	beauty	.
和	那里	是	很少	海岸	场景	在	这些	岛屿	那	超过	它	在	美丽	.

这些岛屿上很少有海岸景色能与之媲美。

[wiː; wi] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

We	lingered	long	on	the	shore	.
我们	徘徊不去	长的	在	这	支撑	.

我们在岸边逗留了很久。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] " ['dʒæbəl] " [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

There	is	a	perpetual	"	jabble	"	against	the	cliffs	on	this	coast	—	and	we	have
那里	是	一个	永久	"	喋喋不休	"	反对	这	悬崖	在	这	海岸	—	和	我们	有

['seldəm] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [seɪv] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['spɪətri] ['fɪʃəwʊmən] — [ə; eɪ] ['stʌdi]

seldom	met	with	a	soul	save	an	aged	and	solitary	fisherwoman	—	a	study
很少	遇见	和	一个	灵魂	节省	一个	老年人	和	孤	渔妇	—	一个	学习

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑːnɪŋtən] — [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'keərɪəs] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][kræb][ɔː(r)] [ʃrɪmp]

for	a	Bonington	—	pursuing	her	precarious	calling	of	crab	or	shrimp
为了	一个	博宁顿	—	追求	她	岌岌可危	呼叫	的	螃蟹	或者	虾

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

在这片海岸，海浪不断地拍打着悬崖——除了一个年迈孤独的女渔夫——我们很少遇到其他人，她就像一幅博宁顿的画作——从事着她那危险的捕蟹或捕虾工作。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] ['klɔɪstər] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'triːts] [ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [klɪfs] .

or	of	pulling	lobsters	from	their	retreats	in	the	savage	cliffs	.
或者	的	拉	龙虾	从	他们的	静修	在	这	野蛮的	悬崖	.

或者从险峻的悬崖峭壁中捕捞龙虾。

[ə; eɪ]['həʊli] [piːs] ,
A holy peace ,
一个 圣 和平 ,

神圣的平安，

[pəː'veid, pə-] [ðɪs] [siː] - [ʃɔː(r)] ['sɒlətjuːd] — [ðə; ði] [wɜːld]
Pervades this sea - shore solitude — The world
普遍存在 这 海 - 支撑 孤独 — 这 世界

弥漫在这片海滨的寂静之中——世界

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðæt] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] !
And all who love that world , are far away !
和 全部 WHO 爱 那 世界 , 是 远的 离开 !

所有热爱那个世界的人，都远在天边!

[en] . [tiː] . ['kærɪŋtən] .
N . T . CARRINGTON .
N . T . 卡灵顿 .

NT 卡灵顿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] [wen] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ɒn]['aʊə(r)] [wei]
It was getting dusk when we ascended from the shore , on our way
它 曾是 获得 黄昏 什么时候 我们 上升 从 这 支撑 , 在 我们的 方式
['həʊmwədz] ,
homewards ,
回家 ,

我们从岸边上山的时候，天色已经渐渐暗了，我们正往家走。

[pɑːst][ðə; ði][waɪld] — [ðə; ði]['truːli] ['ʃætəd] , [ænd; ənd] ['desələt] ['ruːɪnz][ɒv; əv] ['pɛnɑːrd] ['kɑːs(ə)l] ;
past the wild — the truly shattered , and desolate ruins of Pennard Castle ;
过去的 这 荒野 — 这 真的 破碎 , 和 荒凉 废墟 的 佩纳德 城堡 ;
[wɪtʃ] [beə(r)] ,
which bear ,
哪个 熊 ,

穿过荒野——潘纳德城堡真正破碎而荒凉的废墟；那里，

[wiː; wi] [θɪŋk] , [dɪ'saɪdɪd][mɑːrks][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'rektɪd] [lɒŋ] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] ['ɪərə]
we think , decided marks of having been erected long prior to the Norman era
我们 思考 , 决定 标记 的 拥有 到过 竖立 长的 事先的 到 这 诺曼 时代
.
:
.

我们认为，这些明显的标志表明它们早在诺曼时代之前就已经存在了。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][wɒz; wəz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ;
The country people tell you its origin was supernatural ;
这 国家 人们 告诉 你 它是 起源 曾是 超自然 ;

当地人告诉你，它的起源是超自然的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪtər] [ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] - ['bɪldə(r)] , ['henri] [diː] ['nuːˌbɜːrg]
and some writers ascribe it to that great castle - builder , Henry de Newburgh
和 一些 作家 归咎于 它 到 那 伟大的 城堡 - 建筑商 , 亨利 德 纽堡
.
:
.

一些作家将其归功于伟大的城堡建造者亨利·德·纽伯格。

['pɛnɑ:rd] [stændz][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['di:pli] ['rɪvɪts] [ðə; ði]
Pennard stands in a situation of extreme beauty , and deeply rivets the
佩纳德 站立 在 一个 情况 的 极端 美丽 , 和 深 铆钉 这
[ə'tenʃ(ə)n] :
attention :
注意力 :

佩纳德身处极其美丽的环境中，深深吸引了人们的目光：

" [ðə; ði] [stəʊnz] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [du:; də][lɪv; laɪv] ,
" The stones have voices , and the walls do live ,
" 这 石头 有 声音 , 和 这 墙壁 做 居住 ,

“石头有声音，墙壁有生命。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['meməri] !
It is the House of Memory !
它 是 这 房子 的 记忆 !

这是记忆之家！

" - .
" MATAIRE .
" - .

“MATAIRE。

['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [meə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
Our favourite mare and her companion were in high spirits ,
我们的 最喜欢的 母马 和 她 伴侣 是 在 高的 烈酒 ,

我们最喜欢的母马和她的同伴精神状态很好。

(['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][səʊ][ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ]) [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['məʊʃn] ;
(horses are generally so on returning) exhilarated by the rapid motion ;
(马匹 是 一般来说 所以 在 返回) 兴奋 经过 这 迅速的 运动 ;

（马匹返回时通常如此）因快速运动而兴奋；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ɪ'leɪt] [wɪð] [ðə; ði] " [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
and our hearts elate with the " songs of spring ,
和 我们的 心 欣喜 和 这 " 歌曲 的 春天 ,

我们的心因“春天的歌声”而欢欣雀跃。

" [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ɒn][æz; əz] [swi:t] [æn; ən]['eɪprəl] ['i:vnɪŋ] [æz; əz]['evə(r)]['blesɪd; blest][mæn] .
" we returned home on as sweet an April evening as ever blessed man .
" 我们 返回 家 在 作为 甜的 一个 四月 晚上 作为 曾经 蒙福 男人 .

“我们回到家时，那是一个无比美好的四月夜晚，如同人类历史上最幸福的夜晚一样。”

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜ:ʃn] ['meɪbi] [meɪd] [tu:; tə] - - [brɪn] , [ðə; ði][məʊst] ['elɪveɪtɪd] [hɪl] [ɪn]
Another interesting excursion maybe made to Cefyn - bryn , the most elevated hill in
其他 有趣的 短途旅行 或许 制成 到 - - 布林 , 这 最多 升高 爬坡道 在
[ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
the district ,
这 区 ,

还可以安排一次有趣的短途旅行，前往该地区最高的山丘——塞芬布林山。

[ə'baʊt] [twelv] [maɪlz][frɒm; frəm] ['swɒnzi] .
about twelve miles from Swansea .
关于 十二 英里 从 斯旺西 .

距斯旺西约十二英里。

[ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] ['westən] ['gaʊə(r)][ɪz] ['kærid] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz]['lev(ə)l] ,
The road to Western Gower is carried over it ; the summit is level ,
这 路 到 西 高尔 是 携带 超过 它 ; 这 首脑 是 等级 ,

通往西高尔半岛的道路就建在这座山上；山顶平坦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] [ɪn] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	carriage	may	be	driven	in	safety	for	a	couple	of	miles	to	the
和	一个	运输	可能	是	驱动	在	安全	为了	一个	夫妻	的	英里	到	这

['sʌðən] [pɔɪnt] ;

southern	point	;
南部	观点	;

一辆马车可以安全地行驶几英里到达南端;

[wɪtʃ] [kə'mændz] , [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] , [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

which	commands	,	on	a	clear	day	,	in	one	direction	,
哪个	命令	,	在	一个	清除	天	,	在	一	方向	,

在晴朗的日子里，它会朝着一个方向移动。

[ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['hwaitən] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

a	vast	and	unbounded	view	of	the	Bristol	Channel	,	the	whitened	houses	of
一个	广阔的	和	无界	看法	的	这	布里斯托尔	渠道	,	这	漂白	房屋	的

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	,
伊尔弗勒科姆	,

可以饱览布里斯托尔海峡的广阔无垠景色，以及伊尔弗勒科姆的白色房屋。

[wɪð] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['devn] [ænd; ənd] ['sʌməset] , ['lʌndi] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv]

with	the	hills	of	Devon	and	Somerset	,	Lundy	Island	,	and	the	scenery	of
和	这	丘陵	的	德文郡	和	萨默塞特郡	,	伦迪	岛	,	和	这	风景	的

['swɒnzi] [beɪ] .

Swansea	Bay	.
斯旺西	湾	.

德文郡和萨默塞特郡的山丘、伦迪岛以及斯旺西湾的景色。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [pə'nɪnsjələ][ɒv; əv]['gaʊə(r)] ,

And	on	the	reverse	of	the	picture	,	almost	the	whole	peninsula	of	Gower	,
和	在	这	撤销	的	这	图片	,	几乎	这	所有的	半岛	的	高尔	,

照片背面几乎是整个高尔半岛。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['estʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːri] ['rɪvə(r)] ,

the	extensive	estuary	of	the	Burry	River	,
这	广泛的	河口	的	这	伯里	河	,

伯里河广阔的河口，

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [beɪ] [ɒv; əv] [kɑː'mɑːðən]

and	part	of	the	beautiful	expanse	of	the	County	and	Bay	of	Carmarthen
和	部分	的	这	美丽的	广阔	的	这	县	和	湾	的	卡马森

,

,

,

以及卡马森郡和卡马森湾美丽广阔的土地的一部分，

[ɪz] [spred] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

is	spread	out	like	a	map	before	you	.
是	传播	出去	喜欢	一个	地图	前	你	.

就像地图一样在你面前展开。

[kɪŋ] ['ɑːrθərz] [stəʊn] , [æn; ən] [ɪ'mens] [rɒk] [ɒv; əv]['læpɪs] - , ['twenti] [tʌnz] [weɪt] ,

King	Arthur's	Stone	,	an	immense	rock	of	lapis	molaris	,	twenty	tons	weight	,
国王	亚瑟的	石头	,	一个	巨大	岩石	的	青金石	-	,	二十	吨	重量	,

亚瑟王之石，一块重达二十吨的巨大青金石，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['druːɪdɪzəm] — [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts]

supported	by	a	circle	of	others	—	the	remains	of	Druidism	—	invites
有	经过	一个	圆圈	的	其他的	—	这	遗迹	的	德鲁伊教	—	邀请

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪkwəri] ,

the	attention	of	the	antiquary	,
这	注意力	的	这	古董商	,

在其他一些群体的支持下——德鲁伊教的遗迹——引起了古董收藏家的注意。

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - - [brɪn] .

on	the	north	-	west	point	of	Cefyn	-	bryn	.
在	这	北	-	西方	观点	的	-	-	布林	.

在 Cefyn-bryn 的西北角。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kəʊst] , ['ɒfəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst]

We	may	here	remark	that	this	district	,	especially	the	coast	,	offers	a	rich	harvest
我们	可能	这里	评论	那	这	区	,	尤其	这	海岸	,	优惠	一个	富有的	收成

[tuː; tə][ðə; ði][dʒi'ɒlədʒɪst] .

to	the	geologist	.
到	这	地质学家	.

我们不妨在此指出，该地区，特别是沿海地区，为地质学家提供了丰富的研究成果。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌbstrɑːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ][ɪz] ['laɪmstəʊn] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ,

The	general	substratum	of	the	peninsula	is	limestone	and	marble	,
这	一般的	基质	的	这	半岛	是	石灰石	和	大理石	,

半岛的主要基底岩层为石灰岩和大理石。

['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['aɪən][ænd; ənd] ['kəʊlfiːld] .

bounded	to	the	north	by	an	immense	iron	and	coalfield	.
有界	到	这	北	经过	一个	巨大	铁	和	煤田	.

北部与广袤的铁矿和煤矿接壤。

[ðə; ði] ['laɪmstəʊn] ['strɑːtəm][ɪz] [kən'tɪnjuəli] " ['krɒpɪŋ] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

The	limestone	stratum	is	continually	"	cropping	out	"	in	the	interior	,
这	石灰石	地层	是	持续	"	裁剪	出去	"	在	这	内部的	,

石灰岩地层在内部不断"出露"，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɜːkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spens] .

and	of	course	it	can	be	worked	at	a	trifling	expense	.
和	的	课程	它	能	是	工作	在	一个	琐事	费用	.

当然，它的运行成本也极低。

[ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['helθinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

This	may	account	for	the	general	healthiness	of	the	district	.
这	可能	帐户	为了	这	一般的	健康	的	这	区	.

这或许可以解释该地区整体健康状况良好的原因。

[ðəʊ] [reɪn][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [fɔːls] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd]

Though	rain	in	consequence	of	the	western	exposure	,	falls	frequently	,	and
尽管	雨	在	结果	的	这	西	接触	,	瀑布	频繁地	,	和

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] ,

sometimes	with	great	violence	,
有时	和	伟大的	暴力	,

虽然由于朝西，雨水频繁落下，有时雨势非常猛烈，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [rʌnz] [ɒf] ,

yet	it	speedily	runs	off	,
然而	它	迅速地	跑步	离开	,

但它很快就跑掉了，

['liːvɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [sɔɪl] .

leaving	none	of	the	bad	effects	which	would	be	produced	in	a	tenacious	soil	.
离开	没有任何	的	这	坏的	效果	哪个	会	是	生产	在	一个	顽强	土壤	.

没有留下任何在粘性土壤中可能产生的不良影响。

['mɑːb(ə)l][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l]['kwɒləti][ɪz] [wɜːkt] [æt; ət] ['ɔɪstəˌmaʊθ] .

Marble	of	valuable	quality	is	worked	at	Oystermouth	.
大理石	的	有价值的	质量	是	工作	在	牡蛎嘴	.

奥伊斯特茅斯出产优质大理石。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə][kləʊz]['aʊə(r)] [nəʊts] [ɒn]['gaʊə(r)] — [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð]

But	we	must	hasten	to	close	our	Notes	on	Gower	—	to	proceed	with
但	我们	必须	趋	到	关闭	我们的	笔记	在	高尔	—	到	继续	和

['aʊə(r)] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst] :

our	circuit	of	the	coast	:
我们的	电路	的	这	海岸	:

但我们必须抓紧时间结束关于高尔半岛的笔记，继续我们的海岸环线之旅：

— [west] [frɒm; frəm]['ɑːksˌwɪtʃ][ɪz] - , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['lɒbstə(r)][ænd; ənd]

—	West	from	Oxwich	is	Porteyron	,	where	there	is	an	extensive	lobster	and
—	西方	从	奥克斯维奇	是	-	,	在哪里	那里	是	一个	广泛的	龙虾	和

['ɔɪstə(r)] ['fɪʃəri] ,

oyster	fishery	,
牡蛎	渔业	,

—从奥克斯维奇向西是波特龙，那里有丰富的龙虾和牡蛎渔业。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] - ['kɑːs(ə)l] .

near	which	is	Landewy	Castle	.
靠近	哪个	是	-	城堡	.

兰德维城堡就在附近。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['presəpɪs] [hɪə(r)] .

There	is	a	wonderful	precipice	here	.
那里	是	一个	精彩的	悬崖	这里	.

这里有一处绝佳的悬崖。

['fɜːðə(r)] [west] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [nɪə(r)][ðə; ði] [wərmz] - [hed] ,

Further	west	we	come	to	the	village	of	Rossilly	,	near	the	Worms	-	Head	,
更远	西方	我们	来	到	这	村庄	的	-	,	靠近	这	蠕虫	-	头	,

再往西走，我们就到了靠近蠕虫头（Worms-Head）的罗西利村（Rossilly）。

[ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [rɒks] , [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] ['westən] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	termination	of	a	range	of	rocks	,	which	form	the	western	point	of	the
这	终止	的	一个	范围	的	岩石	,	哪个	形式	这	西	观点	的	这

[pə'nɪnsjələ] ,

peninsula	,
半岛	,

半岛西端一系列岩石的末端，

['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɪsməs] .

being	connected	with	it	by	a	low	isthmus	.
存在	连接	和	它	经过	一个	低的	地峡	.

通过一条低矮的地峡与之相连。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [flʌd]

It	extends	more	than	a	mile	into	the	ocean	,	and	at	half	-	flood
它	扩展	更多的	比	一个	英里	进入	这	海洋	,	和	在	一半	-	洪水

[bɪ'kʌmz] [æn; ən]['aɪlənd] .

becomes	an	island	.
变成	一个	岛	.

它向海中延伸超过一英里，在半涨潮时会变成一座岛屿。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'rəʊz][baɪ] ['mærɪnəz] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːm] [wɪð] [ɪts] [hed] [ɪ'rekt] ,

The	name	arose	by	mariners	comparing	it	to	a	worm	with	its	head	erect	,
这	姓名	出现	经过	水手们	比较	它	到	一个	蠕虫	和	它是	头	直立	,

这个名字是水手们把它比作头部直立的蠕虫而得来的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [næs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['gaʊərz] [hed] , [ɪn] ['pembrukʃiə] .

between	the	Nass	Point	and	St	.	Gower's	Head	,	in	Pembrokeshire	.
之间	这	纳斯	观点	和	英石	.	高尔的	头	,	在	彭布罗克郡	.

位于彭布罗克郡的纳斯角和圣高尔角之间。

[ðə; ði] ['siːnəri] [hɪə(r)][ɪz]

The	scenery	here	is
这	风景	这里	是

这里的景色是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	416	]
[	页	-	]

[第416页]

['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .

deeply	interesting	.
深	有趣的	.

非常有趣。

[ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [kəʊst][hæz; həz] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['nʌmbələs] [ʃɪps] ;

This	wild	and	desolate	coast	has	proved	fatal	to	numberless	ships	;
这	荒野	和	荒凉	海岸	有	已证实	致命的	到	无数	船舶	;

这片荒凉而狂野的海岸已经让无数船只丧命;

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ɒn] ['kɔːldi] ['aɪlənd] , [nɪə(r)] ['tɛnbi] ,

the	recent	erection	of	the	light	-	house	on	Caldy	Island	,	near	Tenby	,
这	最近的	勃起	的	这	光	-	房子	在	卡尔迪	岛	,	靠近	滕比	,

最近在滕比附近的卡尔迪岛上修建了一座灯塔。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kɑː'mɑːðən] [beɪ] , [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

on	the	opposite	point	of	Carmarthen	Bay	,	has	,	however	,	been	most	important	.
在	这	对面的	观点	的	卡马森	湾	,	有	,	然而	,	到过	最多	重要的	.

然而，在卡马森湾的对面，却是最重要的。

['sevrəl] ['indiəmən][hæv; həv] [biːn] [rekt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [sɪns] , [ə; eɪ]

Several	Indiamen	have	been	wrecked	here	,	and	about	fifty	years	since	,	a
一些	印度商船	有	到过	损毁	这里	,	和	关于	五十	年	自从	,	一个

['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [d'ɒləz] ,

quantity	of	Spanish	dollars	,
数量	的	西班牙语	美元	,

几艘东印度公司的船只在这里沉没，大约五十年前，一批西班牙银元也在此沉没。

[deɪt] - , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sænd] , [wen] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [ri'siːdid]

date	1625	,	were	found	amongst	the	sand	,	when	the	tide	had	receded
日期	-	,	是	成立	在	这	沙	,	什么时候	这	潮	有	消退

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][fɑː(r)] ,

unusually	far	,
异常地	远的	,

这些化石发现于1625年，当时潮水异常退去，散落在沙滩上。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] " [skændɜːuːn] ['gæli] " [lɒst] [ɒn]

supposed	to	be	part	of	the	cargo	of	the	"	Scanderoon	galley	"	lost	on
据称	到	是	部分	的	这	货物	的	这	"	斯坎德伦	厨房	"	丢失的	在

[ðɪs] [kəʊst] ['nɪəli] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

this	coast	nearly	two	centuries	ago	.
这	海岸	几乎	二	几个世纪	前	.

据称是近两个世纪前在这片海岸沉没的"斯坎德伦帆船"的货物的一部分。

[ðɪs] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['viːgəu] [beɪ] ['kʌmpəni] .

This	would	do	for	the	"	Vigo	Bay	Company	.
这	会	做	为了	这	"	维戈	湾	公司	.

这对于"维戈湾公司"来说就足够了。

" [wiː; wi] [prə'siːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [kɑː'mɑːðən] [beɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [pɑːs] ['wɪtˌfərd] [pɔɪnt] ,

"	We	proceed	along	the	western	shore	of	Carmarthen	Bay	,	till	we	pass	Whitford	Point	,
"	我们	继续	沿着	这	西	支撑	的	卡马森	湾	,	直到	我们	经过	惠特福德	观点	,

我们沿着卡马森湾西岸前行，直到经过惠特福德角。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][pə'nɪnsjələ][ɒv; əv][sænd] , ['kʌvəd] [wɪð] [riːdz] , [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [ðə; ði][taɪd] ,

a	singular	peninsula	of	sand	,	covered	with	reeds	,	which	stands	the	fury	of	the	tide	,
一个	单数	半岛	的	沙	,	涵盖	和	芦苇	,	哪个	站立	这	愤怒	的	这	潮	,

一个独特的沙质半岛，上面长满了芦苇，屹立于汹涌的潮汐之下。

['fɔːmɪŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] ['estʃuəri][ɒv; əv] ['beri] ,

forming	one	side	of	the	wide	estuary	of	Barry	,
成型	一	边	的	这	宽的	河口	的	巴里	,

构成巴里河宽阔河口的一侧，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][pɑːs][ə; eɪ]['rəʊmən] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] — [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

along	the	coast	of	which	we	pass	a	Roman	encampment	at	Llanmadoc	—	the	striking	Castle	of	Llanridian	,
沿着	这	海岸	的	哪个	我们	经过	一个	罗马	营地	在	兰马多克	—	这	引人注目	城堡	的	-	,

沿着海岸线，我们会经过位于兰马多克的罗马营地——引人注目的兰里迪安城堡，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ruːɪnz] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] ['iːstwəd] [tuː; tə] ['swɒnzi] ; [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [wiː; wi] [fə'get] [ɑː'selvz] ,

and	other	ruins	,	as	we	return	eastward	to	Swansea	;	till	we	arrive	at	the	village	—	we	forget	ourselves	,
和	其他	废墟	,	作为	我们	返回	向东	到	斯旺西	;	直到	我们	到达	在	这	村庄	—	我们	忘记	我们自己	,

以及其他遗迹，当我们向东返回斯旺西时；直到我们到达村庄——我们忘却了自己，

[ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] [kæ'stɛl] - , [ɔː(r)] ['lɑːkɔːr] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌæn.tə'naɪ.nəs] ,

the	Borough	of	Castell	Llwchyr	,	or	Loughor	,	the	Leucarum	of	Antoninus	,
这	行政区	的	卡斯特尔	-	,	或者	洛格尔	,	这	-	的	安东尼努斯	,

Castell Llwchyr 自治市镇，或 Loughor，安东尼努斯 Leucarum，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['rəʊmən]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['vaɪə]['dʒuːljə] .

and	the	fifth	Roman	station	on	the	Via	Julia	.
和	这	第五	罗马	车站	在	这	通过	朱莉娅	.

以及朱利亚大道上的第五个罗马驿站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n][maɪlz][frɒm; frəm] ['swɒnzi] .

It	is	seven	miles	from	Swansea	.
它	是	七	英里	从	斯旺西	.

它距离斯旺西七英里。

[ə'pɒn][ə; eɪ] [maʊnt] , [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , [ɪz][ə; eɪ][skweə(r)]['taʊə(r)] ,

Upon	a	mount	,	the	supposed	work	of	the	Romans	,	is	a	square	tower	,
之上	一个	山	,	这	据称	工作	的	这	罗马书	,	是	一个	正方形	塔	,

在一座小山上，有一座方形塔楼，据说是罗马人建造的。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [bɪlt] [baɪ] ['henri] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] .

the	remains	of	a	castle	built	by	Henry	,	Earl	of	Warwick	.
这	遗迹	的	一个	城堡	建造	经过	亨利	,	伯爵	的	沃里克	.

这是由华威伯爵亨利建造的城堡遗址。

[θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['rəʊmən] [in'kæmpmənt] ; ['meni] ['rəʊmən] [kɔɪnz] [hæv; həv]
Three **miles** **to** **the** **east** **are** **two** **Roman** **encampments** **;** **many** **Roman** **coins** **have**
三 英里 到 这 东方 是 二 罗马 营地 ; 许多 罗马 硬币 有
[biːn] [faʊnd] [æt; ət] ['lɑːkɔːr] ,
been **found** **at** **Loughor** **,**
到过 成立 在 洛格尔 ,

东边三英里处有两个罗马营地；在洛戈尔发现了许多罗马硬币。

[frɒm; frəm] [wens] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['feri] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɑːðənʃə] [saɪd] ['ɒpəzɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]
from **whence** **there** **is** **a** **ferry** **to** **the** **Carmarthenshire** **side** **opposite** **,** **which** **is**
从 何处 那里 是 一个 渡船 到 这 卡马森郡 边 对面的 , 哪个 是
['fɔːrdəbəl] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] .
fordable **at** **low** **water** **.**
可翻越的 在 低的 水 .

从那里可以乘渡轮到对面的卡马森郡，在低水位时可以涉水而过。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒliəri] [hɪə(r)] .
There **is** **a** **large** **colliery** **here** **.**
那里 是 一个 大的 煤矿 这里 .

这里有一座大型煤矿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [seɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɜːri] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] ['wɪtˌfərd] [pɔɪnt]
It **is** **a** **delightful** **sail** **from** **this** **village** **down** **the** **Burry** **River** **to** **Whitford** **Point**
它 是 一个 愉快 帆 从 这 村庄 向下 这 伯里 河 到 惠特福德 观点
,
,
,

从这个村庄沿伯里河顺流而下到达惠特福德角，是一段令人愉快的航行。

[ɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə] [wərmz] - [hed] .
or **round** **the** **coast** **to** **Worms** **-** **Head** **.**
或者 圆形的 这 海岸 到 蠕虫 - 头 .

或者沿着海岸线前往沃姆斯角。

['vivjən] .
VYVYAN **.**
维维安 .

维维安。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpə(r)] - [ʌp] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .
" **A** **snapper** **-** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.**
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" **SHAKSPEARE** **.**
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kjʊəriəs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] .
The **following** **curious** **letter** **was** **found** **among** **the** **papers** **of** **a** **Mr** **.**
这 下列的 好奇的 信 曾是 成立 之中 这 文件 的 一个 先生 .
- , ['sɜːdʒən] , [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] .
Goldwyre **,** **Surgeon** **,** **of** **Salisbury** **.**
- , 外科医生 , 的 索尔兹伯里 .

在索尔兹伯里外科医生戈德怀尔先生的遗物中，发现了以下这封奇怪的信件。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['edwəd] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] .

To	Mr	.	Edward	Goldwyre	,	at	his	house	on	the	Close	of	Salisbury	.
到	先生	.	爱德华	-	,	在	他的	房子	在	这	关闭	的	索尔兹伯里	.

致爱德华·戈德怀尔先生，地址：索尔兹伯里街。

[sɜː(r)] , — ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːdʒən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ([ɔː(r)] ['kʌntri])

Sir	,	—	Being	informed	that	you	are	the	only	surgeon	in	this	city	(	or	country	)
先生	,	—	存在	知情的	那	你	是	这	仅有的	外科医生	在	这	城市	(	或者	国家	)

[ðæt] [men] ,

that	anatomises	men	,
那	解剖	男人	,

先生，——得知您是这座城市（或这个国家）唯一一位解剖男性的外科医生，

[ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [miːn]

and	I	being	under	the	present	unhappy	circumstances	,	and	in	a	very	mean
和	我	存在	在下面	这	展示	不开心	情况	,	和	在	一个	非常	意思是

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

而我目前处境不幸，经济状况极其窘迫，

[wʊd] ['glædli][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

would	gladly	live	as	long	as	I	can	,
会	乐意	居住	作为	长的	作为	我	能	,

只要能活下去，我乐意继续活下去。

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][nekst] [mɑːtʃ] ,

but	by	all	appearances	I	am	to	be	executed	next	March	,
但	经过	全部	外貌	我	是	到	是	执行	下一个	行进	,

但种种迹象表明，我将在明年三月被处决。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [nəʊ] [frendz] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [wɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,

but	having	no	friends	on	earth	that	will	speak	a	word	to	save	my	life	,
但	拥有	不	朋友们	在	地球	那	将要	说话	一个	单词	到	节省	我的	生活	,

但我在这世上没有一个朋友会为了我的性命说一句话。

[nɔː(r)] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðæt]

nor	send	me	a	morsel	of	bread	to	keep	life	and	soul	together	until	that
也不	发送	我	一个	小块	的	面包	到	保持	生活	和	灵魂	一起	直到	那

['feɪt(ə)l] [deɪ] ;

fatal	day	;
致命的	天	;

也别给我送来一小块面包，让我能勉强维持生命和灵魂，直到那致命的一天；

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] ,

so	if	you	will	vouchsafe	to	come	hither	,
所以	如果	你	将要	vouchsafe	到	来	这里	,

所以，如果你愿意来这里的话，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [sel] [juː; jʊ][maɪ] ['bɒdi] (['biːɪŋ] [həʊl] [ænd; ənd] [saʊnd]) [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [æt; ət]

I	will	gladly	sell	you	my	body	(	being	whole	and	sound	)	to	be	ordered	at
我	将要	乐意	卖	你	我的	身体	(	存在	所有的	和	声音	)	到	是	订购	在

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] ,

your	discretion	,
你的	审慎	,

我乐意将我的身体（完整健康）出售给您，由您自行决定如何处置。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

knowing	that	it	will	rise	again	at	the	general	resurrection	,
会心	那	它	将要	上升	再次	在	这	一般的	复活	,

知道它会在大复活时再次复活，

[æz; əz] [wel] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

as	well	from	your	house	as	from	the	grave	.
作为	出色地	从	你的	房子	作为	从	这	严重	.

无论是从你的家中还是从坟墓里。

[jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] [wɪl] ['haɪli] [ə'blaɪdʒ] , [jɔ:z] , & [si:] .

Your	answer	will	highly	oblige	,	yours	,	&	c	.
你的	回答	将要	高度	必须	,	你的	,	&	c	.

您的答复将不胜感激，此致敬礼。

[dʒeɪmz] [brʊk] .

JAMES	BROOKE	.
詹姆斯	布鲁克	.

詹姆斯·布鲁克。

- - ['ɔ:gə(r)][dʒeɪl] ,

Fisherton	-	Auger	Gaol	,
-	-	螺旋钻	监狱	,

费舍顿-奥格监狱

[ɑ:k'toʊbər] . [θri:] , - .

Oct	.	3	,	1736	.
十月	.	3	,	-	.

1736年10月3日。

[ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] , [baɪ] [tʃɑ:ns] [met] [dʒæk] [ketʃ] ,

A	farmer	walking	out	one	day	,	by	chance	met	Jack	Ketch	,
一个	农民	步行	出去	一	天	,	经过	机会	遇见	杰克	凯奇	,

一天，一位农民外出散步时，偶然遇到了杰克·凯奇。

[ænd; ənd][dʒə'koʊsli] [ɑ:skt] [hɪm] ['weðə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)]

and	jocosely	asked	him	whether	he	could	tell	him	the	difference	between	their
和	滑稽地	问	他	无论	他	可以	告诉	他	这	不同之处	之间	他们的

[treɪdz] .

trades	.
交易	.

他开玩笑地问他是否能告诉他他们职业之间的区别。

" [ðæt] [ai][kæn; kən] , " [sed] [dʒæk] , " [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz][ju:'tɪləti] — [ju:; jʊ] [tɪl] , [ai][taɪ] .

"	That	I	can	,	"	said	Jack	,	"	the	only	difference	is	utility	—	you	till	,	I	tie	.
"	那	我	能	,	"	说	杰克	,	"	这	仅有的	不同之处	是	公用事业	—	你	直到	,	我	领带	.

“我可以，”杰克说，“唯一的区别在于用途——你耕耘，我绑扎。”

" ['wɔ:ltə] .

"	WALTER	.
"	沃尔特	.

沃尔特。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['su:təb(ə)l]['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒktəz] ['kærɪdʒ] ?

What	is	the	most	suitable	motto	for	a	doctor's	carriage	?
什么	是	这	最多	合适的	座右铭	为了	一个	医生的	运输	?

医生的马车最适合用什么格言?

[lɪv; laɪv][ɔ:(r)][daɪ] .

Live	or	die	.
居住	或者	死	.

生或死。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['kɑ:və(r)][ɪn][ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɒp] [laɪk][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ?

Why	is	the	carver	in	a	cook	-	shop	like	a	naval	officer	?
为什么	是	这	雕刻家	在	一个	厨师	-	店铺	喜欢	一个	海军	官	?

为什么厨具店里的切肉师傅像海军军官?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [kə'mændz] [ə; eɪ]['kʌtə(r)] .

Because	**he**	**commands**	**a**	**cutter**	**.**
因为	他	命令	一个	刀具	.

因为他指挥着一艘切割船。

['dʌblju:] . [dʒi:] . [si:] .

W	**.**	**G**	**.**	**C**	**.**
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['epitɑ:f,-tæf] .

EPITAPHS	**.**
墓志铭	.

墓志铭。

[hɪə(r)][laɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tɒməs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Here	**lies**	**poor**	**Thomas**	**,**	**and**	**his**	**Wife**	**,**
这里	谎言	贫穷的	托马斯	,	和	他的	妻子	,

可怜的托马斯和他的妻子长眠于此。

[hu:] [led][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒɑ:rɪŋ][laɪf] ;

Who	**led**	**a**	**pretty**	**jarring**	**life**	**;**
WHO	引领	一个	漂亮的	刺耳的	生活	;

他的一生颇为坎坷;

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [endid] — [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ?

But	**all**	**is**	**ended**	**—**	**do**	**you**	**see**	**?**
但	全部	是	结束	—	做	你	看	?

但一切都结束了——你明白吗?

[hi:; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] .

He	**holds**	**his**	**tongue**	**,**	**and**	**so**	**does**	**she**	**.**
他	持有	他的	舌头	,	和	所以	做	她	.

他保持沉默，她也保持沉默。

[ɪf] [drʌgz] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪv]

If	**drugs**	**and**	**physic**	**could**	**but**	**save**
如果	药物	和	物理学	可以	但	节省

如果药物和物理疗法能够挽救生命

[ˌju: 'es] ['mɔ:təlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪəri] [greɪv] ,

Us	**mortals**	**from**	**the**	**dreary**	**grave**	**,**
我们	凡人	从	这	凄凉	严重	,

我们这些来自阴森坟墓的凡人，

- [tɪz] [nəʊn] [ðæt] [ai] [tʊk] [fʊl] [ɪ'nʌf]

'	**Tis**	**known**	**that**	**I**	**took**	**full**	**enough**
-	的	已知	那	我	采取	满的	足够的

众所周知，我已摄入了足够的量

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] - [stʌf]

Of	**the**	**apothecaries**	**'**	**stuff**
的	这	药剂师	-	东西

药剂师的东西

[tu:; tə][hæv; həv] - [laɪfs] ['bɪzi] [fi:st]

To	**have**	**prolong'd**	**life's**	**busy**	**feast**
到	有	-	生活的	忙碌的	盛宴

延长了人生忙碌的盛宴

[tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['sentʃəri] [æt; ət] [li:st] ;

To	**a**	**full**	**century**	**at**	**least**	**;**
到	一个	满的	世纪	在	至少	;

至少持续一个世纪;

[bʌt; bət] [spaɪt] [pv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:ktərz] - [skɪl] ,
But **spite** **of** **all** **the** **doctors** **'** **skill** **,**
但 尽管如此 的 全部 这 医生 - 技能 ,

尽管医生们医术精湛，

[pv; əv] ['deɪli] [drɑ:ft] [ænd; ənd] ['naɪtli] [pɪl] ,
Of **daily** **draught** **and** **nightly** **pill** **,**
的 日常的 草稿 和 每晚 丸 ,

每日服用静脉注射液，夜间服用夜间药丸，

['ri:də(r)] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][jʊr; jər][ə'laɪv] ,
Reader **,** **as** **sure** **as** **you're** **alive** **,**
读者 , 作为 当然 作为 你是 活 ,

读者朋友，我敢肯定你还活着，

[ai][wɒz; wəz][sent][hɪə(r)][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] .
I **was** **sent** **here** **at** **twenty** **-** **five** **.**
我 曾是 发送 这里 在 二十 - 五 .

我二十五岁时被派到这里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['fæmɪlɪz] .
FOR **ALL** **FAMILIES** **.**
为了 全部 家庭 .

适用于所有家庭。

[ðɪs] [deɪ] , ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [praɪs] 5s .
This **Day** **,** **Second** **Edition** **,** **price** **5s** **.**
这 天 , 第二 版 , 价格 5s .

今日，第二版，售价 5 先令。

['fæməli] ['mænjuəl] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] - [gaɪd] ,
FAMILY **MANUAL** **and** **SERVANTS** **'** **GUIDE** **,**
家庭 手动的 和 仆人 - 指导 ,

家庭手册和佣人指南

[wɪð] ['ʌpwədz] [pv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [nju:] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [rɪ'si:ts] ,
With **upwards** **of** **One** **Thousand** **New** **and** **Approved** **Receipts** **,**
和 向上 的 一 千 新的 和 得到正式认可的 收据 ,

拥有超过一千张新的和已批准的收据，

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ə'dæptɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [pv; əv] ['sɜ:vənts] .
arranged **and** **adapted** **for** **Families** **and** **all** **Classes** **of** **Servants** **.**
安排 和 改编 为了 家庭 和 全部 课程 的 仆人 .

为家庭和所有阶层的仆人量身定制。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] ['evri] [weə(r)] ,
" **We** **shall** **recommend** **this** **book** **every** **where** **,**
" 我们 将 推荐 这 书 每一个 在哪里 ,

我们将向所有人推荐这本书，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [sə'dʒestʃənz] [pn][ðə; ði] - [self] -
if **it** **were** **only** **for** **the** **sake** **of** **the** **excellent** **suggestions** **on** **the** **'** **self** **-**
如果 它 是 仅有的 为了 这 清酒 的 这 出色的 建议 在 这 - 自己 -
[ɪm'pru:vmənt] - [pv; əv] [haʊs] - ['sɜ:vənts] .
improvement **'** **of** **house** **-** **servants** **.**
改进 - 的 房子 - 仆人 .

即使仅仅是为了那些关于家仆"自我提升"的绝妙建议。

" — ['gɑ:dnəz] -
" **—** **Gardeners** **'**
" — 园丁 -

——园丁们

[ˌmægə'ziːn] , [dʒuːn] - .
Magazine , June 1830 .
杂志 , 六月 - .

杂志，1830年6月。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔː(r)] ['sɜːvənts] - [hɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)]
" It should find a place in the kitchen or servants ' hall of those who desire
" 它 应该 寻找 一个 地方 在 这 厨房 或者 仆人 - 大厅 的 那些 WHO 欲望
[tuː; tə] [blend] ['kʌmfət] [wɪð] ['elɪgəns] ,
to blend comfort with elegance ,
到 混合 舒适 和 优雅 ,

"对于那些既追求舒适又注重优雅的人来说，它应该在厨房或佣人房里占有一席之地。"

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] [wɪð] ['lʌkʃəri] .
and prudence with luxury .
和 谨慎 和 奢华 .

谨慎与奢华并存。

" — [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] , ['fɛb] . - .
" — New Monthly Magazine , Feb . 1831 .
" — 新的 月度 杂志 , 二月 . - .

"——《新月刊》，1831年2月。

" [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
" This book contains a mass of information that cannot fail to be useful in the
" 这 书 包含 一个 大量的 的 信息 那 不能 失败 到 是 有用 在 这
[kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] .
conduct of household affairs .
执行 的 家庭 事务 .

"这本书包含了大量的信息，对于处理家庭事务来说一定非常有用。"

" — ['ætləs] , [meɪ] - .
" — Atlas , May 22 .
" — 阿特拉斯 , 可能 - .

"——阿特拉斯，5月22日。

" [nəʊ] ['sɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['mɔːnɪŋ] ['ædvətaɪzə(r)] , ['eɪprəl] - .
" No servant should he without it . " — Morning Advertiser , April 27 .
" 不 仆人 应该 他 没有 它 . " — 早晨 广告商 , 四月 - .

"任何仆人都不应该没有它。"——《晨报》，4月27日。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] - , - .
Printed for JOHN LIMBIRD , 143 .
打印 为了 约翰 - , - .

为约翰·林伯德印刷，143。

[strænd] .
Strand .
斯特兰德 .

线。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['bælət] ['njuːzpeɪpə(r)] .
Ballot Newspaper .
选票 报纸 .

投票报纸。

['fʊtnəʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðæt][ðə; ði][əˈpɪnjən][ɒn][ðə; ði] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
It must not be supposed that the opinion on the immortality of the
它 必须 不是 是 据称 那 这 观点 在 这 不朽 的 这
[səʊl][wɒz; wəz][kənˈfaɪnd]['aɪðə(r)][tuː; tə] ['krɪstʃənz] [ɔː(r)][dʒuːz] ;
soul was confined either to Christians or Jews ;
灵魂 曾是 受限 任何一个 到 基督徒 或者 犹太人 ;

不应认为灵魂不朽的观点仅限于基督徒或犹太人；

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪˈrɒdətəs] , ([lɪb] . [ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːˈtæləti]
according to Herodotus , (lib . 2) the Massagetae believed in the immortality
根据 到 希罗多德 , (库 . 2) 这 按摩泰 相信 在 这 不朽
[ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ;
of the soul ;
的 这 灵魂 ;

据希罗多德（《历史》第二卷）记载，马萨革泰人相信灵魂不朽；

[ðə; ði][məʊst]['emɪnənt][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt] [fəˈlɑːsəfərz] [ɪnˈveəriəbli]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðæt]
the most eminent of the ancient philosophers invariably advocated that
这 最多 杰出 的 这 古老的 哲学家 总是 倡导者 那
['dɒktrɪn] ,
doctrine ,
教义 ,

古代最杰出的哲学家们无一例外地都拥护这一学说。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kriːd] .
one of the most important in the Christian's Creed .
一 的 这 最多 重要的 在 这 基督徒的 信条 .

这是基督教信经中最重要的一条。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

- , [ɪsˈtwɑːr] [diː]['pærɪs] , [təʊm] [ai] .
Felibien , Histoire de Paris , tome i .
- , 组织 德 巴黎 , 大部头书 我 .

费利比恩，巴黎历史，第一卷。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪˈtɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃənz][ɒv; əv] [nəˈθænjəl] ['beɪkən] ,
The observations of Nathaniel Bacon ,
这 观察 的 纳撒尼尔 熏肉 ,

纳撒尼尔·培根的观察，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv]['seldən][frɒm; frəm] [huːz] [ˌem 'es] . [nəʊts][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
or rather of Selden from whose MS . notes he is said to have
或者 相当 的 塞尔登 从 谁 多发性硬化症 . 笔记 他 是 说 到 有
['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
written his book ,
书面 他的 书 ,

或者更确切地说，是根据塞尔登的手稿笔记撰写了这本书，据说他是根据这些笔记写成的。

[dɪ'zɜːv] ['sɪəriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
deserve **serious** **consideration** **.**
应得 严肃的 考虑 .

值得认真考虑。

['beɪkən][ɒn][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [tʃæp] . - .
Bacon **on** **the** **Laws** **and** **Government** **of** **England** **,** **chap** **.** **27** **.**
熏肉 在 这 法律 和 政府 的 英格兰 , 小伙子 . - .

培根论英国的法律和政府，第27章。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **5** **:** **(** **return** **)**
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[glə'mɔːgən] , [kɑː'mɑːðən] , ['pembruk] , ['kɑːdɪgən] , [flɪnt] , [kɑː'nɑːvən] , ['æŋglsiː] [ænd; ənd]
Glamorgan **,** **Carmarthen** **,** **Pembroke** **,** **Cardigan** **,** **Flint** **,** **Carnarvon** **,** **Anglesea** **and**
格拉摩根 , 卡马森 , 彭布罗克 , 开襟衫 , 燧石 , 卡那封 , 安格尔西 和
[ˌmeri'ɔniθ(ʃiə(r))] .
Merioneth **.**
梅里奥内斯 .

格拉摩根、卡马森、彭布罗克、卡迪根、弗林特、卡那封、安格尔西和梅里奥尼斯。

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **6** **:** **(** **return** **)**
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['rædnə(r)(ʃiə(r))] , ['breknɔk] , [mɒnt'gɒməri] , [ænd; ənd] ['denbi] , - ['henri] [eit][siː] . - .
Radnor **,** **Brecknock** **,** **Montgomery** **,** **and** **Denbigh** **,** **27** **Henry** **8** **c** **.** **26** **.**
拉德诺 , 布雷克诺克 , 蒙哥马利 , 和 登比 , - 亨利 8 c . - .

拉德诺、布雷克诺克、蒙哥马利和登比，亨利八世二十七年，第26章。

['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **7** **:** **(** **return** **)**
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

- [ænd; ənd] - ['henri] [eit] .
34 **and** **35** **Henry** **8** **.**
- 和 - 亨利 8 .

34 和 35 亨利 8。

[siː] . - .
c **.** **26** **.**
c . - .

c. 26.

[es] . - .
s **.** **50** **.**
s . - .

第 50 条。

['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **8** **:** **(** **return** **)**
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

- [ænd; ənd] - ['henri] [eit] .
34 **and** **35** **Henry** **8** **.**
- 和 - 亨利 8 .

34 和 35 亨利 8。

[siː] . - . — " [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['kaʊnti] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

c	.	13	.	—	"	That	the	said	county	have	hitherto	been	excluded	from	the	high
c	.	-	.	—	"	那	这	说	县	有	迄今为止	到过	排除	从	这	高的

[kɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

court	of	parliament	,
法庭	的	议会	,

第13条——"该郡此前一直被排除在议会高等法院之外，

[tuː; tə][hæv; həv]['eni] [naɪts] [ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] [kɔːt] ,

to	have	any	knights	and	burgesses	within	the	said	court	,
到	有	任何	骑士	和	市民	之内	这	说	法庭	,

允许该法庭拥有任何骑士和市民。

[baɪ]['riːz(ə)n] [weər'ɒv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] ['mænɪfəʊld]['dæmɪdʒɪz][ɪn][ðeə(r)][lændz] ,

by	reason	whereof	the	inhabitants	have	sustained	manifold	damages	in	their	lands	,
经过	原因	其中	这	居民	有	持续	歧管	损害	在	他们的	土地	,

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

因此，居民的土地、财产遭受了多方面的损失，

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['gʌvənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv]

and	bodies	,	as	well	as	in	the	good	governance	of	the	commonwealth	of
和	身体	,	作为	出色地	作为	在	这	好的	治理	的	这	联邦	的

[ðeə(r)] [sed] ['kʌntri] ;

their	said	country	;
他们的	说	国家	;

以及各机构，以及在其所述国家的联邦良好治理方面；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] [sed]

and	for	as	much	as	they	have	been	bound	by	the	acts	of	the	said
和	为了	作为	很多	作为	他们	有	到过	边界	经过	这	行为	的	这	说

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

并且就他们受上述法院法令约束的程度而言，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [naɪts] [ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] [ˌðeər'ɪn] ,

and	yet	have	had	no	knights	and	burgesses	therein	,
和	然而	有	有	不	骑士	和	市民	其中	,

然而，那里却没有骑士和市民。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [weər'ɒv] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [griːvd] [baɪ][ðə; ði][ækts][ɒv; əv]

for	lack	whereof	they	have	been	often	touched	and	grieved	by	the	acts	of
为了	缺少	其中	他们	有	到过	经常	感动	和	伤心	经过	这	行为	的

[ðə; ði] [sed] ['pɑːləmənt] ,

the	said	parliament	,
这	说	议会	,

正因如此，他们常常对上述议会的法令感到痛心疾首。

[ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] , ['kwaɪətnəs] , [rest] , [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

prejudicial	to	the	commonwealth	,	quietness	,	rest	,	and	peace	of	your
有偏见的	到	这	联邦	,	寂静	,	休息	,	和	和平	的	你的

['haɪnəsɪz] ['baʊndən] ['sʌbdʒɪkts] ,

highness's	bounden	subjects	,
殿下的	邦登	主题	,

有损于陛下臣民的安宁、平静、休憩与和平，

[ɪn'hæbɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] ['kaʊnti] , " & [siː] .

inhabiting	within	the	said	county	,	"	&	c	.
居住	之内	这	说	县	,	"	&	c	.

居住在该县内，等等。

['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[siː] ['mɪrə(r)] , [vɒl] .
See Mirror , vol .
看 镜子 , 卷 .

参见《镜报》第1卷。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
xvi .
十六 .

十六。

[piː] . - .
p . 253 .
p . - .

第253页。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神